

طه باقر

ملحمة كلكامش



01 10 38/07

الأيدياع القانوني: 2007 - 1466
ردمك : 4 - 548 - 62 - 9961 - 978

© موفم للنشر - الجزائر 2007

ملحمة گلگامش

الأنيس
السلسلة الأدبية
تحت إشراف مصطفى سواق

. صدر هذا الكتاب عن وزارة الثقافة بمناسبة
الجزائر عاصمة الثقافة العربية 2007
يُهدى ويُوضع في المكتبات ولا يباع

طه باقر

ملحمة گلگامش

ملحمة

تقديم : محمد حسين الأعرجي



تقديم

تاريخ الملحمة

الملحمة التي أريدُ الحديثَ عنها - أعني ملحمة كلكامش Gilgamesh - هي أقدم ملحمةٍ عرفها العالمُ بكلِّ حضاراته القديمة، لم تسبقها ملحمةٌ أخرى مما نعرف؛ فإذا اختلف الباحثون على تحديد زمنٍ أشهر مَلَحَمَتَيْنِ هما: الإلياذة والأوديسة فمن راجعَ بهما إلى القرنِ الثامن قبل الميلاد، ومرتفعٍ بهما إلى القرنِ العاشر قبل الميلاد، ومتوسِّطٍ بهما بين القرنين ⁽¹⁾، نجد المتخصِّصين في حضارة العراق القديم (Mesopotamia) يُجمعون على أنَّ ملحمتنا هذه تسبق بوجودها تَيْنِكَ الملحمتين - على أسوأ التقديرات - بألف عام، أي أنَّ عمرها أربعة آلاف عامٍ من أعوامنا هذه . فقد كُتبت في أوائل الألف الثاني قبل الميلاد ⁽²⁾ على ألواح طينيةٍ عدَّتُها اثني عشر لوحاً في كل واحدٍ منها ستة أعمدة، أو ستة حقول - إن شئت - على وجه التقريب ⁽³⁾ أمَّا كتابتها فهي بالخط المساري، وإنما سُمِّي كذلك، لشدة شَبهِ صُور حروفه الهجائية بالمسامير.

تدوين الملحمة

وكان الفضل في تدوين الملحمة - كما نعرفها اليوم - على ألواحها الطينية يعود للملك الآشوري آشور بانيبال (باني بعل) الذي حكم إمبراطوريته الآشورية، وعاصمتها نينوى بشمال العراق (وتعرف نينوى اليوم بالموصل) أقول: حكم هذه الإمبراطورية من سنة 688 حتى سنة 626 قبل الميلاد؛ إذ لم يكن هذا العاهل العراقي قائداً عظيماً استطاع - كما يقول ساندرز - أن يحتاج مصر وسوسة⁽⁴⁾ فحسب، وإنما كان مولعاً بثقافة بلده وحضارته، مُعْتزّاً بهما أحسن ما يكون الاعتزاز، فكان من آيات ذلك أنه «أرسل أتباعه ليفحصوا سجلات مراكز العلم القديمة في بابل وأوروك ونيبور، ولينسخوا ويترجموا إلى اللغة السامية الأكديّة المعاصرة تلك النصوص التي كانت مكتوبة باللغة السومرية...»⁽⁵⁾ فكان من بين النصوص التي تُرجمت عن لغتها الأصليّة - أعني السومريّة - ملحمتنا هذه.

اكتشاف الملحمة

وَحُفِظَت ألواحُ الملحمة في مكتبة قصر آشور بانيبال (باني بعل) إلى جانب آلاف الألواح التي كانت فيها، ثم دار الزمن دورته ألفين وخمسمائة من السنين، وأرض نينوى تضمُّ أحشاءها على كنوز آشور الخالدة التي لم يكن يعرف أحدٌ نفاسة ما تضمُّ حتى مجيء القرن التاسع عشر الميلادي يوم بدأ شابٌّ انكليزيُّ أسمه: أوستن هنري لايارد Austin Henry Layard تنقياته في نينوى عام 1839،

ثم جاء بعده شريكه وخليفته راسام Rassam فكشف «في عام 1853 ذلك الجزء من المكتبة الذي كانت به الألواح الخاصة بالدراسة الآشورية المقارنة للملحمة كلكامش»⁽⁶⁾.

ولكن لم يتنبه العالم إلى أهمية هذه الألواح إلا في سنة 1872 يوم ألقى جورج سميث (George Smith) - وكان ذلك في كانون الأول (ديسمبر) من السنة محاضرة في الجمعية الآثارية للتوراة بلندن أعلن فيها أنه اكتشف رواية آشورية عن الطوفان، وكان يعني بهذه الرواية اللوح الحادي عشر من الملحمة⁽⁷⁾. فكان ذلك الحديث فاتحة اهتمام العالم بها فترجمت إلى أهم لغاته، حتى إنها مترجمة اليوم إلى «الألمانية»، والإنكليزية، والفرنسية، والروسية، والإيطالية، والجيكية، والهولندية، والدينمركية، والفنلندية، والجورجية، وحتى العبرية الحديثة⁽⁸⁾، ولم تكن كل تلك الترجمات - على ما يبدو - نابعة من كونها أثراً تاريخياً فحسب، وإنما باعتبارها أثراً أدبياً ما يزال يحتفظ بقيمته الجمالية الأخاذة رغم مرور أربعين قرناً عليه، مما يجعله من خwald الآداب الإنسانية في العالم.

نواة الملحمة

وهذه الملحمة - شأنها في ذلك شأن نظيراتها من ملاحم العالم القديم - ملحمة شعرية، وهي - شأن الملاحم أيضاً - ذات أصل تاريخي، فبطلها «كلكامش» كان من ملوك مدينة الوركاء الأولى، «والمرجح أنه حكم في حدود 2600 أو 2500 قبل الميلاد، وقد

خصّصت له أثباتُ الملوك السومرية حُكم 126 عاماً . . . [و] هو الذي شَيّد أسوار الوركاء، وذكر هذا الحديث في الملحمة أيضاً⁽⁹⁾.

ومن المعروف عن كلكامش «أنّه كان ملكاً عظيماً، وبطلاً شجاعاً بحيث صار رمزاً للقوّة، والإقدام، والمغامرة»⁽¹⁰⁾ بل إنّ من معاني اسمه في السومرية «الرجل الذي سيُثبت شجرةً جديدةً»، والمقصود بالشجرة - كما هي طبيعة الأمور - سُلالة بشرية، ومن معانيه بالبابلية: «المحارب الذي في المقدّمة»⁽¹¹⁾، مما جعل مواطنيه من العراقيين القدامى (السومريين) ينشئون القصص التي تدور عليه، وعلى بطولته، فكان مجموع هذه القصص السومرية أربعاً تتحدّت - في الأساس - عنه، وعن صديقه أنكيدو، فقد وُجدت نصوص أدبية سومرية، منها ما يتعلق بأعمال كلكامش وأنكيدو، والعفريت خبابا، وقصة حبّ عشتار لكلكامش، وقصة الثور السماوي. أما رواية الطوفان فقد وجدت لها جملة نصوص سومرية . . .⁽¹²⁾ وتبيّناً لهذه القصص من يجمعها على شكل ملحمة، فكان أحدهم: سين - ليقسي - أُونْتِي، «الذي ورد اسمه في إحدى نسخ الملحمة . . . والمرجع أن الصيغة النهائية التي جاءت فيها إلينا الملحمة تُعزى إلى هذا الكاتب من حدود سنة 1250 ق. م»⁽¹³⁾ وكان تناولها الأدباء البابليون قبل ذلك، ومنهم - على وجه الخصوص: سين - ليقسي - أُونْتِي - فخلقوا منها ملحمة ذات موضوع جديد، وأسلوب جديد، وهدف جديد⁽¹⁴⁾ ليس هو:

البطولة التي تغنى بها السومريون وإنما هو شيء آخر يقف إلى جانبها، ويطاؤها في الأهمية فيفوقها، أعني به: لغز الموت، والبحث عن الخلود.

شهرة الملحمة

وقدّر لهذه الملحمة - يوم اكتملت - أن تنتشر في أقاليم الشرق الأدنى من العالم القديم بعد إذ أنتشرت في أنحاء العراق كافة فلم تعد تقتصر على جنوبه ⁽¹⁵⁾ - موطن حضارة السومريين - فعثر على نسخ من بعض أجزائها في الأناضول - موطن حضارة الحيثيين - بلغتها الأكديّة الساميّة، «وقد ترجمت أيضاً إلى اللغة الحيثية، وهي لغة هندية - أوروبية، وإلى اللغة الحورية، وعُثر على أجزاء في سلطان تيب Sultantepe بجنوبيّ تركيا، في حين تشير شذرة هامة من مدينة ماجدو بفلسطين إلى وجود ترجمة كنعانيّة...» ⁽¹⁶⁾، ويعود زمن النسخة الفلسطينية (الكنعانيّة) إلى القرن الرابع عشر قبل الميلاد، مما يقطع بتأثر كتبة التوراة بحديث الملحمة عن الطوفان، ومما يجعل دفاع ساندروز عن نقاء التوراة من هذا التأثير ⁽¹⁷⁾ شيئاً أقرب إلى العصبية الدينية منه إلى شيء آخر.

وتجاوزت الملحمة أقاليم الشرق الأدنى إلى سواها مما جعل أعمال الملك كلكامش تنسب إلى سواه في حضارة الإغريق من أمثال: هرقل، وأخيل، وأوديسيوس، والإسكندر ذي القرنين، حتى ذهب المرحوم الأستاذ طه باقر إلى «أن أسس قصص هرقل تستند -

بالدرجة الأولى - إلى أصول مستقاة من ملحمة كلكامش وصلت إلى بلاد اليونان عن طريق الفينيقيين، فكلا البطلين من أصل إلهي، وكلاهما اتخذ صاحبا وصديقا حميماً: أنكيدو بالنسبة إلى كلكامش، ويوليوس . . . بالنسبة إلى هرقل. وكان السبب في جلب الكوارث إلى كل منهما امرأة إلهة: عشتار في حالة كلكامش، ودنييريا . . . أو الإلهة هيرا بالنسبة إلى هرقل، وكلاهما قتل الأسود، وتغلب على الثيران السماوية المقدسة. ووجد هرقل العشب السحري للخلود كما فعل كلكامش، وزار هرقل جزيرة الموت كما أبحر كلكامش عبر بحر الموت . . . إلى غير ذلك من نقاط الشبه الكثيرة» (18) مما يجعل الموضوع برمته موضوعاً مغرياً من موضوعات الأدب المقارن.

أما الرومان فقد عرفوا كلكامش - في القرن الثاني الميلادي - بأسمه حين تحدث الكاتب الروماني إلبانوس عنه فسماه: كلكاموس Gilgames . (19)

ولا أطيل الحديث عن شهرة الملحمة في الحضارات القديمة، فبحسبي منها ما بلغت الملحمة من إعجاب الأجيال المتعاقبة بها، وتقديرهم إياها ما بلغها أن تغلق بوابات قرننا هذا: القرن العشرين، وهي تستعد لسماح إعجاب القرون القادمة مُفتحة الآفاق.

لقد ذهب كلكامش يبحث عن الخلود لنفسه ولل بشرية فلم يُوفق، ووفقت قصة البحث إليه فكانت خالدة من الخوالد.

موضوع الملحمة

ولعلّ هذا الخلود هو مايسوقني الآن إلى موضوع الملحمة وقيمتها فأقول :

إن موضوع الملحمة يدور على كلكامش ملك أوروك (الوركاء)، الذي «ثلاثاه إله، وثلثه الباقي بشر»، هذا الملك الذي دفعته إلى الظلم قوّته، وقدرته، وتماسكُ بناء جسمه - ولعل الذي أوحى بهذا التماسك مدّة حكمه الطويلة - فكان طولُه - كما تقول الملحمة - «أحدَ عشرَ ذراعاً، وعرضُ صدره تسعةَ أشبار»، فكان من ظلمه أنه :

«لم يترك . . . أبناً طليقاً لأبيه

لم تنقطع مظالمُه عن الناس ليل نهار

لم يترك . . . عذراء طليقةً لأمّها

ولا أبنّة المقاتل . ولا خطيبةَ البطل . . . »

وضجّت مدينةُ أوروك من ظلمه، ولكنها كانت عاجزةً - إزاء

قوته الجبارة الخارقة - عن الوقوف بوجهه، فقرّرت أن تتوجّه إلى الإلهة

«أورورو» التي خلقت كلكامش مخاطبة إياها :

«يا أورورو، أنت التي خلقت هذا الرجل

فأخلفي الآن غريباً له

وليكن مضاهياً له في قوّة اللبّ والغزم

وليكونا في صراع مُستديم لتنال أوروك الراحة والسلام» .

واستجابت أورورو لأهل المدينة فخلقت أنكيدو مثيلاً له «في

البنية، ولكنه أقصر قامّة، وأقوى عظماً» .

ونشأ أنكيدو متوحشاً يعيش مع الظباء، والأسود، والنمور، يأكل مما تأكل، ويشرب مما تشرب، واتفق أن رآه صياد ذات يوم يرد الماء مع الوحوش؛ فدعر منه ومن هياته التي أتسمت بشعر كثيف أسود ينبت على جسمه جميعاً، فما كان من أنكيدو إلا أن قطع شباك صيده، وردم أوجاره التي حفرها لتقع فيها طرائده، فشكا الصياد ذلك إلى أبيه فأشار عليه بما يفعل، ونصحه أن يشكوه إلى كلكامش، ففعل.

وإذ روض أنكيدو، ودخل أوروك هاجراً حياته المتوحشة البدائية في الغابات، أشتبك مع كلكامش في مصارعة كان من أبرز نتائجها مانها في نفس كل من البطلين من إعجاب بصاحبه، فاتخذ كلكامش من خصمه صديقاً، ووجد من الحب له في نفسه ما يرفعه فوق مرتبة الصديق الحميم، فاتخذه أخاً، فبدأت حياتهما المشتركة، وبدأت مغامراتهما المشتركة.

وكان من هذه المغامرات توجهها إلى غابة الأرز، ولعلها كانت غابة الأمانوس بشمال سوريا، أو ريتا في عيلام بجنوب شرقي فارس⁽²⁰⁾، لقتل «خبابا» المارد؛ وإذ نجحا في مسعاهما، وانتصرا على «خبابا» بقتله، عادا إلى أوروك يحتفلان، فازداد على عجبته كلكامش عجباً آخر، وأزداد المعجبون ببطولته إعجاباً آخر، وكان من بين هؤلاء المعجبين الإلهة عشتار؛ وبلغت من إعجابها بكلكامش ومن كلفها ببطولته أن اقترحت عليه الزواج منها، فرفض ذلك رفضاً جارحاً مهيناً إياها قائلاً:

«أيُّ خيرٍ سأُناله لو أخذتُك زوجةً
 أنت! ما أنت إلا الموقد الذي تَحْمَدُ ناره في البرد
 أنت كالباب الخلفي لا يصد ريحاً ولا عاصفة
 . . . أنت قيرٌ [قاراً] يلوّث من يحمله
 أنت قربةٌ تبلّل حاملها . . .»

وإزاء هذه الإهانة رأت عشتار أن تطلب من أبيها الإله «آنو» أن
 يخلق لها ثوراً سماوياً يغلب كلّ كَاشٍ، ويُهْلِكُه، ففعل «آنو» بعد
 تردّدٍ، وكان الثور السماويُّ من القوّة بحيث يُهلك بِخُوارِه وحده
 عدّةً من الناس، ولكن البطلين الصديقين، كلّ كَاشٍ وأنكيدو،
 صارعاها فقتلاه.

وفي هذه المصارعة قوّة وشجاعةٌ ليس بعدهما شيءٌ اسمه: قوّة
 أو شجاعة. وتضحية أنكيدو بنفسه من أجل صديقه كلّ كَاشٍ في
 مصارعةٍ لم تكن أعدتها عشتار إلا لكلّ كَاشٍ، مما يعزّز من مكانة
 أنكيدو في نفس بطلنا. أما قوّته - بل قل: قوّتهما معاً - في مصارعة
 الثور السماويّ فمن شأنها أن تُنسي كلّ كَاشٍ - إن لم تُنسيهما معاً -
 طائف الموت الذي يمكن أن يُلَمَّ بهما أو بأحدهما في أية لحظة، ومن
 أين يأتي الموت لأحدهما ومعه كلّ هذا الفَتَاءِ والقوّة؟ ومن هنا كان
 أمر احتضار أنكيدو - بعد هذه المبارزة البطولية - أمراً غير قابل
 للتصديق في نفس كلّ كَاشٍ، وباعثاً على الهلع، والفرع، وعلى
 ماهو أكثر منها.

لم يكن أنكىدو - لولا أن الآلهة خصت نفسها بالخلود دون
البشر - يشكو شيئاً ينبىء بموته، ولو كان ما ينبىء لهان الأمر، أو
لربما هان، ولكنه - وتلك هي الصدمة التي زعزعت جبروت
كلكامش - مات، بمرأى منه، وبمحضر من وفائه؛ إذ أحضر
الصُّنَّاعُ يصنعون له تمثالاً من الذهب واللازورد، فصنعوا، ولكن
أي عزاء في التمثال إزاء الحقيقة الأزلية الخالدة ما بقيت على الأرض
حياة، أعني بها: الموت؟

ومن هنا يبدأ العاصف المأساوي في حياة البطل، ومن هنا يبدأ
وعيه بالوجود: لماذا يموت، ولماذا لا يخلد، ولماذا تخلد الآلهة؟ لا بد
للخلود من طريق، وإلا فلماذا كتب الخلود على جدّه: أوتو -
نبشتم؟ ويقصد الحفيدُ الجدَّ فلا يبلغه إلا بعد رحلة شاقة، كان
من جملة آيات مشقتها الرجالُ العقارب «الذين يعيشون الرُّعبَ
والهلعَ، ونظراتهم الموت، ويطغى جلالهم المرعبُ على الجبال،
الذين يحرسون الشمس في شروقها وغروبها»، وإذا يبلغه يسأله عن
لغز الحياة والموت - ذلك السؤال الذي يشغل الإنسان - ولعله إذ
يتظاهر بهذا السؤال كان يُخفي ما هو أعمق منه هو التمييز بين
البشر بطول الأعمار، وقصرها. وإلا فلماذا يخلد الجدُّ أوتو - نبشتم،
ويموت الحفيد كلكامش، وكان مات - من قبل - صديقه أنكىدو؟
ويدرك الجدُّ ما يدور بخاطر حفيده، فيسرد كيف حدث
الطوفان، وكيف أنبأ به إله الحكمة: «إيا» طالباً منه أن يبني
الفلك ليخلص البشرية من غضب الإله «إنليل» الأرعن. هذا

الإله الذي قرّر - في لحظة غضب عاصف - فناء البشرية جميعاً، وأوشك أن يتمّ له ما أراد لولا أن سرّب الخبر «إيا» إلى أوتو - نبشتم فبنى الفلك فتجا من نجا لتستمر الحياة. وهكذا اجتمع مجلس الآلهة بزعامة «إنليل» نفسه، فقرّر أن يكون أوتو - نبشتم خالداً مثل إله جزاء عمله.

والآن، من يجمع مجلس الآلهة ليتخذ قرار خلود كلكامش؟ كان ذلك سؤال أوتو لحفيده، وكان ذلك أنكسار كلكامش أيضاً. وإذا كان انكسار العظيم تاريخاً، فإن أنكسار عظيمنا يؤرّخ للوعي البشري بحقائق الوجود.

وأشفقت زوج أوتو - نبشم - وذلك شأن المرأة أبداً - على كلكامش، وماعانه في سفره أن ينتهي إلى مثل هذه الخيبة وذلك الانكسار، فاقترحت على زوجها ألا يعود حفيده بهما، وأن يهبه شيئاً يساوي مشقة سفره، وأهواله؛ فوقع عطفها وشفقتها من قلبه بحيث خاطب كلكامش:

«سأكشف لك عن سرّ من أسرار الآلهة:

يوجد نباتٌ مثلُ الشوكِ ينبت في المياه

وشوكه ينحزُ يدريك كما يفعلُ الوردُ

فإذا ما حصلت يداك على هذا النبات وجدت الحياة...».

ويقطع صاحبنا هذا النبات، الشوك الذي يشبه الورد - وما

أعمق تشبيه الحياة به وما أبهى - يقطعه، بعد غوص مرهق، ويفرح

به، وَيَعِدُّ نَفْسَهُ بِالْعُودَةِ إِلَى أُرُوكَ، يريد أن يشارك معه «الناس ليأكلوا منه». أما هو فسيأكله في آخر أيامه ليعود إليه شبابه. ويتوقف بعد سير طويل - وهو في طريقه إلى مدينته - عند بئر يغتسل بمائها، فَتَشْمُ حَيَّةٌ فِيهَا شَذَى النَّبَاتِ فَتَخْتطفه، ثم تنزعُ جلدها. ويعود كلكامش - بعد أن أختطف منه النبات - كما بدأ :

«هو الذي رأى كلَّ شيءٍ فغني بذكره يا بلادي
لقد سلك طرقاً بعيدة متقلّباً ما بين التعب والراحة
فَنَقَشَ فِي نُصْبٍ كُلِّ مَا عَانَاهُ وَخَبَرَهُ
بَنَى أَسْوَارَ أُرُوكَ الْمُحَصَّنَةِ
وَحَرَّمَ (إي - أنا) الْمُقَدَّسَ، والمعبد الطاهر...».

هذا هو موضوع الملحمة، وهذا هو ما قالته، ولكن ماهو أهم من هذا هو كيف قالتها.

الموت بين الحضارتين العراقية والمصرية

وإذا كانت الملحمة قد أجابت عن سؤال شغل البشرية من يوم خَلَقَ أَوَّلَ إِنْسَانٍ عَلَى وَجْهِ هَذِهِ الْأَرْضِ، وَرَبَّيَا سَيِّقَى يَشْغَلُ بِالْآخِرِ إِنْسَانٍ يَكُونُ عَلَيْهَا، ذَلِكَ هُوَ: الْمَوْتُ، حتى بعد أن لطفت الديانات السماوية من حدة السؤال، بل حتى بعد أن ألغته عقدياً بإعطائها للحياة معنى وللमوت معنى وللخلود في الحياة الآخرة معنى؛ فإن الحضارات القديمة - وهي حضارات وثنية ناسوتية - لم

تستطع أن تفعل ذلك أو شيئاً يقربُ منه . ومن هنا ألحّت فكرة الموت عليها إلحاحاً عنيفاً . وبحسبنا من هذا كله أن ننظر إلى الأهرامات المصرية ، وإلى المومياوات فيها .

على أن الذي يلفت النظر حقاً هو أن الحضارة العراقية ، وقد سألت عن كيف يكون الخلود ، كانت إجابتها - برغم قديمها ، وسبقها الحضارة المصرية - أرقى من إجابة الحضارة الفرعونية ؛ فإذا آمنت الحضارة المصرية القديمة أن الخلود يكون في حياة ثانية أعتباطية - أعني ليست الحياة الثانية هذه جزاءً عن عمل صالح - يُبعث فيها الموتى ، فهيات لهم طعامهم وشرابهم وزينتهم ، حتى كان من أمر هذا البعث أن خاطب حوريس أباه الميت : أوزيريس بأن ينهض من موته ؛ لأنه جاء يجمع عظامه ، ويربط عضلاته ، ويصل أعضائه ، ويُعطيه آذاناً تسمع ؛ وعيوناً ترى ، وسواعد تعمل ⁽²¹⁾ ، أقول : إذ آمنت الحضارة المصرية بخلود أعتباطي تعاد فيه الحياة كيفما اتفق ، رأت الحضارة العراقية أن الخلود بما أختصت به الآلهة وحدها ، وأن خلود الإنسان لا يكون إلا بعمله ، وبعمران الأرض ، سواء أتم ذلك ببناء أسوار أوروك - كما فعل كلكامش - أم ببناء معبد « إي - أنا » . أمّا ماعدا ذلك فليس هنالك خلودٌ جسديٌّ للإنسان على وجه هذه الأرض .

وترتب عن هذين المعتقدين أن حنطت الحضارة المصرية موتاهما العظام من ملوك ، وأشباههم ، على حين رأت الحضارة العراقية أن تدفنهم رماداً ، وتقيم لهم التماثيل ؛ وليس قليل الدلالة أن يطلب

كلكامش من صنّاع مدينة «أوروك» صناعة تمثالٍ لأنكيدو من الذهب والأزورد - كما سبق أن رأينا - أثناء احتضاره، وبعد موته، وألاً يفكر بطريقةٍ أخرى في خلوده.

وليس قليل الدلالة أيضاً - وأنا أقارن ولا أفاضل - أن نجد فيضان النيل في مصر يعالجُ بموت فتاةٍ تُلقى فيه يُسمونها: عروس النيل، وأن نجد فيضان الفراتين في العراق يتولاه أوتو - نبشتم ببناء الفُلك.

ولا أريد أن أستطرد فأتعقّب كلّ وجوه الاختلاف والتباين؛ وإنما أريد أن أتعقّب فكرةٍ سنحت لأمرى غير مُتخصّص رأى أن يثيرها عسى أن يجد لها جواباً؛ فقد لفت نظره أيضاً أن الحضارة المصرية تكاد تكون قد دارت على الموت ومشتقّاته، على حين دارت الحضارة العراقية على الحياة وأسبابها؛ وإلاً فإنه مما يستحقّ الوقوف أن يكون أبرز إنجازات الحضارة المصرية الماديّة قبور موتاهما التي صمدت على عوادي الدّهر وتحدّتها أعني: الأهرامات، على حين يكون أبرز إنجازات الحضارة العراقية: جنائنُ بابل المعلقة التي ذبلت كما ذبل كلكامش.

ومما يستحقّ الوقوف والتأمل معاً - من دون مقارنة - أن تكون أوّل شريعةٍ للحياة قد أُنجزت هي شريعةُ حمورابي (1750 - 1792) ق. م في العراق، حتّى لكان العراقيّين بما أثاروا من شؤون الحياة يُمهّدون لضرورة أن تفتي السماء في شؤون الأرض، بعد إذ وقفت فتاواهم عند قصور بني الأرض، وعند ما جُبلوا عليه من نقص.

وإذ أنجزت الحضارة المصرية «كتاب الموتى» كانت الحضارة العراقية قد أنجزت ملحمة كلكامش: ملحمة الحياة وكتابتها في العصور القديمة والحاضرة.

ولا أريد أن أفاضل - كما قلت - بين الحضارتين، وإنما أردت أن أعرض إلى ما توهمت أنه السرُّ في اختلافهما، أعني بذلك أن الحضارة العراقية لم تكن تؤمن بشيء اسمه البعث، أو النشور، وإنما كانت تؤمن بأن ليس بعد الحياة الدنيا حياة، ومن هنا كانت تسمي هذه الحضارة العالم السفلي الذي هو: عالم الموت «أرض الأرواح». فإذا كان ذلك كذلك؛ أفيكون غريباً أن يكون أبو الطيب المتنبي عراقياً في قوله:

تَمَتَّعَ مِنْ سُهَادٍ أَوْ رِقَادٍ وَلَا تَأْمَلُ كَرَى بَعْدَ الرُّجَامِ
فَإِنْ لَثَالِثَ الْحَالِيْنَ مَعْنَى سَوَى مَعْنَى انْتِبَاهِكَ وَالْمَنَامِ (23)
أما كيف قالت الملحمة كلُّ هذا؛ فذلك سرٌّ من أجمل أسرارها.
وأريد أن أقف - بادئ ذي بدء - عند تطوُّر شخصية البطل في هذا البناء فأقول:

جمال الملحمة الفني

إنَّ هنالك سؤالاً لا يمكن أن يُفارق قارئ هذه الملحمة غير المتخصِّص بله العجلان - لا سيما أن المتخصِّصين مرّوا عليه وكأنّه لا يستحق الوقوف عنده فلم يُثره أحدٌ منهم - هو أنّه : كيف يكون كلكامش بمثل كلِّ تلك القسوة،

والجبروت ، والبطش ثم يبلغ حبُّ الناس له من مُواطنيه أن يُخلِّدوه
بمثل هذا الأثر الأدبي العظيم ، ونبلغ نحن أن نرى في خيبة
بحشه خيبتنا جميعاً ؟

والحقُّ أننا لا نستطيع الإجابة عن هذا السؤال ما لم نُدرِك التطوُّر
العاصف الذي زعزع كيان كلكامش يوم مات أنكيدو . صحيح أنه
حزن عليه ؛ لأنه صديقه وأخوه ، ولكن ما هو أهمُّ من ذلك ما
ساوره من إحساس بأن أنكيدو هو نظيره في الخلق - كما يقول الإمام
عليُّ بن أبي طالب - قبل أن يكون صديقه الوفي . وإذا كان ردُّ فعله
على وفاته باعتباره صديقاً أن صنع له تمثالاً - كما المحدث - وأنه لم
يدفنه عدمَ تصديق بموته :

«ندبته ستة أيام وسبع ليالٍ

مُعلاً نفسي بأنَّه سيقوم من كثرة بكائي ونواحي
وأمتنعت عن تسليمه للقبر

أبقيته ستة أيام وسبع ليالٍ حتَّى تجمّع الدودُ على وجهه
فأفرزني الموتُ حتَّى همتُ على وجهي في الصحاري
إنَّ النازلة التي حلَّت بصاحبي تقضُّ مضجعي

آه ، لقد غدا صاحبي الذي أحببته تراباً

وأنا سأضطجعُ مثله فلا أقومُ أبداً الأبدن

فيا صاحبة الحانة ، وأنا أنظر إلى وجهك ،

أكونُ في وسعي ألا أرى الموت . . . ؟ !

أقول : إذا كان ردّ فعله إزاء موت أنكيدو هو ذلك ؛ فإن ردّ فعله إزاءه من حيث هو إنسانٌ شيطان ، أولهما : أنه رأى في وجه صاحبة الحانة موتاً خبيئاً ، وتذكّره به فخاطبها : «فيا صاحبة الحانة - وأنا أنظر إلى وجهك - أأكون في وسعي ألا أرى الموت» ؟ وثانيهما : أنه يوم حصل على نبات الخلود لم يفكر بخلوده هو فحسب ، وإلا فما كان أسهل عليه أن يأكل من النبتة ساعة حصوله عليها ، ولكنه لم يفعل ذلك ، وإنما قال :

«لأحملنّه معي إلى أوروك المحصّنة

وأشرك معي الناس ليأكلوا منه

وأنا سأكله في آخر أيامي» .

وكانت الملحمة قد مهّدت لكل ذلك ، بقول كلكامش ، وهو

يصف موت صديقه :

«إنّه أنكيدو صاحبي ، وخليّ الذي أحببته حبّاً جمّاً .

لقد أنتهى إلى ما يصير إليه البشرُ جميعاً» .

وإذن ، فإن كلكامش كان يعرف مصير البشر جميعاً ، ولكن لم

تعمّق هذه المعرفة في نفسه كما تعمّقت بعد موت أنكيدو ، ومن هنا

كان بحثه عن الخلود ليس بحثاً عنه له وحده ، وإنما هو لنا جميعاً ؛

لئلا يُفجع صديقٌ بصديقه - كما فُجع هو بموت أنكيدو - فترتب

على ذلك أن أصبح مصيره هو مصيرنا جميعاً . وإذا يكون البطلُ

جزءاً منا ، وتكون أمنيته التي يخيبُ في تحقيقها أمنيّةنا تصير خيبته

ألمنا جميعاً مثلما كان طماحُه نبْلنا جميعاً .

ولم تُصرِّح الملحمة بكل ذلك ، وإنما نشرته بشكل خفي لا يكاد يلفت النظر هنا وهناك وهنالك ، وكأنها تريد أن تُوحى ، لا أن تقول .

وهكذا جاء تطوُّر شخصية البطل تطوراً منطقياً محسوباً له بدقّة ، لا يكاد ينبو منه شيءٌ فيكون محلّ نقاش ، أو مثار خلاف ، وإلاّ فأَيُّ نبوّ أن يفجع المرء - حتى وإن كان ملكاً جبّاراً - بعزير ، فيراجع نفسه ؟

بقي بعد ذلك أن نسأل عن اتجاه البحث عند كلكامش لم كان كذلك ؟ ولم لم يُسلّم بمصير البشرية الذي يعرفه ، والذي هو الموت ؟

والحق أن كلكامش كان مسكوناً بالخلود ، حتى لكان ذلك جبلةً فيه ، فقد رأيناه يخاطب صديقه أنكيدو - وهما يستعدان لمنازلة خبابا - بقوله :

«يا صديقي ، من ذا الذي يستطيع أن يرقى إلى السماء
فالآلهة وحدهم هم الذين يعيشون إلى الأبد مع شمش
أما البشر فأيامهم معدوداتٌ

وكلّ ما عملوا يذهب مع الريح . . . »

ويقول له وهو يُريد أن يُسبغ معنى على منازلتها إياه ومغامرتها في قتله :

«إذا ما هلكتُ فسأخلدُ لي أسماً ، وسيقولون عني
من بعد أن تولد الأجيال الآتية فيما بعد :

لقد هلك كَلْكَامَش في نزاله مع خبابا المارد .
 وإذن ، فلا بدع في أن يتوجّه كَلْكَامَش هذه الوجهة - أعني فكرة
 البحث عن الخلود - إذ كان مسكونا بها قبل موت أنكيدو .
 أمّا بناء شخصية أنكيدو فهو لا ينمُّ عن تماسكٍ فحسب ، وإنما
 يشي بمعرفة النفس الإنسانية معرفةً عميقة ؛ فقد كان أنكيدو بدائياً
 متوحّشاً ينفق كلّ ماله من قوّة في مصاحبة الوحوش ، وفي
 مطاردتها ، ويُبَدِّد كلّ ما عنده من نشاطٍ في ذرّع الغابات وفي
 مَسْحِها حتى بلغ من عمله أن عَرَفَ أن مساحة غابة الأرز «تمتدّ
 مسافة عشرة آلاف ساعة في كلّ جهة» ؛ فكان على كَلْكَامَش
 - وعلى والد الصياد من قبله - أن يُبَدِّدا هذه القوّة المتوحّشة
 بحيويّتها لتستحيل إلى حضارة وإلى عقل . فلم يجدوا إلى ذلك طريقاً
 أمثل من المرأة ؛ وإذ هيّا كَلْكَامَش هذه المرأة له ، مكث معها ستة
 أيام وسبع ليالٍ (24) :

«وبعد أن شبع من مفاتها

وجّه وجهه إلى إلفه من حيوان الصحراء

فما إن رأت الظباء أنكيدو حتّى ولّت عنه هاربة

وهربت من قُربه وحوشُ الصحراء

دُعر أنكيدو، ووهنت قواه

خذلته رُكبته لما أراد اللحاق بحيواناته

أضحى أنكيدو خائر القوى لا يُطيق العَدُوّ كما كان يفعل من .

قَبْلُ

ولكنه صار فطناً ، واسعَ الحس ، والفهم . . . »

وإذ ينقلب أنكىدو من البدائية إلى الحضارة ، فيدخل إلى أوروك مع صاحبه يكون من الهين أن نلمح الحضارة العراقية وكأنها ترى أن المرأة - والمرأة وحدها - بوابة الحضارة ، فهل كانت هذه الرؤية أثراً من آثار « البغاء المقدس » فيها ، أم أن ذلك البغاء كان أثراً من آثار تلك الرؤية ؟

ومهما تكن الإجابة فإنه ليس قليل الدلالة أن يصطدم تعريفان للخلود فينتصر تعريف المرأة له ؛ فقد كان كلكامش يرى أن الخلود هو ألا يموت الإنسان شأنه في ذلك شأن الالهة ، على حين كانت صاحبة الحانة قد نصحت كلكامش بقولها :

« حينما خلقت الآلهة العظام البشر

قدّرت الموت على البشرية

وأستأثرت هي بالحياة

أما أنت يا كلكامش ، فليكن كرشك مليئاً على الدوام

وكن فرحاً مبتهجاً نهار مساءً

وأقم الأفراح في كل يوم من أيامك . .

ودلّل الصغير الذي يمسك بيدك

وأفريخ الزوجة التي بين أحضانك

وهذا هو نصيب البشرية . »

أقول : ليس قليل الدلالة أن تدرك المرأة صاحبة الحانة معنى

الخلود في هذه الحياة ، وليس قليلها أيضاً أن تكون التوراة - كما

لاحظ الأستاذ المرحوم طه باقر - حين أرادت تعريف الحياة لم تجد خيراً من تعريف صاحبة الحانة (25).

هذا ما يُلاحظ على بناء الشخصيتين الرئيسيتين في الملحمة، أما الشخصيات الأخرى من مثل الآلهة: إنليل، إيا، نسون، وسواها، ومن مثل الشخصيات الآدمية: صاحبة الحانة، الرجال العقارب، أورشنابي، أوتو-نبشم، زوج أوتو-نبشم، فقد قُدمت على أنها أو أن بعضها - بعبارة أدق - معروفة سلفاً، فلم يُعن عناية كبيرة برسمها ورسم أبعادها إلا بمقدار ما تكون في خدمة البطل، وإضاءة جوانب حياته وبطولته وهواجسه.

وأريد أن ألاحظ على الحدث في الملحمة أنه كان يُهياً لأنعطافاته بما يُهيء الذهن لتقبله إن لم يكن يُهيئه لتوقعه، وذلك من خلال الحلم ومن خلال تفسيره، ويمكنني أن أسوق على ذلك مثلاً بصدقة أنكيكو وكلكامش غير المنتظرة باعتبار أن أورورو قد خلقت أنكيكو غريباً لكلكامش إن لم يكن خصماً وليس صديقاً، ولكن الملحمة هيأت أذهاننا لتوقع هذه الصداقة برؤيا رآها كلكامش، وهو يقصها على أمه نسون:

«يا أمي لقد رأيت الليلة الماضية حلماً

رأيتُ أني أسير مختالاً بين الأبطال

فظهرت كواكبُ السماء

وقد سقط أحدها إلي وكأنه شهابُ السماء: آنو

أردتُ أن أرفعه، ولكن ثقل عليّ

وأردت أن أرحزحه فلم أستطيع أن أحرّكه
تجمّع حوله أهل بلاد أوروك
أزدحم الناس حوله وتدافعوا عليه . . .
أحببته وانحنيت كما أنحني على امرأة
ورفعتُه ووضعته عند قدميك
فجعلته نظيراً لي .

فتفسرها له أمه نسون بأن الكوكب صديق وفيّ سيلازمه ، ولن
يتخلّى عنه . وهكذا كان أنكيدو لصديقه .

على أن الرؤيا وتعبيرها هما الأسلوبان الوحيدان في الإيجاء
بالحدث ، فقد رأينا كلكامش يقصّ رؤياه قبل لقائه بأنكيدو ،
وستزوره الرؤيا قبل مصارعة خبابا ، وكذلك قبل لقائه بجده أوتو
نبشم ، وستزور الرؤيا أنكيدو قبل موته تهيء أذهاننا لما سيقع .

ومن يقرأ الملحمة يدرك بيسر أن الزمن الذي أستعمله الكاتب
لم يكن زمناً عادياً مألوفاً وإنما كان زمناً أسطورياً ؛ فغابة الأرز «تمتدُّ
عشرة آلاف ساعة مضاعفة في كل الجهات» . والزمن الذي قطعه
كلكامش في السفينة كان أحد أيامه «يعادل شهراً وخمسة عشر يوماً
من السفر العادي» ، وإذ يعود مع أور شنابي بنبتة الخلود نراهما
«بعد أن قطعاً عشرين ساعة مضاعفةً تبلغاً بلقمة من الزاد ، وبعد
ثلاثين ساعة مضاعفةً توقفاً لبيتا الليل» ، وهكذا ، مما جعل
ساندرز - وهو على حقٍ - يقترح علينا ونحن نطالع «حادث الرحلة
إلى الغابة والمعركة التي تلت ذلك على مستوياتٍ مختلفة من

الحقيقة . . . فالغابة غابة حقيقية . . . لكنها كذلك مقرّ للقوى
الخطرة المهلكة ، ومسرح لمغامرات عجيبة . . . ثم هي غابة الروح
المعتمة (26) . ومما يجعل الملحمة برمتها تُقرأ على أكثر من مستوى ،
وتؤوّل أكثر من تأويل ، مما يجعلها فضاء واسعاً يذهب فيه الخيال
كلّ مذهب .

وإذ أختفى كاتب الملحمة - كما هو شأن كلّ كتابها - وراء
الأحداث ، وهو يُرتّبها ، كان يتحين الفرص تسنح في هذا الحدث أو
ذلك ليتخلّى عن القصّ ، ويلبس مسوح الشاعر فيغني غناء لا
أعذب منه ، ولا أرقى ، وهل أرقى من أن تمرّ أربعة آلاف سنة على
قطعة شعرية فتفنى السنون ، وتبقى هي حية نابضة بالجمال من
نحو قول عشتار وهي تطلب من أبيها الثور المساوي .

«إذا لم تُعطني الثور السماويّ

فلأحطمن أبواب العالم الأسفل . . .

وأدع الموتى يقومون فيأكلون كالأحياء» .

ومن مثل قول أنكيدو يدعو على البغي :

«ليكن أكلّك من فضلات المدينة

ستكون زوايا الدروب المظلمة مأواك

وفي ظل الجدار سيكون وقوفك

وسيلطم السكرانُ والصاحي خدّك

وعسى أن ينبذك عشاقك بعد أن يقضوا وطهرهم من سحر

جمالك» ،

حتى إن المرء ليسأل إن كان الزمنُ قد توقّف فبقيت حياة البغايا
هي هي لم تتغير منذ أربعة آلاف سنة أم أن الشاعر الملحمي قد
آلتقط جوهر حياتهن الخالد على مرّ العصور، فعرضه أسهل ما
يكون عليه العرض دونما تهويل، أو ألا عيب بلاغية، وأعمق ما
يكون العرض أيضاً.

أما خبرة أوتو - نبشم بالحياة والموت وهو يعرضها على كلكامش
بقوله :

« . . . والفراشة لا تكاد تخرج من شر نقتها فتبصر وجه الشمس
حتى يحلّ أجلها

ولم يكن دوامٌ وخلودٌ منذ القدم
وياما أعظم الشبه بين النائم والميت
ألا تبدو عليهما هيئة الموت ؟

ومن ذا الذي يستطيع أن يميز بين العبد والسيد إذا وافاهما
الأجل ؟ !

أثر الملحمة في الشعر العربي

فبحسبنا من هذه القطعة أن يبلغ البيت الأخير - على براءة
سؤاله - من العمق والإنسانية بحيث يستحيل بعد ثلاثة آلاف سنة
لطول ما حَقَّر الالسؤال في وجدان العراقيين وسواهم من شعوب
الأرض، قلت: يستحيل إلى حقيقة مُقرّرة في ذهن أبي الطيّب
المتنبّي وهو يعزّي عضد الدولة البويهّي :

يموتُ راعي الضأن في جهله ميتة جالينوس في طبه (27)
وبحث يقرر أبو العلاء المعري هذه الحقيقة - من بعده - في قوله :
والواحد المفرد في حثفه كالخاشد الكثير من حشده (28)

وإذا كان المتنبي قد زين تلك الحقيقة السومرية - البابلية بصورة
جالينوس الطبيب الإغريقي ، الذي من شأنه أن يُعالج الأمراض
المُضِية إلى الموت إمعاناً منه في رسم هُوة المفارقة ، فإن المعري لم
يخرج كثيراً عن الصورة البابلية : السيد والعبد ؛ فكل ما فعله أن
كنى عن الرجل الفقير - سواء أكان عبداً أم لم يكن - بالمفرد ، وعن
ذي الهيل ، والهيلمان بالخاشد الذي تلتف الحشود من حوله ، وليكن
بعد ذلك سيّداً أو حاكماً أو أميراً أو ما شئت . على أن المتنبي
والمعري معاً - في رأي المتواضع - لم يبلغا جمالَ حكمة الشاعر البابلي
الساذجة بتلقائيتها وعفويتها . فأَيُّ جوهر إنسانيّ أستطاع أن
يلتقطه شاعرنا الملحمي .

وإذا كان البيت الأخير قد شغل العظيمين : المتنبي والمعري معاً
فلم يبلغا شأوه ، فإن قوله : « ويا ما أعظم الشبه بين النائم والميت .
ألا تبدو عليهما هيئة الموت » . قد شغل المعري في قصيدة من أعظم
قصائده أعني التي مطلعها :

غير مُجدٍ في ملّتي واعتقادي نوحُ بالك ، ولا ترونمُ شاد
فأقامها جميعاً على التضادّ الموهِم بالوحدة ، أو التضادّ المنظورة
فيه الوحدة ، ثم لم يلبث أن أشار إلى الملحمة برمتها - وأنا لا أعني
أنه قرأها أو أطلع عليها بمقدار ما أعني أن من التراث ما يصبح

عقائد ومسلّمات وعَماها الإنسانُ أم لم يَعِها - أقول : أشار إلى الملحمة بقوله :

خُلِقَ النَّاسُ لِلْبَقَاءِ فَضَلَّتْ أُمَّةٌ يَحْسَبُونَهُمْ لِلنَّفَادِ
ففسّر الشارح هذه الأمة الضالة التي تؤمن بفناء الأرواح على أنّها
«الدهريّون» (29)، وأظنّ أنّ من أبرز الدهريّين : السومريّين
والبابليّين الذين لم يكونوا يؤمنون بشيء اسمه البعث أو الحياة
الآخرة (30).

وقُلْتُ : إن البيت البابليّ شغل المعريّ في دالّيته وأنا أعني قوله فيها :

ضجعة الموت رقة يستريح الـ جسم فيها، والعيش مثل السهاد (31)
فلولا نزعّة المعريّ التشاؤميّة المعروفة التي جسّدها في قوله :
«والعيش مثل السهاد» انسجاماً مع فلسفته القائلة : «تعب كلّها
الحياة...» التي ردّ آخر على كلكامش في بحثه عن
الخلود :

تعب كلّها الحياة، فما أعجب إلّا من راغب في ازدياد
أقول : لولا ذلك كلّه لكان بيت المعريّ لا يختلف كثيراً عن
البيت البابليّ في الملحمة .

ولا أريد أن أطيل في الوقوف عند الشعر الصافي في الملحمة - ولا
في المقارنات - فبحسبي منه رثاء كلكامش صديقة أنكيدو : فرحتّه،
وبهجتّه، وكسوة عيده، وقصّة الطوفان التي هي برمتها من خوالد
الشعر، ودُرّره .

ولكنني أريد أن أنبه إلى ما تنبّه إليه دارسو الملحمة جميعاً، أعني التكرار فيها، فأقول: إن بعض التكرار فيها يبدو - كما لاحظ الدارسون حقاً - مملاً، ولكن بعضه الآخر - كما في بحث كلكامش عن أوتو - نبشّم، وكما في رحلته خلال الجبل - «يؤدي . . . إلى زيادة التوتر، ويُفضي إلى الذروة»⁽⁵²⁾، أي: أن هذا التكرار يخرج عن طبيعته أسلوبياً من أساليب الرواية الشفوية - قبل أن تكتب الملحمة - إلى أداء دوره في الإيجاء؛ ولعل هذا الدور هو الذي ساق الشاعر - حين يكرّر - أن يزيد وأن ينقص وفقاً لما يرجوه من تأثير.

وبعد، فآية مرارة خانقة تكمن في تجدد الأفعى، وفي موت الإنسان، وآية نهاية مأساوية، وأيُّ هوان؟
صحيح أن الإنسان السومري - شأنه في ذلك شأن الإنسان المعاصر - لم يَرَحِيَّةً تُحتَضَر مثله (فساها: أسد التراب)، وإنما رأى ما يدل على تجددها وهي تنزع جلدها كل عام فأمن بخلودها، ولكنه حين جاء يعلّل خلودها تكشفت له الحقيقة المرة، وهي موت الإنسان وخلود الأفعى، وإن شئت فقل: سعي الإنسان - على غير قصد - إلى خلود الأفعى بعد إذ سرقت نبتة خلوده فبكى:

«من أجل مَنْ يا أور - شنابي كلت يداي؟

ومن أجل مَنْ استنزفت دم . . . قلبي

لم أحقق لنفسي مغناً

أجل، لقد حققتُ المغنم إلى أسد التراب . . . !

وإذا لم يرض كلكامش بذلك، ولم يرض أيضاً أن يخلد بأولاده كما نصحته صاحبة الحانة كان ذلك إيذاناً أن يبحث عن طريق بكر لم يطرّقه أحد قبلاً إلى الخلود، فتوصل إليه - كما سبق - من طريق العمل، وال عمران، والتطور فيها حتى بنى حضارته .
وهكذا، كانت رحلة كلكامش المضنية رحلة تمرد الإنسان على قوانين الالهة الجائرة، القاضية بالهجر، والفراق، والموت، وكانت بحثاً مضنياً مُخلصاً عن المعرفة، والحكمة والخلود . . . وبكلمة واحدة. كانت رحلة كلكامش رحلة الإنسان - من حيث هو إنسان - في كل عصوره الماضية والآتية بغض النظر عن لونه، وعرقه، ووطنه .

وإذا كانت الرحلة تحمل كل هذه المعاني، فذلك هو سبب خلودها، وذلك هو الأدب الإنساني الخالد..

محمد حسين الأعرجي

الهوامش (x)

(1) الدكتور علي جواد الطاهر: مقدمة في النقد الأدبي : 73، ط¹، المؤسسة العربية

للدراسات والنشر، بيروت، 1976.

(2) يذهب الأستاذ صموئيل كرىمر - وهو من أبرز المختصين - بالسومريات من خلال

ماجمعه من نصوص الملحمة أن تاريخها يعود إلى الألف الثالث قبل الميلاد، وليس

- الألف الثاني . ينظر ن . ك . ساندروز - ملحمة جلجامش : 10 ترجمة : محمد نبيل نوفل ، وفاروق حافظ القاضي ، دار المعارف ، مصر ، 1970 .
- (3) ينظر الأستاذ طه باقر ، ملحمة كلكامش : 57 ، ط 4 ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، 1980 (منشورات وزارة الثقافة والإعلام العراقية) ، والمؤلف نفسه - مقدمة في أدب العراق القديم : 103 ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، 1976 (منشورات كلية الآداب - جامعة بغداد) .
- (4) سوسة ، وتكتب : سوسا أيضا ، هي عاصمة بلاد عيلام التي عُرفت - فيها بعد - ببلاد فارس .
- (5) ساندروز : 10 ، وينظر أنيس فريجة ، ملاحم وأساطير من الأدب السامي : 213 ، ط 2 ، دار النهار ، بيروت ، 1979 .
- (6) السابق : 10-11
- (7) السابق : 11 ، وطه باقر - ملحمة : 58 .
- (8) طه باقر - ملحمة : 64 .
- (9) طه باقر مقدمة : 102 .
- (10) د . فاضل عبد الواحد علي - الأدب : 338-339 (بحث في الجزء الأول من كتاب حضارة العراق ، دار الحرية للطباعة ، بغداد ، 1985) .
- (11) طه باقر - ملحمة : 52 .
- (12) السابق : 55 .
- (13) باقر - مقدمة : 53 .
- (14) د . فاضل عبد الواحد علي 1 : 324 .
- (15) باقر - الملحمة : 45 .
- (16) ساندروز : 13 ، وينظر باقر - الملحمة : 45 .
- (17) السابق : 18 .

- (18) باقر-الملحمة: 47 - 48 ؛ وتنتظر مراجعته في حاشية الصفحة .
- (19) السابق: 52.
- (20) ساندرز: 29 - 30.
- (21) من كتاب الموتى، نقلاً عن توفيق الحكيم، تحت شمس الفكر: 207، المطبعة النموذجية، مصر، د. ت.
- (22) د. فاضل عبد الواحد 1: 353.
- (23) المتنبي، الديوان: 485، دار صادر، دار بيروت، بيروت، 1964.
- (24) أقول: لعل عادة إحياء أسبوع العرس في العراق وفي غيره: والاحتفال به إلى اليوم جائية من هنا.
- (25) باقر-الملحمة: 138.
- (26) ساندرز: 29 - 30.
- (27) المتنبي: 558.
- (28) المعري-سقط الزند: 2: 6 (شرح التنوير على لسقط، بولاق 1286هـ).
- (29) السابق 1: 210.
- (30) باقر-الملحمة: 42.
- (31) المعري: 211.
- (32) ساندرز: 42.
- (x) ليس في الحديث التاريخي عن الملحمة أي شيء لي، وإنما هو إفادة إن لم تكن أمينة فهي شبه أمينة للمراجع المذكورة أعلاه، ولا سيما أحاديث المرحوم الأستاذ طه باقر التاريخية عن الملحمة في مرجعيه المذكورين.

ترجمة نص الملحمة

الفصل الأول

جلجامش وانكيدو⁽¹⁾

اللوح الاول : الحقل الاول :

هو الذي رأى كل شيء فغني بذكره يا بلادي⁽²⁾

وهو الذي عرف جميع الاشياء وأفاد من عبرها⁽³⁾

وهو الحكيم العارف بكل شيء :

لقد أبصر الاسرار وكشف عن الخفايا المكتومة

وجاء بأنباء ما قبل الطوفان

لقد سلك طرقا بعيدة متقلبا ما بين التعب والراحة

8- فنقش في نصب من الحجر كل ما عاناه وخبره

9- بنى أسوار «اوروك» ، المحصنة⁽⁴⁾ ،

10- وحرّم «إي-أنا» المقدس والمعبد الطاهر

11- فانظر إلى سوره الخارجي تجد افاريزه تتألق كالنحاس

12- وأنعم النظر في سوره الداخلي الذي لا يماثله شيء

13- واستلم (أمسك) أسكفّته الحجرية الموجودة منذ

القدم⁽⁵⁾

14- اقترب من «إي-أنا» ، مسكن عشتار

15- الذي لا يماثله صنع ملك من الآتين ولا انسان

16- اعلُ فوق أسوار «أوروك» .

17- وامش عليها متأملا

تفحص أسس قواعدها وأجر بنائها

18- أفليس بناؤها بالآجر المفخور؟

19- وهلا وضع الحكماء السبعة أسسها⁽⁶⁾

20- سار⁽⁷⁾ واحد مساحة المدينة ، وسار⁽⁷⁾ للراعي

وسار⁽⁷⁾ لحفر الطين ، وهي الارض المخصصة لمعبد عشتار

21- ثلاثة سارات كلها ، وكذلك الارض الخلاء مدينة

«أوروك»

22- أبحث عن اللوح المحفوظ في صندوق الالواح

النحاسي⁽⁸⁾

23- وافتح مغلاقه المصنوع من البرونز

24- واكشف عن فتحته السرية

25- تناول لوح حجر اللازورد واجهر بتلاوته

26- وستجد كم «عانى جلجامش» من العناء والنصب

27- وفاق جميع الحكام ، انه ذو الهيئة البهية السامية

28- انه البطل ، سليل أوروك ، والثور النطاح

29- انه المقدم في الطليعة

30- وهو كذلك في الخلف ليحمي اخوته وأقرانه

31- انه المظلة العظمى ، حامي (اتباعه) من الرجال

32- انه موجة طوفان عاتبة تحطم حتى جدران الحجر

33 - نسل «لوكال - بندا» - انه جلجامش المكتمل

القوة

34- ابن البقرة الجلييلة «رمات - نُسُن»

35- جلجامش المكتمل في الجلال والالوهية

36- انه هو الذي فتح مجازات الجبال

37- وحفر الابار في مجازات الجبال

38- وعبر البحر المحيط ، الى حيث مطلع الشمس

39 - لقد جاب جهات العالم الاربع ، وهو الذي سعى

لينال الحياة الخالدة

40 - وبجهدده استطاع أن يصل الى «اوتو - نبشتم» ،

القاصي .

41- (وأعاد الاحياء ؟) هي دمرها الطوفان

42-

43- من ذا الذي يضارعه في الملوكية ؟ .

44 - من غير جلجامش من يستطيع أن يقول : أنا

الملك !

45- ومن غيره من سمي جلجامش ساعة ولادته .

46- ثلثاه اله ، وثلثه الباقي بشر

47- لقد صممت هيئة جسمه الالهة العظيمة

48- 52- (مشوهة لا يمكن ترجمتها) .

العمود الثاني :

بعد أن خلق جلجامش وأحسن الاله العظيم خلقه
 حباه « شمش » السماوي بالحسن وخصه « أدد » بالبطولة ⁽⁹⁾
 جعل الالهة العظام صورة جلجامش تامة كاملة
 كان طوله أحد عشر ذراعاً وعرض صدره تسعة أشبار
 ثلثاه اله ، وثلثه الآخر بشر

وهيئة جسمه خيفة كالثور الوحشي
 وفتك سلاحه لا يضاهيه ويصدده شيء
 وعلى ضربات الطبل تستيقظ رعيته ⁽¹⁰⁾
 لازم أبطال « أوروك » حجراتهم ناقلين مكفهرين
 لم يترك « جلجامش » ابناً طليقاً لآبيه
 لم تنقطع مظالمه عن الناس ليل نهار
 أهذا « جلجامش » ، راعي « أوروك » المسورة ؟
 أهو راعينا القوي ، الكامل الجمال والحكمة ⁽¹¹⁾
 لم يترك جلجامش عذراء طليقة لأمها
 ولا ابنة المقاتل ولا خطيبة البطل .

وأخيراً استمع الالهة الى شكاتهم واستغاثتهم ⁽¹²⁾
 فاستدعى الهة السماء رب « أوروك » وقالوا له ⁽¹³⁾ :
 ألم تخلق « أورورو » هذا الثور الوحشي الجبار !
 الذي لا يضاهي فتك أسلحته سلاح آخر
 والذي تستيقظ رعيته على ضربات الطبل

جلجامش الذي لم يترك ابنا طليقا لايه
وما فتىء يضطهد الناس بمظالمه ليل نهار
هو راعي «أوروك» المحصنة .

هو راعيهم ، وهو قوي وجميل وحكيم
ان جلجامش لم يترك عذراء لأمها
ولا ابنة المقاتل ولا خطيبة البطل
استمع الاله «آنو» الى شكواهم
ودعوا «أورورو»⁽¹⁴⁾ العظيمة وقالو لها :
يا «أورورو» أنت التي خلقت هذا الرجل .
فاخلي الان غريبا له

وليكن مضاهيا له في قوة اللب والعزم
وليكونا في صراع مستديم ، لتنال «أوروك» الراحة والسلام .
حالما سمعت «أورورو» ذلك غسلت يديها
تصورت في لبها صورة لآنو
وغسلت «أورورو» يديها
وأخذت قبضة من طين ورمتها في البرية
وفي البرية خلقت «انكيدو» القوي ،
نسل «نورتا»⁽¹⁵⁾

يكسو جسمه الشعر الكث
وشعر رأسه كشعر المرأة
ونمت فروع شعر رأسه جدائل كشعر «نصابا»⁽¹⁶⁾

لا يعرف الناس ولا البلاد
ويلبس لباسا مثل «سموقان»⁽¹⁷⁾،
ومع الظباء يأكل العشب
ويتدافع مع الوحش عند مساقى الماء
ويسر قلبه مع الحيوان عند موارد الماء
(وحدث) أن صيادا قانصا التقى به عند مورد الماء
وأبصره يوما ثانيا وثالثا عند مسقى الماء
ولما رآه الصياد شل وامتع وجبهه من الخوف
فدخل هو ووحوشه إلى بيته
وهو لا يزال مشلولا مذعورا
اضطرب قلبه، وامتع وجهه
حل بقلبه الرعب وصار وجهه كمن جاء من سفر بعيد

العمود الثالث :

(جاء) الصياد إلى أبيه وفتح فاه وقال له :
«يا أبي ! رأيت رجلا عجيبا قد انحدر من التلال»⁽¹⁸⁾
إنه أقوى من في البلاد، وذو بأس شديد
وهو في شدة بأسه وقوته مثل عزم «أنو»⁽¹⁹⁾
إنه يحب التلال
يرعى الكلاً مع حيوان البر
ويستقى معها عند مورد الماء

لقد ذعرت منه فلم أقو على الاقتراب منه
 ملأ أوجارى⁽²⁰⁾ التي حفرت
 وقطع شباكي التي نصبت
 فجعل الصيد وحيوان البر تفر من يدي
 وحرمني من صيد البر
 ففتح أبوه فاه وخاطب الصياد ابنه قائلا:
 «يا بني! يعيش في «أوروك» جلجامش
 الذي لا مثيل له في البأس والقوة
 وهو في شدة بأسه مثل عزم «أنو»
 فاذهب الى «اوروك»، وول وجهك شطرها
 وانبيء جلجامش عن بأس هذا الرجل
 وليعطك بغيا مومسا تصحبها معك أيها الصياد
 دعها تسيطر عليه وتروضه
 وحينما يأتي ليستقي مع الحيوان من مورد الماء
 دعها تخلع ثيابها وتكشف عن عورتها ومفاتيح
 جسمها
 فحالما يراها فإنه سيقرب منها وينجذب اليها.
 وعندئذ ستنكره حيواناته التي ربيت معه في البرية
 لقد أرهف السمع ووعى مشورة أبيه
 وقصد الصياد جلجامش
 أغذ السير في الطريق واستقر به المقام في «أوروك»

مثل أمام جلجامش وخاطبه قائلاً :-
 «هناك رجل عجيب انحدر من التلال
 إنه أقوى من في البلاد ، وذو بأس شديد
 وهو في شدة بأسه وقوته مثل عزم «أنو»
 أنه يحب البراري ويأكل العشب
 ويرعى الكلاً مع حيوان البر ويستقي معها عند مورد
 الماء

لقد ذعرت منه فلم أقو على الاقتراب منه
 لقد ملأ الأوجار التي حفرتها
 ومزق شبكي التي نصبت
 فجعل الصيد وحيوان البر تفر من يدي
 لقد حرمني من القنص في البرية .
 فقال جلجامش له ، قال للصيد :-

«إنطلق يا صيادي واصطحب معك بغيا مومسا» (21)

وحينما يأتي إلى مورد الماء ليستقي مع الحيوان
 دعها تخلع ثيابها وتكشف عن مفاتن جسمها وعورتها
 فاذا ما رآها اقترب منها وانجذب اليها

وعندئذ ستنكره حيواناته التي ربيت معه في البرية

فانطلق الصياد واصطحب معه البغي «المومس»

شرعا بالسفر وسارا قدما في الطريق

وفي اليوم الثالث بلغا الموضع المقصود

جلس الصياد والبغي في ذلك المكان ومكثا فيه .
 مكثا يوما ويوما ثانيا عند مسقى الماء
 جاء حيوان البر الى المورد ليستقى الماء

العمود الرابع :

قصدت وحوش البر الماء فقرحت وسرت قلوبها
 أما «أنكيدو» الذي كان مولده في التلال
 والذي يأكل العشب مع الظباء ، ويرد الماء مع الحيوان
 ويفرح لبه مع حيوان البر عند مسقى الماء
 فان البغي رآته ، رأت الرجل الوحش
 أبصرت البغي المارد ، الاتي من قلب الصحاري
 (فأسر اليها الصياد) : هذا هو أيتها البغي فاكشفي عن
 نهديك

اكشفي عن عورتك لينال من مفاتن جسمك
 لا تحجمي ، بل راوديه وابعثي فيه الهيام
 فإنه متى ما رآك انجذب اليك
 انضي عنك ثيابك ليقع عليك
 علمي الوحش الغرّ فنّ (وظيفة) المرأة
 ستنكره حيواناته التي ربيت في صحرائه
 إذا حفي بك وانعطف بحبه اليك
 فأسفرت البغي عن نهديها وكشفت عن عورتها

فتمتع بمفاتن جسمها
 لم تحجم بل راودته وبعثت فيه الشوق
 نضت عنها ثيابها فوقع عليها
 وعلمت الوحش الغرّ فنّ المرأة
 فانجذب إليها وتعلق بها
 لبث «أنكيدو» يتصل بالبغي ستة أيام وسبع ليال
 وبعد ان شبع من مفاتنها
 وجه وجهه إلى إلفه من حيوان الصحراء
 فما أن رأت الظباء «أنكيدو» حتى ولت عنه هاربة
 وهربت من قربه وحوش الصحراء
 ذعر «أنكيدو» ووهنت قواه
 خذلته ركبته لما أراد اللحاق بحيواناته
 أضحى أنكيدو خائر القوى لا يطيق العدو كما كان يفعل
 من قبل
 ولكنه صار فطنا واسع الحس والفهم
 رجع وقعد عند قدمي البغي
 وصار يطيل النظر إلى وجهها
 ولما كلمته أصاخ بأذنيه إليها
 كلمت البغي أنكيدو وقالت له :
 «صرت تحوز على الحكمة يا أنكيدو وأصبحت مثل إله
 فعلام تجول في الصحراء مع الحيوان ؟

تعال آخذك إلى «أوروك» ، ذات الاسوار
 إلى «البيت» المقدس ، مسكن «آنو» و «عشتار»
 حيث يعيش جلجامش الكامل الحول والقوة
 المتسلط على الناس كالثور الوحشي
 ولما ان كلمته تقبل منها قولها
 وفرح قلبه لأنه كان ينشد صاحباً له
 فأجاب «أنكيدو» البغي وقال لها :
 «هلمي أيتها البغي ، خذيني إلى «البيت» الطاهر، مسكن
 آنو وعشتار

حيث يحكم جلجامش الكامل الحول والقوة
 والمتسلط على الناس كالثور الوحشي
 وأنا سأتحداه وأغلظ له في القول

العمود الخامس :

وسأصرخ في قلب «أوروك» : أنا الأقوى
 أجل ! أنا الذي سأبدل المصائر
 إن الذي ولد في الصحراء هو الأشد والأقوى
 (فقالت البغي) : «هلم نذهب كي يرى وجهك
 سأدلك على جلجامش ، فأنا أعلم أين هو
 أجل ! تعال يا «أنكيدو» إلى «أوروك» المحصنة
 حيث يلبس الناس أبهى الحلل

وفي كل يوم تقام الافراح كالعيد
 حيث . . . غلمان . . . الآسنو⁽²²⁾ . . .
 والفتيات . . . الحسان ؟
 ينفح منهن العطر والطيب
 اللواتي يخرجن العظماء من مضاجعهم ؟
 وأنت يا أنكيدو الذي تنشد البهجة في العيش
 سأريك جلعامش المبتهج بالحياة
 وعليك أن تنظر اليه وتتفرس في وجهه
 وستلقاه مزهوا برجولته وبأسه
 وتحلي جسمه المباهج والمقاتن
 إنه أشد بأساً منك ، وهو لا يستقر مساءً نهار
 فيا أنكيدو خل عنك غلواءك وتبجحك
 إن جلعامش يرعاه « شمش » ويحبه
 وحباه « آنو » و « أنليل » و « ايا » « بالفهم الواسع »⁽²³⁾
 وقبل أن تأتي من الصحراء
 سيراك جلعامش في الرؤى وهو في « اوروك »
 وفعلاً استيقظ جلعامش في تلك اللحظة
 وأخذ يقص على أمه⁽²⁴⁾ رؤياه قائلاً لها :
 « يا أمي لقد رأيت الليلة الماضية حلماً
 رأيت أني أسير مختالاً بين الأبطال
 فظهرت كواكب السماء

وقد سقط أحدها إلي وكأنه شهاب السماء «آنو»²⁵
أردت أن أرفعه ولكنه ثقل علي
وأردت أن أزحزحه فلم أستطع أن أحركه
تجمع حوله أهل بلاد «أوروك»
ازدحم الناس حوله وتدافعوا عليه
 واجتمع عليه الأبطال
وقبل أصحابي قدميه
أحبيته وأنحيت كما أنحني على امرأة
ورفعته ووضعته عند قدميك
فجعلته نظيراً لي .

فأجابت جلجامش أمه البصيرة العارفة وقالت له :
قالت : «ننسون» العارفة بكل شيء لجلجامش :
«ان رؤيتك نظيرك كوكب السماء»²⁶
والذي سقط اليك وكأنه شهاب السماء (آنو)
والذي أردت أن ترفعه فثقل عليك
والذي أردت أن تزحزحه فلم تستطع
وأحبيته وأنحيت عليه كما تنحني على امرأة
والذي وضعته عند قدمي
فجعلته أنا نظيراً لك

إنه صاحب قوي ، يعين الصديق (عند الضيق) سيأتي
إنه أقوى من في البلاد وذو عزم شديد

وعزمه مثل عزم «آنو» وذو بأس شديد
وأما أنك أحبيته فأنحيت عليه كما تنحني على امرأة
فمعناه أنه سيلازمك ولن يتخلى عنك
وهذا هو تفسير رؤياك» .

ثم قص جلجامش على أمه حلماً ثانياً وقال :
«يا أمي رأيت رؤياً ثانية

في «اوروك» ، المحصنة ، رأيت فأساً مطروحة
تجمع أهل اوروك عندها وازدحم الناس حولها
أحبتها وأنحيت عليها كأنها امرأة

ثم وضعتها عند قدميك فجعلتها أنت نظيراً لي
فقالت أم جلجامش الحكيمة المحبوبة لابنها
قالت ننسون الحكيمة البصيرة لجلجامش : -

«ان الفأس التي رأيت رجل

وأما أنك أحبتها وانحيت عليها كما تنحني على امرأة
والتي سأجعلها أنا نظيراً لك

فتعبيره أنه صاحب قوي يعين الصديق سيأتي اليك

أنه أقوى من في البلاد وذو عزم شديد

وهو في شدة بأسه مثل عزم «آنو»

ففتح جلجامش فاه مخاطباً أمه :

«عسى أن يتحقق هذا الفأل بمشيئة أنليل العظيم

فيكون لي صاحب وصديق ناصح

وسأكون له صاحباً وصديقاً وفياً
 وحينما كان جلجامش يستفسر عن رؤياه الثانية ⁽²⁷⁾
 كانت البغي تحدث أنكيدو وهو جالس قدامها
 وكان الاثنان يمارسان الهوى وملذاته
 لقد نسي أنكيدو المكان الذي ولد فيه في البراري
 ولبث «أنكيدو» يجمع البغي ستة أيام وسبع ليال
 ثم كلمت البغي «أنكيدو» وقالت له :
 ' «كلما نظرت اليك يا «أنكيدو» بدوت لي مثل إله
 فعلام تجول في الصحراء وترعى مع الحيوان
 تعال أقدك لي «أوروك» ، ذات الاسواق ⁽²⁸⁾
 إلى البيت المقدس ، مسكن «آنو»
 انهض يا «أنكيدو» لأخذ بيدك إلى «إي - أنا» ، مسكن «آنو»
 إلى حيث جلجامش المكتمل القوة والفعال
 وأنت ستحبه كما تحب نفسك
 فهيا وانهض من على الأرض ، فراش الراعي»
 لقد سمع كلامها وتقبل قولها
 وقع نصيح المرأة في لبه موقع الرضا
 ثم شقت ثوبها شقين ، ألبسته بواحد منها واكتست بالثاني
 وأمسكت به من يده وقادته كما يقاد الطفل
 أخذته إلى كوخ الرعاة ، إلى موضع الحظائر
 فتجمع الرعاة حوله

العمود الثالث :

ربي على رضاع لبن الحيوانات البرية
 ولما وضعوا أمامه طعاماً تحير واضطرب ،
 وصار يطيل النظر إليه
 أجل لا يعرف «أنكيدو» كيف يؤكل الخبز
 لأنه شب على رضاع لبن حيوان البر
 ولم يعرف كيف يؤكل الخبز
 ولا كيف يشرب الشراب القوي
 ففتحت البغي فاما وخاطبت «أنكيدو» :
 «كل الطعام يا أنكيدو، فإنها سنة الحياة
 واشرب من الشراب القوي ، فهذه عادة البلاد»
 فأكل «أنكيدو» من الطعام حتى شبع
 وشرب من الشراب القوي سبعة أقداح
 فانطلقت روحه وانشرح صدره وطرب لبه ونور وجهه
 نظف جسده المشعر ومسحه بالزيت
 وأضحى انساناً ، لبس اللباس وصار كالعريس
 أخذ سلاحه وانطلق يطارد الأسود ليريح الرعاة في المساء
 اصطاد الذئاب وقهر الأسود
 فاستطاع الرعاة أن يهجعوا في الليل مطمئنين
 صار أنكيدو حارسهم وناصرهم
 إنه الرجل القوي والبطل الاوحد

العمود الرابع :

(29)

لقد سر (انكيدو) وأقام الأفراح⁽³⁰⁾

ولما أن رفع عينيه أبصر رجلاً

فقال للبغي آتيني بالرجل يا بغي

فعلام جاء إلى هنا ؟

دعيني أعرف اسمه

نادت البغي على الرجل ،

فجاء اليه ورآه فقال له :

علام أنت مسرع أيها الرجل ؟

وعلام عانيت هذا السفر الشاق ؟

ففتح الرجل فاه وقال لـ «أنكيدو»⁽³¹⁾

لقد اقتحم «بيت الإجتماع»

الذي خصص لتقدير مصائر الناس⁽³²⁾ وللأعراس

لقد أحل في المدينة العار والدنس

وفرض على المدينة المنكودة المنكرات وأعمال السخرة

لقد خصصوا الطبل إلى ملك «اوروك» ، ذات

الأسواق

ليختار على صوته العروس التي يشتهيها ؟

إلى جلجامش ، ملك اوروك ، ذات الأسواق

يخصصون الطبل ليختار العرائس قبل أزواجهن

فيكون هو العريس الأول قبل زوجها⁽³³⁾
 (وهم يقولون) : لقد أراد الآلهة هذا الأمر
 وقدروه منذ ان قطع جبل سرته
 ولما فاه الرجل بهذا القول امتقع وجه «أنكيدو»
⁽³⁴⁾

العمود الخامس :

سار أنكيدو إلى الامام وخلفه البغي
 ولما دخل «أوروك» ، ذات الأسواق الواسعة
 تجمع الناس حوله
 حين وقف في شارع «أوروك» ذات الأسواق ،
 تجمهر الناس حوله وقالوا عنه :
 إنه مثل لجلجامش في البنية
 ولكنه أقصر قامة وأقوى عظماً
 — إنه أقوى من في البلاد ، وذو بأس شديد —
 لقد رضع لبن حيوان البر في البادية
 وفي «أوروك» لن تنقطع قعقة السلاح⁽³⁵⁾
 فرح الأبطال وهللوا قائلين : -
 لقد ظهر بطل ند وكفوء للبطل الجميل
 أجل ظهر لجلجامش ، الشبيه بالاله ، نظيره ومثله
 ولما هيء الفراش لـ «اشخارا»⁽³⁶⁾

واقترِب جُلجامش ليتصل بالالهة مساء
وقف «أنكيدو» في الدرب يسد الطريق بوجهه

العمود السادس :

..... (نقص من نحو 13 سطراً)

رأى جُلجامش «أنكيدو» الهائج
الذي ولد في البادية ويجلل رأسه الشعر الطويل
فانقض عليه وهاجمه
تلاقيا في موضع سوق البلاد
سد «أنكيدو» الباب بقدميه
ومنع جُلجامش من الدخول
أمسك أحدهما بالآخر وهما متمرسان (بالصراع)
وتصارعا وخاراً خوار ثورين وحشيين
حطما عمود الباب وارتج الجدار
وحينما ثنى جُلجامش ركبته وقدمه ثابتة في الأرض (ليرفع
أنكيدو)

واستدار ليمضي

هدأت سورة غضبه

كلمه «أنكيدو» وقال له : -

«إنك الرجل الأوحده أنت الذي ولدتك أمك»

ولدتك أمك «نسوننا» ، البقرة الوحشية المقدسة

ورفع «انليل» رأسك عاليا على الناس وقدر اليك الملوكية على البشر»

الهوامش :

(1) تلفظ الجيم في اسم جلجامش وغيره من الاعلام البابلية جيا معطشة (أي ما يسمى بالكاف الفارسية).

(2) لانخرام بعض الكلمات من هذا السطر فقد ترجمت ترجمات أخرى منها :
«هو الذي عرف جميع الأرضي . وهو الذي أخضه بمدبحي» و «عمن رأى الأعماق» .

(3) ومثل ذلك يقال بالنسبة إلى السطر الثاني حيث ترجم بصور أخرى منها :
«هو الذي عرف جميع الأرضي . وهو الذي أخضه بمدبحي» و «عمن عرف البحار
ساقص الخبر كاملاً» .

(4) «أوروك» المدينة السومرية الشهيرة التي حافظت على اسمها في العهد العربي -
الإسلامي ببيتة الوركاء [الورقاء] . وورد ذكرها في التوراة بصيغة «أرك» وفي المصادر
اليونانية والرومانية بإسم «أورخوي» . وتقع بقاياها الآن على نحو 220 كم جنوب شرقي
بغداد، وعلى مسافة قصيرة (نحو 20 كم) شرقي مجرى الفرات الحالي ، بالقرب من
خضر الدارجي ويمر فيها شط النيل المندرس الذي كان مجرى الفرات القديم ، وهي
مسورة على هيئة شبه دائرة ، ومحيطها نحو 8,5 كم . وقد اشتهرت في العراق القديم ،
وأظهرت التنقيبات الأثرية الحديثة التي أجرتها البعثة الأثرية الألمانية (1913-1928 ،
ومن عام 1953 إلى الآن) نتائج باهرة في معرفة اطوار حضارة وادي الرافدين . ومعبد
«أي - أنا» الوارد في الملحمة أشهر معابد الوركاء المقدسة ، وقد خصص لعبادة كبير
الالهة السومري «آنو» والالهة «انانا» (عشتار) .

(5) وفي بعض الترجمات «المجلوبة من بلاد قاصية» وقد استعملنا كلمة الاسكفة العربية
المطابقة للكلمة البابلية في الملحمة بدلاً من العتبة على الرغم من أن الاسكفة تطلق
بالعربية في الغالب على العتبة العليا من الباب .

(6) أمكن اكمال الأسطر، المخرومة في الأول في اللوح الأول من أسطر 20 إلى السطر 50 من لوح «نمرود» (الذي ذكرنا برقم 12 ص) (65) والموجود الآن في المتحف العراقي تحت الرقم 677575 انظر : Wiseman in IRAQ XXXVII (1975) أما الحكماء السبعة فسيأتي ذكرهم في الملحق)، وكانوا بحسب مآثر العراق القديم اقدم حكام لسبع مدن جاؤا بأصول العمران والمدينة ويطلق على احدهم «متلكو» (Muntalku) وفي المستشار أيضاً وكذلك مصطلح «أبكلو» (Apkallu) (الافكل).

(7) السار (ومنه في البابلية مسارو) (المشارة) مساحة سطحية يساوي 1/100 من الأيكو (الكان) ويعادل زهاء 300 م² (8) صندوق الألواح وفي البابلية «طيشينو» (T. upshennu) من النحاس ومفتاحه من البرونز، والمحتمل أن هذا الصندوق محفوظ فيه لوح أو الواح من حجر اللازورد، وكان ينقش بإخبار التأسيس أو تأسيس البناء ولا سيما المعابد، وقد جرت العادة ان تدفن هذه الألواح مع دمي طينية وتمثيل صغيرة في أسس البناء (أنظر):

IRAQ, XXXVII, 1975)

(9) الاله «شمش»، الاله الشمس، وكان عند العراقيين القدماء اله العدل والحق وموحى الشرائع، وقد اشتهرت عبادته ومركزه واقامت له عدة مراكز للعبادة أشهرها معبده في سبارو «لارسا» المسمى «أي-بيار» ويسمى بالسومرية «أوتو». والاله «ادد»، اله الجو والرعود والعواطف والأمطار.

(10) المرجع أن هذا يشير إلى استدعاء جلجامش لرعيته بضرب الطبول لاستخدامهم في أعمال السخرة. وفي ترجمة أخرى «أصحابه» بدلا من رعيته.

(11) وفي ترجمة أخرى لهذين البيتين: «أ يكون جلجامش هذا راعي أوروك المسورة»: «أهذا هو راعينا القوي الجميل».

(12) وفي بعض الروايات «شكواهن»، ولعل هذا إشارة إلى شكوى النساء إلى الالهة من مظالم جلجامش أنظر حول ذلك البحث الآتي:

O. Ravn, The Passage in Gilgamesh and the Wives of Uruk in Bibllothea Orientalis, X (1959), 12 ff.

(13) أي الاله «آنو» ، كبير الالهة في العراق القديم ، وكان مركز عبادته في مدينة الوركاء وعبدت معه الالهة «عشتار» (انانا السومرية) ، ويسمى معبدهما «أي - أنا» ، بيت الاله «آنو» أو «بيت المسماة» .

(14) أحد الالهات الخالقات .

(15) «نورتا» ، اله الحرب والصيد . وكلمة «نسل» في الترجمة غير أكيدة إذ أن الكلمة الأكادية «قسرو» (Qisru) الواردة لها عدة معان منها أنها تعني في الطب «جوهراً» أو «خلاصة» (essense)

(16) نصابا الهة الحبوب والفلال .

(17) سموقان ، اله الماشية .

(18) في بعض الترجمات «الجال» أي المرتفعات والتلال .

(19) في ترجمات أخرى «جند آنو» ، و «جند السماء» و (شهاب السماء) ، و (جوهراً) .

(20) الأوجار جمع وجرة الحفر التي تحفر لإيقاع حيوان الصيد فيها .

(21) ترجم هذا الشطر في الطبعة الثانية (1971) ص (57) ، «الغي شمخة» حيث ارتأى أحد الباحثين :

(C. H. Gordon, Before; The Bible (1962)

ان شمخة اسم علم للبغي ، ولكن هذا مشكوك فيه ، ولذلك استعملت في الترجمة القديمة (الطبعة الأولى 1962) «البغي المومس» .

(22) ما بقى من السطر (9) بنصه البابلي : a.. Sar as- si- in- nu a - lu - u

والسطر الذي يليه (10) ir (Sam?) - ha - a - ti su - na bi- nu- lu

ومصطلح (آسنو) يطلق بوجه عام على صنف من الفتيان كانوا ملحقين بالقصر وقد ترجم المصطلح في الطبقات السابقة بالكسراني «أسينو» ويعني العيد والأعياد .

(23) حرفياً : «وسعوا أذنه أو سمعه» ، والاذن الطويلة والواسعة عند العراقيين القدماء كناية عن الفهم والحكمة .

(24) أم جلجامش ، الالهة «نسون» كما سيمر اسمها .

(25) أي الكلمة البابلية «قسرو» التي ترجمناها : «جوهراً» (خلاصة) (essenc)

(26) قارن رؤيا يوسف في القرآن الكريم وتفسير رؤياه لكوكبي الشمس والقمر ساجدين له بآبيه وأمه.

(27) من هنا يبدأ اللوح الثاني (النص البابلي القديم) الواضح النص، وان الحقل الأول منه وجزءاً من الحقل الثاني تكرر لما سبق من رؤيا جلجامش وتفسيرها، فلم نشبهه في الترجمة التي تبدىء من العمود الثاني، وقد أدمجنا النصين ليستقيم المعنى. عن النص البابلي القديم للوح الثاني أنظر:

A. Hoidol, the Gilgqmesh Epic (1949) speiser, in ANET (3 rd. ed. 1969) 76.

(28) في النص الآشوري توصف الوركاء بأنها «ذات الأسوار» كما مر بنا.

(29) قرابة خمسة أسطر مخرومة من نهاية الحقل (العمود) الثالث وثمانية من بداية الحقل الرابع.

(30) بداية الحقل الرابع من اللوح الثاني للنص البابلي القديم.

(31) معنى النص من بعد هذا السطر غير واضح تماماً ولكن يبدو أن أهل أوروك أرسلوا هذا الرسول ليبلغ انكيدو شكواهم من جلجامش ويحرضوه على قتاله.

(32) معنى السطر غامض وقد ترجم مصطلح «بيت الرجال» «بيت العرائس» ايضاً أو «بيت الزواج» و «بيت الاجتماع» انظر التعليقات المهمة للباحث Leo oppenheim المنشورة في مجلة Orientalia (1948)، ص 48 وأنظر كلمة Emuti في المعجم الآشوري الجديد لجامعة شيكاغو.

(33) ان هذا إشارة واضحة إلى ما يضاهي بالضبط عادة الحاكم أو النبيل في العصور القديمة أو الوسطى في حق الدخول على العروس أول ليلة قبل زواجها مما عرف في تاريخ العصور الوسطى بحق الليلة الأولى وباللاتينية

Jus primae noctus

(34) نحو ستة أسطور مخرومة، والمحتمل كثيراً أنها تتعلق باعتزام انكيدو على الذهاب إلى أوروك، كما تدل على ذلك الأسطر التالية.

(35) إشارة وتمهيداً للصراع الذي سينشب بين البطلين جلجامش و «انكيدو».

(36) «أشخاراً» الهة من الهات الحب وشكل من أشكال عشتار، ويتضمن المشهد ابتداء

من هذا السطر الشعائر الدينية الخاصة بما يمكن أن يترجم بالزواج الإلهي المقدس (Hieros Gamos) الذي كان يمارس في العراق القديم رمزاً لاتصال الملك بالالهة وكانت كاهنة تقوم بدور الالهة للاتصال الجنسي بالملك ضماناً لأحلال الخصب والرخاء في البلاد. أنظر حول هذه الشعائر:

G . Dossin. "Un rituel du culte d'Ishtar" in *Revue d'Assyriologie*. XXXV, 1 ff. , IRAQ (1960) 5g. ff., Kramer, "The Dumuzi Inanna sacred Marriage Rite" XVII, *Recontre Assyriologie Internationale* (1970), 133 ff.

ولما كان جلجامش يتهيأ للقيام بهذه الشعائر صادف مجيء «أنكيدو» فتصدى له ومنعه من دخول المعبد، ولعل أنكيدو أراد هو أن يقوم بذلك الدور فنشبت المعركة بين البطلين، وكانت بطريقة المصارعة، وقد درس بعض الباحثين طريقة المصارعة.

(Cyrus Gordon, in *Iraq*, XV, P. 4.)

والطريف ذكره بهذا الصدد أن هناك تقويماً بابلياً ورد فيه عن شهر آب بأنه «شهر جلجامش» الذي تقام فيه المصارعة بين الرياضيين طوال تسعة أيام:

(E. Weidner, *Handbuch der Bab. Astronomie*. p. 86, II, 5 - 15)

ويبدو من سياق النص في الأسطر التالية أن الغلبة كانت لجلجامش، ولكن هذا أعجب ببطولة خصمه فأبقى عليه، وستصف الأسطر التالية كيف صاراً صديقين حميمين. إن أنكيدو من جانبه اعترف بغلبة خصمه الذي يتحلى بالملوكية المقدسة.

الفصل الثاني

اسفار جلجامش وأنكيكو ومغامراتها

رأينا كيف انتهت المصارعة بين البطلين بأن انعقدت أواصر الصداقة ما بينهما وصار خلين حميمين ، يلزم أحدهما الآخر ، وشرعا بالقيام بسفر طويل في مغامرة إلى غابة «الارز» المسحورة التي يحرسها العفريت «خيابا» . وهو موضوع هذا الفصل الذي خصصنا له نصوص الألواح الثالث والرابع والخامس والسادس ، وتكون بداية اللوح الثالث (الذي جاءنا بنسختين : آشورية وبابلية قديمة) ⁽¹⁾ مخرومة ولذلك لا سبيل إلى معرفة الدوافع التي دفعت البطلين إلى ركوب تلك المغامرة ، ولكن يبدو من القنص الأخرى المتعلقة بالموضوع ان الباعث كان مجرد تحقيق أعمال البطولة ، وفي قصة سومرية من قصص جلجامش (انظر الملاحق) نجد هذا البطل يقصد غابة الأرز ليضع اسمه في سجل الآلهة والأبطال الخالدين . ولعل الذي أعجل جلجامش بالشرع في سفره البعيد انه أراد أن يرفه عن صديقه «أنكيكو» ، الذي يبدو انه سئم حياة الحضارة وحن إلى حياته الأولى في البراري والبادي . وبعد

الخرم في بداية اللوح الثالث وبعد ان يصبح النص
واضحاً نجد «أنكيدو» يحاور صديقه في عزمه على السفر إلى
«غابة الارزا» :-

اللوحة الثالث :

(نسخة من العهد البابلي القديم) وهي محفوظة في جامعة
ييل الامريكية (انظر:

Yale Oriental series, IV, 3 pls. 1 - 7

ANET, (3 rd ed.) 1969, P. 78.

علام أنت راغب في تحقيق هذا المطلب ②
ولم عقدت العزم على الذهاب إلى الغابة ؟

.....

قبل أحدهما الآخر وعقدا أواصر الود ما بينهما

.....

أم جلجامش المتمرسه بكل شيء، رفعت يديها إلى
«شمش»

العمود الثاني :

(نقص من نحو 25 سطرا)

.....

ملاً الأسى قلب «أنكيدو» واغروزقت عيناه بالدموع

وأطلق الحشرات والآهات
فواساه جلجامش وكلمه قائلاً :-
ولماذا اغرورقت عيناك بالدموع يا صديقي ؟
ولم ملأ الأسى لبك وصرت تصعد الزفرات ؟
فتح «أنكيدو» فاه وقال لجلجامش :-
«يا صديقي أشعر بالعبرات تخنقني
لقد تراخى ساعداي
واستحالت قوتي وهنا
فخاطب جلجامش «أنكيدو» وقال له :-

العمود الثالث :

«يسكن في الغابة «خبابا»⁽³⁾ الرهيب
فلنقتله كلانا أنا وأنت
لكي نزيل الشر من البلاد

.....

فتح «أنكيدو» فاه وقال لجلجامش :-
«يا صديقي لقد علمت حينما كنت أجول
في التلال والبراري الواسعة مع حيوان البر
أن الغابة تمتد مسافة عشرة آلاف ساعة في كل جهة⁽⁴⁾
فمن يجروء على الايغال في داخلها
و «خبابا» زئيره عبابُ الطوفان

تنبعث من فمه النار، ونَقَّسَهُ الموتُ الزَّوَام
 فعلام ترغب في القيام بهذا الأمر
 «خبابا» لا قبل لأحد بهجومه مثل ماكنة الحصار.
 ففتح جلعجامش فاه وقال لـ «أنكيدو» : -
 «عزمت لارتقين جبال الارز.
 وأدخل الغابة، مسكن «خبابا»
 وسأخذ معي فأسا لاستعين بها في القتال
 أما أنت فأمكث هنا، وسأذهب أنا وحدي
 (نحو 8 أسطر مخرومة)
 ففتح «أنكيدو» فاه وقال لجلعجامش : -
 «كيف سندخل غابة الارز يا جلعجامش،
 وإن حارسها مقاتل، وهو قوي لاينام»
 (ثلاثة أسطر مشوهة)
 ولحفظ غابة الارز عينه «أنليل»،
 وجعل هيئته تبعث الرعب في الناس .
 خبابا زثيره مثل عباب الطوفان
 فتح جلعجامش فاه وقال لانكيدو: -
 «يا صديقي، من ذا الذي يستطيع أن يرقى إلى السماء
 فالآلهة وحدهم هم الذين يعيشون إلى الأبد مع «شمش»⁽⁵⁾
 أما البشر فأيامهم معدودات⁽⁶⁾
 وكل ما عملوا عبث يذهب مع الريح⁽⁶⁾

لقد صرت تخشى الموت ونحن ما زلنا هنا
 فماذا دهي قوة بطولتك
 دعني اذن أتقدم قبلك ولينادي صوتك :
 «تقدم ! ولا تخف !»
 وإذا ما هلكت فسأخلد لي اسما ، (وسيقولون عني)
 من بعد أن تولد الأجيال الآتية فيما بعد
 «لقد هلك جلعجامش في نزاله مع خبابا المارد»
 (نحو ستة أسطر مشوهة ، ويبدو ان الكلام الذي
 يلي لجلعجامش) :

«بقولك هذا أحزنت قلبي
 على أنني سأمد يدي وأقطع أشجار الارز .
 ولا كوّن لي اسما خالدا
 وسأصدر يا صديقي أوامري إلى صانعي السلاح
 وسيصنعون السلاح بحضورنا»
 صدرت الأوامر إلى صانعي السلاح فاجتمعوا
 وتشاوروا
 صنعوا أسلحة عظيمة : سبكوا فؤوسا تزن كل منها ثلاث
 ورنات ⑦
 وسبكوا سيوفا كبيرة يزن كل منها وزنتين وقبضاتها ثلاثون
 «منا» ⑦
 وسيوفا (أغمادها) من ذهب يزن الواحد منها ثلاثين منّا

وتسلح جلعامش و «أنكيدو» بأسلحة زنتها عشر وزنات .
تجمع الناس في شوارع «أوروك» إزاء الباب ذى المزاليج
السبعة

وشاهد الناس جلعامش في دروب «أوروك» ، ذات
الأسواق

وجلس شيبُ اوروك قدام جلعامش فخاطبهم
وقال لهم هكذا :

«أسمعوا يا شيب (شيوخ) «اوروك» ، ذات الأسواق :

أريد ، أنا جلعامش ، أن أرى من يتحدثون عنه

ذلك الذي ملأ اسمه البلدان بالرعب

عزمت على أن أغلبه في غابة الارز

وسأسمع البلاد بأنباء ابن «اوروك»

فتقول عني : ما أشجع سليل أوروك وما أقواه !

سأمد يدي وأقص الأرز فأسجل لنفسي اسماً خالداً

فأجاب شيب «اوروك» ، ذات الأسواق وقالوا لجلجامش : -

يا جلعامش أنت ما زلت شاباً وقد حملك قلبك مدى بعيداً

وأنت لا تعرف عاقبة ما أنت مقدم عليه

إننا سمعنا عن «خبابا» أن بنيته غريبة مخيفة

فمن ذا الذي يصمد إزاء أسلحته ؟

والغابة تمتد عشرة آلاف «ساعة مضاعفة» في كل الجهات

فمن ذا الذي يستطيع أن يوغل في داخلها

وأما «خبابا» فزئيره عباب الطوفان
وتنبعث من فيه شواظ النيران ونفسه الموت
فعلام رغبت في الإقدام على هذا الأمر؟
لا قبل لأحد أن يصمد إزاء «خبابا» .
ولما أن سمع جلعامش هذا الكلام من ناصحيه تلفت حوله
وتطلع إلى صاحبه وضحك (قائلاً) :
كيف سأجيهم يا صاحبي؟
أأجيهم بأنني أخاف من خبابا؟
وسأظل ملازماً بيتي طوال أيام حياتي الباقية؟
... (يكون النص في الأسطر القليلة التالية مشوهاً،
ويبدو من الكلمات القليلة الباقية أنها تتضمن كلام جلعامش
إلى صديقه أنكيدو. وبعد هذا النقص نجد شيوخ اوروك
يخاطبون جلعامش داعين له بالتوفيق) : -
ثم خاطب شيب (شيوخ) أوروك جلعامش وقالوا له : -
عسى أن ينصرك إلهك الحامي⁽⁸⁾
وعساه أن يرجعك سالماً في طريق عودتك إلى بلدك
ويعيدك سالماً إلى ميناء «أوروك»
ثم سجد جلعامش للاله «شمش» ودعا قائلاً :
«إنني ذاهب يا شمش واليك أرفع يدي بالدعاء
أرجعني سالماً إلى ميناء «أوروك»
عسى أن تنال روحي الخير والبركة

وانشر علي ظلك واشملني بحمايتك
ثم دعا جلجامش صديقه واستطلع فاله
. (انخرام نحو 6 أسطر من النص ، ويبدو من أول
سطر من النص الباقي أن طالعه لم يسعفه).

اللوح السادس : -

انهمرت الدموع على وجه جلجامش
. (خمسة أسطر مخرومة)
جاؤا اليه بأسلحته وقلدوه السيوف العظيمة
زودوه بالقوس والكنانة ، وأخذ معه الفؤوس
تنكب قوس «أنشان»⁽⁹⁾ وتقلد سيفه
وجاء الناس إلى جلجامش وتمنوا له قرب العودة
وباركة الشيب (الشيخ) وأسدوا له النصيح في سفره
وقالوا له : -

«أيها الملك كنا نطيعك في مجلس الشورى⁽¹⁰⁾
فاستمع إلينا ونخذ بمشورتنا أيها الملك
لا تتكل على قوتك وحدها يا جلجامش
تبصر في أمرك واحم نفسك
دعه يتقدم في الطريق وأبق على نفسك
دع «أنكيدو» يسير أمامك ، فإنه يعرف الطريق وقد سلكه
إنه يعرف الطريق إلى غابة الأرز، دعه يتوغل في مسالك خبابا

وإن من يسير في الطليعة يحمي صاحبه
 ليأخذ الحذر ويتبصر في خاية نفسه
 وعسى «شمش» أن يجعلك تنال رغبتك
 وعساه يُري عينيك ما قاله فمك
 وعساه أن يفتح لك السبيل المسدود
 ويفتح الطريق لمسراك ، ويمهد مسالك الجبال لقدميك
 عسى الليل أن يأتيك بما يسرك ويفرحك
 وعسى أن يقف «لوگال بندا» ⁽¹¹⁾ بجانبك
 ويجعلك تحقق رغبتك
 ومثل الطفل عساك أن تحقق أمنيته
 وبعد قتل «خبابا» الذي تسعى لتحقيقه اغسل قدميك
 وعند استراحتك مساء احفر بئرا
 ولتكن قربتك ملأى بالماء النقي على الدوام
 قرب الماء البارد إلى «شمش»
 وردد ذكر «لوگال بندا» دائماً

العمود الثالث :

النص الاشوري :

ففتح جليجامش فاه وقال لأنكيدو:
 «هلم بنا يا صاحبي إلى (معبد) «إي گال - ماخ»
 إلى حضرة «نسون» ، الملكة العظيمة

فإن «نسون» ، الحكيمة البصيرة بكل معرفة
 ستمحضنا النصيح وتسدد خطانا» (تثبت أقدامنا)
 فسار جلعامش وأنكيدو وقصدا «إي كال - ماخ»
 مثل جلعامش بحضرة «نسون» ، الملكة العظيمة
 دخل جلعامش واقترب منها وقال :

«يا نسون لقد اعتزمت أمرا جسيما
 اعتزمت سفرا بعيدا ، إلى موطن «خبابا»
 انني مقدم على قتال لا أعرف عاقبته .
 ومزمع على السير في طريق لا أعرف مسالكه
 فحتى اليوم الذي أذهب فيه وأعود
 وإلى أن أبلغ غاية الارز العظيمة
 وأذبح خبابا المارد

وأخو من على الأرض كل شر يمقته «شمش»
 تشفع لي عند «شمش» ، (وصلي له من أجلي)
 واذ ذاك دخلت «نسون» حجرتها

وارتدت حلة تليق بجسمها
 وازينت بحلي تليق بصدرها
 ووضعت على رأسها تاجها

ثم ارتقت إلى السطح وتقدمت إلى «شمش»
 وأحرقت البخور

قدمت قربان البخور ورفعت يديها إلى «شمش» وقالت : -

«علام أعطيت ولدي جلجامش قلباً مضطرباً لا يستقر؟
والآن حشته فاعتزم سفراً بعيداً ، إلى موطن «خبابا»
سنيلاقي نزالاً لا يعرف عاقبته
وسيسير في طريق لا يعرف مسالكها
فحتى اليوم الذي يذهب فيه ويعود
وحتى يبلغ غابة الارز.
ويقتل خبابا المارد
ويمحو من على الأرض كل شر تمقته
عسى عروسك «آي» ⁽¹²⁾ أن تذكرك به
ولتوكل به حراس الليل والكواكب وأباك «سين»
حينها تحتجب أنت في المساء ⁽¹³⁾

العمود الرابع :

..... (نقص كبير في اللوح)
ثم أطفأت البخور وعودت وأحضرت الكاهنات
والبغايا المقدسات والمتبتلات
ودعت اليها «أنكيدو» وأوصته قائلة :
« يا أنكيدو القوي ، الذي ليس من رحمي ،
قد اتخذتك منذ الآن ولدا
ثم قلدت عنقه بقلادة جواهر لتكون موثقاً منه
وقالت له : -

« ها انني أئتمنك على ولدي فأرجعه إلي سالماً
 (نقص كبير في النص حيث ينخرم معظم الحقل
 الرابع والحقل الذي يليه بأجمعه، ويستمر النقص في اللوح
 الرابع «النص الآشوري»)، والنصوص المخرومة بلا شك
 تتضمن وصف سفر البطلين إلى غابة الأرز ولم يبق من
 أخبار ذلك سوى كسر ذات نصوص مقطعة وبالنظر إلى
 كثرة النواقص في اللوحين الرابع والخامس رأينا أن نترجم ما
 بقي منها ترجمة ملخصة وبشيء من التصرف : -
 بعد سفر عشرين ساعة مضاعفة تبلغاً بقليل من الزاد
 وبعد ثلاثين ساعة مضاعفة توقفا ليمضيا الليل
 ثم انطلقا سائرين (خمسین) ساعة مضاعفة أثناء النهار
 وقطعا مدى سفر شهر ونصف الشهر في ثلاثة أيام⁽¹⁴⁾
 وحفرا بئراً قرياً إلى الإله «شمش»
 وبعد ان قطعاً تلك المسافة الطويلة شارفا مدخل الغابة
 وكان مدخلاً عجيباً بهرهما مشهده . إنها لم يصلا بعد إلى
 الغابة
 ولكن أشجار الأرز في المدخل كان منظرها عجيباً
 فكان علوها اثنتين وسبعين ذراعاً، وعرض المدخل أربعاً
 وعشرين ذراعاً
 ووجدا عنده عفريتاً عينه «خبابا» ليحرسه
 فشجع «أنكيدو» صديقه جلعامش أن يتقدم

ليأسر الحارس قبل أن يأخذ سلاحه
فتشجع جلجامش، وأسرع الصديقان وهجما عليه وقتلاه
ولكن لما أراد «أنكيدو» الدخول إلى الغابة شلت قواه
بتأثير الباب المسحور، فنادى جلجامش وحذره من
الدخول

ولكن جلجامش شجع صديقه قائلاً: -
أبعد أن عانينا هذه الصعاب
وقطعنا هذا السفر البعيد نعود من حيث أتينا خائين؟
أنت الذي مارست النزال والصعاب، تشجع وكن
بجائبي،

فتعود اليك شجاعتك ويفارقك الرعب والشلل
أيليق بصديقي أن يحجم ويتخلف؟
كلا يا صديقي علينا أن نتقدم ونوغل في قلب الغابة
وسيحمي أحدهنا الآخر، وإذا ما سقطنا في النزال
فسنخلف من بعدنا اسما خالدا.

استطاع البطلان أن يجتازا مدخل الغابة ووصلا إلى قلبها
فأبصرا الجبال الخضراء، وذهلا من مشهد غابة الارز وسحر
جمالها ثم تتبعا المسالك التي يسير فيها عفريت الغابة
«خبابا» وشاهدا من بين ما شاهدا جبل أرز خاص بالآلهة،
حيث أقيم عرش الآلهة «اريني» (عشتار) وحيث تتعالى
أشجار الأرز أمام ذلك الجبل بظلالها الوارفة التي تبعث

البهجة والسرور وعند غروب الشمس حفر جلعامش بئرا
وقرب منها .

وارتقى الجبل وسكب الماء المقدس وقرب الطعام
ودعا الجبل أن يريه حلما يبشره بالفرح
ثم اضطجع الصديقان للراحة وسرعان ما أدركهما النوم
فرأى جلعامش رؤيا

ثم استيقظ فقص رؤياه على صديقه وقال : -
«يا صديقي من ذا الذي ايقظني إن لم تكن أنت؟
يا صديقي رأيت رؤيا ، رأيت أننا نقف في هوة جبل
ثم سقط الجبل فجأة ، وكنا أنا وأنت ، كأننا ذباب صغار
ورأيت في حلمي الثاني الجبل وهو يسقط
فصدمني وامسك بقدمي . ثم انبثق نور وهاج طغى لمعانه
وسناه

على هذه الارض فانتشلني من تحت الجبل وسقاني الماء فسر
قلبي» .

فأجاب «أنكيدو» صديقه جلعامش وفسر رؤياه قائلاً : -
«إن رؤياك ، يا صاحبي ، ذات مغزي حسن وبشرى
سارة

إن الجبل الذي الذي سقط عليك هو «خبابا» ، ونحن
ستغلب عليه ونقتله» .

ثم تسلقا الجبال مرة اخرى ورأى جلعامش رؤيا اخرى

فسرها بأنها بشائر على نجاحهما في لقاءهما مع العفريت
«خيابا»

ودنت ساعة اللقاء الحاسمة لما بدأ جلجامش يقطع أشجار
الأرز بفأسه، إذ سمع «خيابا» الصوت
فغضب وهاج وزجر صائحاً: «من الداخل المتطفل
الذي كدر صفو الغابة وأشجارها الباسقة في جبلي؟
ومن ذا الذي قطع أشجار الأرز؟»
وتهاى خيابا للهجوم على الصديقين اللذين استحوذ عليهما
الرعب

وندا على هذه المغامرة ودخول غابة الارز
وأخذا يتضرعان إلى الاله (شمش) ليعينهما على الخلاص
من الهلاك،

فاستجاب لهما الاله، وانقلبت الاية،
حيث أهاج «شمش» الرياح العاتية وساقها على «خيابا»
فأمسكت به وشلت حركته، فاستسلم لهما
وأخذ يتضرع لهما أن يبقيا عليه ويأسراه فيكون خادماً
لجلجامش

ويجعل الغابة المسحورة وأشجارها ملك يديه.
ففرق قلب جلجامش وكاد أن يبقى عليه، ولكن
صديقه «أنكيدو» حرضه على قتله، فقتلاه وقطعا
رأسه.

وتنتهي مغامرة غابة الأرز بنجاح البطلين وعودتهما إلى «أوروك».

عودة البطلين إلى «أوروك» واحتفالهما بالنصر

اللوح السادس:

غسل (جلجامش) شعره الطويل وصقل سلاحه
وأرسل جدائل شعره على كتفيه
ونخلع لباسه الوسخ واكتسى حلاً نظيفة
ارتدى حلة مزركشة وربطها بزئار
ولما أن لبس جلجامش تاجه
رفعت «عشتار» الجليلة عينيها
ورمقت جمال جلجامش (فنادته): -

«تعال يا جلجامش وكن حبيبي الذي اخترت (15)
«امنحني ثمرتك (بذرتك) أتمتع بها
ستكون أنت زوجي وأكون زوجك
سأعدُّ لك مركبة من حجر اللازورد والذهب
عجلاتها من الذهب وقرونها من البرونز (16)
وستربط لجرها «شياطين الصاعقة» بدلاً من البغال
الضخمة

وفي بيتنا ستجد شذا الأرز يعبق فيه إذا ما دخلته؟

إذا دخلت بيتنا

فستقبل قدميك العتبة والدكة

سينحنى خضوعاً لك الملوك والحكام والامراء

وسيقدمون لك الاتاة من نتاج الجبل والسهل

وستلد عنزاتك «ثلاثاً ثلاثاً» وتلد نعاجك «التوائم»

وحميرك ستفوق البغال في الحمل

وسيكون لخيول مركباتك الصيت المعلى في السبق

وثورك لن يكون له مثيل وهو في النير»

ففتح جلجامش فاه وأجاب عشتار الجلييلة : -

«ماذا علي أن أعطيك لو أخذتك (زوجة) ؟

هل سأعطيك السمن والكساء لجسدك ؟

هل سأقدم لك الخبز والطعام

وأي أكل وشراب سأعطيك ما يليق بسمة الألوهية

والملوكية ؟

..... (ثلاثة أسطر مشوهة لا يمكن ترجمتها)

«أي خير سأناله لو أخذتك (زوجة) ؟

أنت ! ما أنت إلا الموقد الذي تتمد ناره في البرد

أنت كالباب الخلفي لا يصد ريحاً ولا عاصفة

أنت قصر يتحطم في داخله الأبطال

أنت فيل يمزق رحله (17)

أنت قير يلوث من يحمله

أنت قربة تبلل حاملها
 أنت حجر مرمر ينهار جداره؟
 أنت حجر «يَشِب» يستقدم العدو ويغريه؟
 وأنت نعل يقرص قدم منتعله .
 أي من عشاقك من أحبيته على الدوام؟
 وأي من رعائك من أرضاك دائما؟
 تعالي أقص عليك (مآسي) عشاقك :
 من أجل تموز حبيب (صباك) .
 قضيت بالبكاء والنواح عليه سنة بعد سنة (18)
 لقد رُميت (طير) الشقراق المرقش (19)
 ولكنك ضربته وكسرت جناحيه
 وهاهو الآن حاط في البساتين يصرخ ناديا :
 «جناحي ! جناحي» (20)
 ورمت بحبك الاسد الكامل القوة
 ولكنك حفرت (للايقاع به) سبع وسبع وجرات (21)
 ورمت الحصان المجلى في البراز والسباق
 ولكنك سلطت عليه السوط والمهراز والسير
 وحكمت عليه بالعدو شوط سبع ساعات مضاعفة
 وقضيت عليه أن لا يرد الماء إلا بعد أن يعكزه (22)
 وقضيت على أمه «سليلى» أن تواصل البكاء والتدب عليه
 وأحببت راعي القطيع

الذي لم ينقطع يقدم اليك أكداس الخبز
وينحر الجداء ويطبخها لك كل يوم
ولكنك ضربته وحولته ذئباً
وصار يطارده الآن إلفه من حماة القطيع
وكلابه تعض ساقيه
وأحببت (إيشولنو) ، بستاني أبيك
الذي حمل اليك سلال التمر بلا انقطاع
وجعل مائدتك عامرة بالوفير من الزاد كل يوم
ولكنك رفعت اليه عينيك فراودته وقلت له :
تعال يا حبيبي «إيشولنو» ، ودعني أمتع برجولتك
مدّ يدك والمس مفاتن جسمي
فقال لك «إيشولنو» :
ماذا ترومين مني ؟
ألم تحبز أُمي فأكل من خبزها
حتى أكل خبز الحنا والعار ؟
وهل يدرا كوخ القصب (الحلفاء) الزمهرير⁽²³⁾
وأنت لما سمعت قوله هذا
ضربته بعصاك ومسخته ضفدعا⁽²⁴⁾
ووضعته وسط البساتين
فلا يستطيع أن يعلو مرتفعاً ولا يزل منحدرأً
فإذا أحبيتي فستجعلين مصيري مثل «هؤلاء»

ولما سمعت عشتار هذا
استشاطت غيظاً وعرجت (علت) إلى السماء
صعدت عشتار ومثلت أمام أبيها «آنو»
وفي حضرة أمها «آنثم»، جرت دموعها وقال: -
يا أبي إن جلجامش سبني وأهانني (عزرنني)
لقد عدد جلجامش مثالي وعاري وفحشائي
ففتح «آنو» فاه وقال لعشتار الجليلة: -
ألم تكوني السبب؟ ألم تتحرشي بجلجامش الملك فجנית
الثمرة

فعدد جلجامش فحشاءك وعارك ومثالبك»
ففتحت عشتار فاهها وقالت لأنو، أبيها: -
«اخلق لي يا أبت ثوراً سماوياً
ليغلب جلجامش ويهلكه
وإذا لم تعطني الثور السماوي
فلا حطمن أبواب العالم الأسفل
وأجعل أعاليها أسافلها
وأدع الموتى يقومون فيأكلون كالأحياء»⁽²⁵⁾
ويصبح الأموات أكثر عدداً من الأحياء
ففتح «آنو» فاه وأجاب عشتار الجليلة وقال: -
لو فعلت ما تريدينه مني وزودتك بالثور السماوي
لحلت في أرض «أوروك» سبع سنين عجاف⁽²⁶⁾

فهل جمعت غلالا لهذه السنين العجاف
 وهل هيأت العلف للماشية ؟
 فتحت «عشتار» فاهها وأجابت أباها «آنو» قائلة : -
 لقد جمعت «بيادر» الحبوب للناس
 وخزنت العلف للماشية
 فلو حلت سبع سنين عجاف
 فقد خزنت غلالا وعلفا
 تكفي الناس والحيوان
 ولما أن سمع كلامها سلم عشتار
 سلسلة مقود الثور السماوي
 فأخذه وقادته إلى الأرض ،
 أنزلته في أرض «أوروك»

. . . . (ينخرم من النص في هذا الموضوع نحو 8 أسطر
 ولكن يتضح من النص الذي يلي ومن سياق القصة أن آنو
 استجاب لطلب عشتار فخلق لها الثور السماوي) : -
 هبط الثور السماوي وأخذ ينشر الرعب والفرع
 وقضى في أول حوار له على مائة رجل ثم مائتين وثلثائة
 وقتل في خواره الثاني مائة ومائتين وثلثائة
 وفي خواره الثالث هجم على «أنكيدو»
 ولكن «أنكيدو» صد هجومه
 قفز «أنكيدو» وضبط (مسك) الثور السماوي من قرنيه

فرشق الثور السماوي وجهه بزبده ورغائه

وقذفه بالروث بذيله

ففتح «أنكيدو» فاه، وقال لجلجامش :

لقد تبجحنا يا صاحبي . . .

فكيف سنجيب . . .

. (نقص مقداره نحو 10 أسطر مضمونها يدور على

المصارعة التي نشبت بين البطلين وبين الثور السماوي كما

يدل على ذلك النص الذي يلي) : -

ينبغي أن تقسم العمل فيما بيننا

أنا أمسك بالثور من ذيله

وينبغي أن يكون طعن السيف ما بين السنام والقرنين

فطارد «أنكيدو» ثور السماء ليمسك به

وأمسك به من ذيله وضبطه بكلتا يديه

وجلجامش، مثل قصاب ماهر،

طعن الثور السماوي طعنة قاتلة

وغرس حسامه ما بين السنام والقرنين

وبعد أن أجهزا على الثور السماوي اقتلعا قلبه

وقرباه إلى الإله «شمش»، وسجدا له

وقعد الانخوان كلاهما واستراحا

(أما) عشتار فأنها أعتلت فوق أسوار «أوروك» المحصنة

قفزت فوق الشرفات وقذفت بلعناتها (صارخة) : -

«ألويل لجلجامش» الذي دنسني وأهانني لأنه قتل ثور
السماء

ولما أن سمع «أنكيدو» هذا القول من عشتار
قطع فخذ الثور السماوي (الأيمن) وقذفه بوجهها وقال : -
«لو أمسكت بك لفعلت بك مثل ما فعلت به
ولربطت أحشاءه بجنيك»

فجمعت عشتار المترهبات وبغايا (المعبد) والمومسات
وأقامت المناحة والبكاء على فخذ الثور السماوي الأيمن .
أما جلجامش فإنه دعا الصناع ، وصانعي السلاح كلهم
فانبهر الصناع من كبر قرنيه وثخنهما
فان كلا منهما من حجر اللازورد بزنة ثلاثين منا ⁽²⁷⁾
وثخن طلاء كل منهما اصبعان
ومقدار ستة «كرات» من السمن سعة كليهما ⁽²⁸⁾
فقرب بمقدار ذلك زيتا للمسح إلى آله (الحامي) « لو كال
بندا»

أخذهما وعلقهما في حجرة نومه الزاهية
ثم غسلا أيديهما في نهر الفرات
وعانق كل منهما الآخر وهما سائران في الطريق
سارا راكين في درب السوق في «أوروك»
فاجتمع أهل «أوروك» ليشاهدوهما
وصار جلجامش يخاطب (مغنيات) ⁽²⁹⁾أوروك ويردد :

«من الأزهى بين الأبطال؟

ومن الأمجد بين الرجال؟»

فيجيبه : «جلجامش الأزهى بين الأبطال؟

جلجامش الأزهى بين الرجال»

..... (انخرام في النص)

تلك التي قذفناها بفخذ الثور السماوي ونحن غضبي

عشتار . . لم تجد في الدرب من يواسيها ويفرح قلبها

.....

(نحو 3 أسطر مخرومة من النص)

الهوامش :

(1) النص البابلي القديم منشور في :

Yale Oriental Series, IV, 3 pls. 1 - 7.

والنص الآشوري الناقص منشور في :

C. Thompson, Op. Ci

(2) لم يبق من العمود الأول من هذا اللوح سوى أسطر قليلة :

(3) العفريت الذي يحرس غابة الارز، وقد ورد اسمه في نصوص اللوحات البابلية القديمة

بهيئة «خاوا» .

(4) المصطلح البابلي «بيرو» يعني ساعة مضاعفة لقياس الزمن والمسافات .

(5) وفي ترجمة أخرى محتملة : «يعيشون تحت الشمس إلى الأبد» .

(6) قارن عبارة سفر الجامعة (التوراة) الاصحاح الأول: 2-4

(7) الوزبة البابلية تساوي ستين منا بابليا، «والمن» نحو نصف كيلو غرام أو رطل انجليزي.

(8) وفي بعض الروايات السومرية الخاصة بسفر جلجامش إلى أرض الخلود نجد جلجامش يتقدم إلى الإله شمش وهو ممسك بجدي أبيض وبآخر أسمر وقد وضعها على صدره ليقدمها إلى الإله شمش، كما أمسك بيده الأخرى بصولجانه الفضي داعياً «شمش» أن يعينه في رحلته ويرجعه سالماً. والمشهد الأول كثيراً ما يمثل في المنحوتات الآشورية.

(9) «أنشان»، إقليم في بلاد عيلام التي هي عربستان أو الأحواز الآن.

(10) تشير المصادر الكثيرة من حضارة وادي الرافدين إلى أن نوعاً من نظام، حكم الشورى أو نظام الحكم الديمقراطي كان يمارسه العراقيون الاقدمون في فجر حياتهم السياسية وإذا كان ليس في الوسع شرح هذا الموضوع التاريخي المهم فتحيل القارئ إلى ما سبق أن نشرناه في مجلة «سومر» (1951)، الص 23 فما بعد ونحيله ايضاً إلى الباحثين المهمين:

(1) Jacobsen, in the Journal of Near Eastern Studies, vol.

II, no. 3 (1943), 195 ff.

(2) S. N. Kramer, From the Tablets of Sumer (1956), chap. 4

(11) لوكال بَد (بلفظ الكاف كافا فارسية)، إله جلجامش الجامي وزوج الإلهة ننسون أو (ننسونا)، أم جلجامش، وقد سبقت الإشارة إلى ذلك.

(12) الإلهة «آي» أو «آية»، زوج شمش وهي تمثل الفجر مثل الإلهة اليونانية «أيوس» (Eos) والرومانية «أورورا» (Aurora).

(13) حراس الليل هم الإلهة الموكلون بحراسة الليل، والإله (سين) الإله القمر، الذي اعتقدوا فيه أنه أبو الإله «شمش»، حيث يتولد النهار من الليل، وعبادة الإله القمر، مثل الإله الشمش، انتشرت في أماكن كثيرة من المشرق الأدنى، ومن ذلك جنوبي الجزيرة العربية فيما قبل الإسلام وعرف بأسماء مختلفة أشهرها: 1- المقأ (في سبأ) 2- سين، (حضر موت) 3- ود (معين) 4- عم (قبان).

(14) إن المسافة التي تقطع في الساعة البابلية المضاعفة تبلغ نحو فرسخين ، وبالصبط 8 و 10 كم . وتكون مسافة ثلاث مرات خمسين ساعة مضاعفة نحو 1600 كم ، وهي المسافة التقريبية بين بلاد بابل ولبنان (منطقة الارز) . حول ذلك أنظر:

Schott . Das Gilgamesh Epos (1958). p. 43.

(15) وقد يترجم بهيئات أخرى مثل «زوجي» أو «حيبي» النخ .

(16) الكلمة البابلية في النص «الميشو» (elmeshu) ترجمها الأستاذ «سبايزر» .
(ANET . 1969 3, p. 83) بكلمة (brass) أي الشبه أو الشبهان أو النحاس الأصفر الذي هو مزيج من النحاس والزنك أنظر:

(C. Thompson, An Assyrian Dictionary of Chemistry and Geology (1936)
76

أما ترجمتها بالبرونز فهي ليست بعيدة عن الحقيقة ، والبرونز على ما هو معروف مزيج من النحاس والقصدير .

(17) الترجمة غير مؤكدة لانخرام عدة كلمات وقد ترجم البعض هذا السطر بعبارة: «عمامة غطاؤها» . .

(18) يشير هذا إلى العادة التي عمت في تلك الأزمان من الندب والبكاء على تموز، إله الخضار والربيع ، حيث اعتقدوا أنه كان ينزل إلى العالم الأسفل ويظل رهينة في ذلك العالم طوال نصف عام ثم يقوم إلى الحياة في النصف الثاني مقابل بقاء أخته المسماة كشتن - أنا رهينة في العالم الأسفل بدلاً عنه . قارن هذا بما ورد في التوراة سفر حزقيال (8 - 15) : «فجاء بي إلى مدخل بيت الرب الذي من جهة الشمال ، وإذا هناك نسوة جالسات يبكين على تموز» . وظلت العادة شائعة بين الأقوام المتأخرة . راجع مثلاً رواية ابن النديم في فهرسته عن ممارسة التواح والبكاء على تموز «تاوز» عند أهل حران الذين يسميهم صابئة .

(19) وقد يترجم «طير الراعي» ، وفي البابلية «ألالو» (allalu) .

(20) ترجم بعضهم هذا الطائر بطير الراعي كما ذكرنا . ويلاحظ أن الشقراق الذي يكثر في العراق يخرج في اثناء موسم اللقاح ، وهو طائر، يطلق صوتاً يشبه اللفظ البابلي «كبي» (Kappi) أي «جناحي» . وأن صوته هذا وتقلبه في اثناء الطيران هو الذي أوحى

على ما يرجح هذا الخيال الطريف لأدباء العراق القديم ومنه نشأت «أسطورة الجناح الكبير» .

(21) لاحظ التعبير عن رقم 14 سبعة وسبعة وهو تعبير شعائري (طقوسي) ويرد الاستعمال نفسه في اللوح الحادي عشر (ص 102) ومقارنته ذلك بالتعبير اليوناني «ديس هبتا» «أي سبعتان» والوجرة الحفرة لإصطياد الحيوانات .

(22) الملاحظ أن الحصان لما يرد الماء يضع قائميه الاماميتين في الماء ويحفر بهما الأرض فيعكر الماء .

(23) يبدو أن هذه العبارة من الأمثال البابلية السائرة . وقد ترجم كوخ الحلفاء . والحلفاء في البابلية نفس الكلمة في العربية .

(24) في البابلية «داللو» (dallalu) وأقرب ترجمة (ضفدع) (أنظر معجم شيكاغو الاشوري)، وقد اقترح بعضهم تعيينه بالخلد أو العنكبوت .

(25) فحوى هذا التهديد واضح إذ أنه بقيامه الموتى من العالم الأسفل ومشاركتهم الأحياء في الطعام تحمل المجاعة في الأرض ويحرم حتى الآلهة من الطعام .

(26) كان الأولى أن يجل القحط والمجاعة لو فعلت عشتار ما هددت به ، ولكن يبدو، كما رأى البعض ، ان ثور السماء يرمز إلى انحباس المياه وحلول الجفاف .

(27) زنة (المناء) البابلي ، كما ذكرنا ، نحو نصف كيلو غرام .

(28) الكر البابلي قياس للسعة أو الحجم يساوي نحو 300 لتر .

(28) صيغة لاسم فاعل لفعل بابلي غير واضح المعنى . أما هذه الصيغة فهي جمع

(mutabbilate) ولا يبعد أن يكون اسم فاعل مضعف من الفعل المضاهي للعربية

«طبل» (يطبل) .

الفصل الثالث موت أنكيديو وحزن جلجامش عليه وسعيه وراء الخلود

أقام جلجامش حفل فرح في قصره
نام البطلان واستراحا في فراشهما مساء
وعندما نام «أنكيديو» رأى حُلماً
فنهض أنكيديو وقص رؤياه على صاحبه وقال : -
«يا صاحبي لم اجتمع الآلهة العظام في مجلس الشورى (1)

اللوح السابع :
ثم طلع النهار فقص أنكيديو رؤياه على جلجامش
قائلاً (2) :

«يا صاحبي أي حلم عجيب رأيت الليلة الماضية !
(رأيت) أن «أنو» و «أنليل» و «إيا» وشمس السماوي
قد اجتمعوا يتشاورون وقال أنو لأنليل :
«لأنهما قتلا الثور السماوي وقتلا خبابا .
فينبغي أن يموت ذلك الذي أقتطع أشجار الأرز من الجبال
ولكن أنليل أجابه قائلاً : «إن أنكيديو هو الذي

سيموت ، ولكن جلجامش لن يموت»
 ثم انبرى «شمش» السماوي وأجاب أنليل البطل وقال :
 ألم يقتلا ثور السماء و «خبابا» بأمر مني ؟
 فعلام يقع الموت على أنكيدو وهو بريء ؟
 فالتفت أنليل إلى «شمش» السماوي وأجابه حانقا :
 «ألأنك تطلع عليهم كل يوم حتى صرت كأنك واحد
 منهم»⁽³⁾

رقد «أنكيدو» مريضاً أمام جلجامش
 وأخذت الدموع تنهمر من عينيه
 فقال له جلجامش : يا أخي العزيز علام يبرؤني من
 دونك ؟

وأردف يقول : هل سيتحتم علي أن أراقب أرواح
 الموتى

وأجلس عند باب الأرواح ؟
 وهل سيكتب ألا أرى صاحبي العزيز بعيني ؟

.....

(هنا ينتهي ما بقى من اللوح ولكن يستبان من سياق
 القصة ومما سيلي ان (أنكيدو) وقد رقد على فراش الموت وأدرك
 قرب نهايته أخذت تتوارد عليه الخواطر والذكريات ، فود لو أنه
 ما جاء إلى حياة الحضارة بل ظل في باديته سعيداً خالي البال
 يرعى مع الأطباء ، والحيوان . وأخذ يكيل اللعنات على من زين

له المجيء إلى حياة المدنية. فصار يلعن الباب الذي صنعه ودخل منه، والصياد الذي جاء إليه بالبغي، والبغي التي زينت له المجيء إلى أوروك. ويروى لنا هذا المشهد المؤثر النص الاشوري بعد نقص في أوله، كما في الترجمة الآتية) :-

رفع أنكيدو عينيه وخاطب الباب كما لو كان إنساناً
مع أن باب خشب الغابة لا يفهم ولا يعقل :
« اخترت خشبك من مسافة عشرين ساعة مضاعفة
قبل أن أبصر أشجار الأرز الباسقة
ان خشبك، يا باب، لم أر مثيلاً له في البلاد
علوك اثنتان وسبعون ذراعاً، وأربع وعشرون ذراعاً عرضك
لقد صنعتك نجار ماهر في «نقر» وجلبك منها.
أيها الباب لو كنت أعلم أن هذا ما سيحل بي
وان جمالك سيجلب علي المصائب
اذن لرفعت فأسي وحطمتك
ولجعلت منك كلكا (طوافة) (4)
ولكن ما الحيلة يا باب وقد صنعتك وجلبتك
لعل ملكاً ممن سيأتي من بعدي
سيستعملك ويزيل اسمي ويضع اسمه
سمع جلجامش قول صاحبه «أنكيدو» فجرت دموعه
فتح جلجامش فاه وقال لأنكيدو :-

«حباك أنليل بقلب واسع
ومنحك الحكمة ولكنك تقول قولاً شططاً .
علام يا صاحبي نطقت بهذه الأقوال الغريبة؟
كانت رؤياك رؤيا عجيبة ولكنها مخيفة
ويا ما أكثر الرؤى العجيبة !
يسلط الالهة على الأحياء الأحران
وتسلط الرؤى على الباقين من الأحياء الأحران
سأنام وأتضرع إلى الالهة»

(يعقب هذا السطر نقص كبير في النص من نحو 50 سطراً
وقد رأى بعض الباحثين ترجمة قسم منه على الوجه الذي
أثبتناه في الترجمة (Schott, Das Gilgamesh Epos, 51-62)
وبعد أن يبدأ النص السالم نجد «أنكيدو» يدعو الإله
«شمش» ليحل اللعنات بالصياد) : -
ثم أخذ يلعن الصياد والبغي ويقول :
«اسلب (الصياد) ماله وأحل به الوهن
وعساك أن لا تتقبل منه أعماله
وعسى أن يفر كل صيد يروم اقتناصه .
وأن لا تتحقق له أمنية من أمانى قلبه»
ثم دفعه قلبه إلى أن يلعن البغي فقال : -
«تعالى أيتها البغي أقدر لك مصيرك
وهو مصير لن ينتهي إلى الابد

سألعنك لعنة كبرى
 ستحل بك لعناتي في الحال
 لن تستطيعي أن تبني بيتا يليق بجمالك
 (نقص من نحو 8-9 أسطر)
 «ليكن أكلك من فضلات المدينة
 ستكون زوايا الدروب المظلمة مأواك
 وفي ظل الجدار سيكون وقوفك
 وسيلطم السكران والصاحي خدك
 وعسى أن ينبذك عشاقك بعد أن يقضوا وطرهم من سحر
 جمالك»

(نقص أيضاً من نحو 10 أسطر)
 ولما أن سمع الاله شمش كلامه ناداه من المساء وكلمه : -
 «علام تلعن البغي يا أنكيدو؟
 تلك التي علمتك كيف يؤكل الخبز اللائق بسمة الالهية
 وسقتك خمرًا يليق بسمة الملوكية
 وألبستك الحلل الفاخرة
 وأعطتك جلبجامش الوسيم خلا وصاحباً
 أفلم يجعلك جلبجامش ، خلك وأخوك
 تنام على الفراش الوثير
 أجل إنه جعلك تنام على سرير الشرف
 وأجلسك على كرسي الراحة الذي إلى شماله (يساره)

وجعل أمراء الأرض يقبلون قدميك
 وسيجعل أهل «أوروك» يكونك ويندبونك
 ويجعل الفرحين من الناس يقربون ويصلون من أجلك
 أما هو نفسه فسيطلق شعره من بعدك
 ويلبس جلد الأسد ويهيم على وجهه في الصحاري
 ولما سمع أنكيدو «شمش» البطل، هدأت سورة غضبه
 (انخرام من سطرين، ويتضح مما سيلي أن أنكيدو ندم على
 كيل اللعنات للبغي فبذلها بركات اذ يعاود خطابه للبغي):
 تعالي أيتها البغي لاقدار مصيرك
 إن لساني الذي لعنتك قد تبدل ليباركك
 «سيحبك الملوك والأمراء والعظماء
 ولن يضرب أحد فخذه مستعباً أياك»⁽⁵⁾
 ومن أجلك سيهز الشيخ لحيته⁽⁶⁾
 وسيحل الشباب أحزمتهم من أجلك
 (وسيقدمون) لك اللازورد والذهب والعقيق
 وعسى أن يحل العقاب بكل من يمتهنك
 ويكون بيته وأهراؤه خالية
 وسيدعك الكاهن تدخلين إلى حضرة الآلهة
 ومن أجلك ستُهجر الزوجة، ولو كانت أم سبعة
 ثم اشتد المرض بأنكيدو ولبث راقداً على فراش المرض
 وصار يث أحزانه في تلك الليلة إلى صديقه

وناجاه قائلاً: يا خلي ، رأيت الليلة الماضية رؤيا
كانت السماء ترعد فأستجابت لها الأرض
وعندما كنت وافقاً ما بينهما

ظهر أمامي شخص مكفهر الوجه
كان وجهه مثل وجه طير الصاعقة «زو»⁽⁶⁾
ومخالبه كأظافر النسر

لقد عرّاني من لباسي
وأمسك بي بمخالبه
وأخذ بخناقني حتى خمدت أنفاسي
(نقص من نحو 12 سطراً)

لقد بدل هيئتي فصار ساعداي مثل جناحي طائر
مكسوتين بالريش⁽⁷⁾

ونظر إلي وأمسك بي وقادني إلى دار الظلمة ،
إلى مسكن «إراكلاً»⁽⁸⁾

إلى البيت الذي لا يرجع منه من دخله
إلى الطريق الذي لا رجعة لسالكه
إلى البيت الذي حرم ساكنوه من النور
حيث التراب طعامهم والطين قوتهم
وهم مكسوون كالطير بأجنحة من الريش
ويعيشون في ظلام لا يرون نورا
وفي بيت التراب الذي دخلت

شاهدت الملوك والحكام
ورأيت تيجانهم قد نزعت وكدست على الأرض
أجل ! رأيت أولئك العظماء الذين لبسوا التيجان
وحكموا البلاد في سابق الأيام
وكان نواب «آنو» و «أنليل» هم وحدهم الذين
يقدم لهم شواء اللحم⁽⁹⁾
ويقدم لهم الخبز ويسقون الماء البارد من القرب
وفي بيت التراب الذي دخلت
يسكن الكاهن الأعلى وخدم المعبد
ويسكن كهنة التطهير والرقاة والمعوذون
ويسكن الذين يقدمون زيت المسح للآلهة العظام
ويسكن «إيتانا»⁽¹⁰⁾ و «سموقان»⁽¹¹⁾
وتحكم «ايرش - كيگال» ، ملكة الأرض السفلى
و «بعله صيري» ، كاتبة الأرض السفلى تسجد أمامها
وبيدها رقيم تقرأ لها منه
ولما رفعت رأسها أبصرتني فقالت : -

من الذي أتى بهذا الرجل إلى هنا؟ نحيه عني!
(الباقى من النص الاشوري ومقداره نحو 50 - 55 سطراً
مخروم ، وتوجد كسرة من لوح يبدو أنها تعود إلى سياق القصة
هنا وتحتوي على كلام يظهر أنه موجه من جلجامش إلى أمه
الالهة «نسون» ، وهو النص الذي تلي ترجمته) : -

«لقد رأى صديقي رؤيا تنذر بالشر»
ولما انقضى اليوم الذي رأى فيه «أنكيدو» الرؤيا
اشتد به المرض فظل ملازماً فراشه يوماً وثانياً وثالثاً
ورابعاً وخامساً وسادساً وسابعاً وثامناً وعاشراً
وثقل المرض على «أنكيدو»، ومضى اليوم الحادي عشر
والثاني عشر وهو لا يزال راقداً على فراش المرض، فدعا اليه
جلجامش
وكلمه قائلاً: -

«يا صاحبي لقد حلت بي اللعنة
فلن أموت ميتة رجل سقط في ميدان الوغى
كنت أخشى القتال (ولكنني سأموت ذليلاً حتف أنفي)
فمن يسقط في القتال يا صديقي فإنه مبارك
(باقي النص مخروم، ثم يلي اللوح الثامن، الحقل
الأول (12): -

عندما نورت أولى خيوط الفجر قال جلجامش لصديقه: .
«يا «أنكيدو» أن أملك ظبية وأبوك حمار الوحش،
وقد رببت على رضاع لبن الحمر الوحشية
لتندبك المسالك التي سرت فيها في غابة الأرز
وعسى ألا يبطل النواح عليك مساء نهار
وليندبك شيوخ أوروك، ذات الاسوار
وليبيكك الإصبع الذي أشار إلينا من ورائنا وباركنا

فيرجع صدى البكاء في الأرياف
 وليندبك الدب والضيع والنمر والأيل والسبع
 والعجول والظباء وكل حيوان البرية
 ليندبك نهر «أولا»⁽¹³⁾ الذي مشينا على ضفافه
 وليبكك الفرات الطاهر الذي كنا نسقي منه
 لينح عليك محاربو «أوروك» ، المحصنة
 . . . ذبحنا الثور . . . ليندبك . . .
 ليبكك من عظم اسمك في أريدو
 ومن مسح ظهرك بالزيت المعطر وسبقاك الجعة
 ولينح عليك من أطعمك الغلة
 ولتبكك الأخوة والاخوات
 ثم دعا جلجامش الصناع والنحاسين والنحاتين وقال لهم
 اصنعوا تمثالاً لصديقي وصنع التمثال لصديقه
 (بعد انخرام في النص يأتي الحقل الثاني من اللوح
 الثامن) :-

«اسمعوني أيها الشيبة (الشيخ) وأصبغوا إلي
 من أجل «أنكيدو» ، خلي وصاحبي ، أبكي
 وأنوح نواح الثكلى
 أنه الفأس التي في جنبي وقوة ساعدي
 والخنجر الذي في حزامي والمجن الذي يدرأ عني
 وفرحتي وبهجتي وكسوة عيدي

لقد ظهر شيطان رجيم وسرقه مني
 يا خلي وأخي الأصغر
 لقد طاردت حمار الوحش في التلال
 اقتنصت النسور في الصحاري
 «أنكيدو !» يا صاحبي ، وأخي الأصغر
 الذي اقتنص حمار الوحش في النجاد والنمر في الصحاري
 تغلبنا معاً على الصعاب وارتقينا أعالي الجبال
 ومسكنا بالثور السماوي ونحرناه
 قهرنا خمبابا الساكن في غابة الأرز
 فأني سنة (من النوم) هذه التي غلبتك وتمكنت منك؟
 طواك ظلام الليل فلا تسمعني
 ولكن «أنكيدو» لم يرفع عينيه
 فجس قلبه فلم ينبض
 وعند ذاك برقع صديقه كالعروس
 وأخذ يزأر حوله كالأسد
 وكاللبؤة التي اختطف منها أشبالها
 وصار يروح ويحيي أمام الفراش وهو ينظر إليه
 ويتنف شعره ويرميه على الأرض
 مزق ثيابه الجميلة ورمها كأنها أشياء نجسة
 ولما أن لاح أول خيط من نور الفجر نهض جلعامش
 (نقص)

ونادى صنّاع المدينة وصاح بهم : -
 «أيها الصفار والصائغ والجوهري
 ونحات الأحجار الكريمة اصنعوا لي تمثالاً لخلي»
 ثم نحت لصديقه تمثالاً جاعلاً صدره من اللازورد وجسمه
 من الذهب

ونصب منضدة من الخشب القوى
 وإناء من اللازورد مملوءاً بالزبد
 وقرب ذلك إلى «شمش»
 وشرع يندب صديقه ويرثيه .
 (انخرام في النص لا يعلم مقداره بوجه التأكيد ولعله
 يقارب الستين سطرًا ثم يعقب ما يأتي في العمود الثالث من
 اللوح الثامن) : -

«على فراش المجد أضجعتك
 وأجلستك على كرسي الراحة الذي إلى شمالي (يساري)
 لكي يقبل أمراء الأرض قدميك
 سأجعل أهل «أوروك» يكون عليك وبندبونك
 وسأجعل أهل الفرح يحزنون عليك
 وأنا نفسي (بعد أن توسد في الثرى) سأطلق شعري
 وألبس جلد الأسد وأهيم على وجهي في الصحاري»
 (باقي النص مشوه تتعذر ترجمته، ولكن يبدو من سياق
 القصة أن جلجامش بعد أن قام بشعائر الدفن الخاصة، صار

يرثى صديقه ويندبه ويبكيه ليل نهار، ثم شرع يهيم على وجهه في البراري، ومن ذلك قام برحلته البعيدة قاصدا جده «أوتو-نبشتم» ليسأله عن الخلود، ويأتي من بعد ذلك اللوح التاسع).

اللوحة التاسع :

العمود الأول :

من أجل أنكىدو، خله وصديقه

بكى جلعامش بكاء مرا

وهام على وجهه في الصحاري (وصار يناجي نفسه) :

إذا ما مت أفلا يكون مصري مثل أنكىدو ؟

لقد حل الحزن والاسى بعننى

خفت من الموت ، وها أنا أهيم في البوادي

وإلى بيت «أوتو-نبشتم» ⁽¹⁴⁾ ابن «أوبار-توتو»

أخذت الطريق وحشت الخطى إليه

ولما أن بلغت مجازات الجبال في المساء

رأيت الأسود فتملكني الخوف والرعب

فرفعت رأسى إلى «سين» وصليت له

وابتهلت إلى العظيم بين الالهة ودعوت أن يحمينى

ويحفظنى

وفي المساء اضطجع فأيقظه حلم رآه

رأى (الأسود حواليه) وهي ترح مسرورة في ضوء «سين»
(القمر)

رفع فأسه بيده واستل سيفه ⁽¹⁵⁾ من غمده

وانقض عليها كالسهم

فضربها وجعلها تفر منه

(ثم بلغ جلعامش جبلاً عظيماً)

(بأقي النص مخروم «نحو 32 سطرأ» يدل ما بقي منه على أن

جلعامش بلغ الجبال التي سيأتي وصفها):

وكان أسم الجبل «ماشو» ⁽¹⁶⁾

لقد قصد جبل «ماشو» فبلغه

(وهو الجبل) الذي يحرس كل يوم شروق الشمس وغروبها

والذي تبلغ أعاليه قبة السماء

وفي الأسفل ينزل صدره إلى العالم الأسفل

ويحرس بابه «الرجال العقارب» ⁽¹⁷⁾

الذين يبعثون الرعب والهلح ، ونظراتهم الموت

ويطغى جلالهم المرعب على الجبال

الذين يحرسون الشمس في شروقها وغروبها

ولما أبصرهم جلعامش اصفر وجهه فزعاً واهلحاً

ولكنه استعاد رباطة جأشه وأقرب منهم

فنادى أحد «الرجال العقارب» زوجه وقال لها:

«إن الذي جاء إلينا جسمه من مادة الآلهة»

فأجابت زوجة «الرجل العقرب» زوجها وقالت :
 «أجل إن ثلثيه إله وثلثه الآخر من مادة بشرية» .
 ثم نادى «الرجل العقرب» جلجامش
 وخاطب نسل الآلهة بهذه الكلمات : -
 «ما الذي حملك على هذا السفر البعيد؟
 وعلام قطعت الطريق الطويل وجئت عابراً البحار الشاقة
 العبور؟

أبن لي القصد من المجيء إلي :
 (يتبع نقص من عدة أسطر)
 فأجابه جلجامش قائلاً : -
 «أتيت قاصداً أبي، أوتو-نبشتم، باحثاً عن الحياة
 أبي الذي دخل في مجمع الآلهة
 جئت لاسأله عن (لغز) الحياة والموت»
 ففتح «الرجل العقرب» فاه وقال مخاطباً جلجامش : -
 لا يوجد انسان يستطيع ذلك يا جلجامش
 لم يعبر أحد من البشر مسالك الجبال
 إن داخلها يمتد اثنتي عشرة ساعة مضاعفة
 والظلام حالك ولا يوجد نور
 وإلى مطلع الشمس
 وإلى مغرب الشمس . . .
 (الباقى مخروم، ويبدو من السياق أن الرجل العقرب

يسترسل في وصف رهبة مسالك الجبال ووعورتها) :
 (فأجاب جلعجامش) : عزمت على أن أذهب بالحزن والألم
 وفي القر والحر وفي الحشرات والبكاء
 فافتح لي الآن باب الجبل
 ففتح الرجل العقرب فاه وأجاب جلعجامش :
 « ادخل يا جلعجامش ولا تخف
 أذنت لك أن تعبر جبال « ماشو »
 وعساك أن تقطع الجبال وسلاسلها
 وعسى أن تعود بك قدماك سالماً
 وها هو باب الجبل أمامك ؟
 ولما أن سمع جلعجامش اتبع كلمة « الرجل العقرب »
 اتبع طريق مسير الشمس
 ولما قطع ساعة مضاعفة كان الظلام دامساً ولا يوجد نور
 فلم يستطع أن يبصر ما أمامه ولا ما خلفه
 وسار ساعتين مضاعفتين ثم أربع ساعات
 ولم يزل الظلام حالكا ولا نور هناك
 فلم ير ما أمامه وما خلفه
 (انخرام من نحو 15 سطرأ، ولكن يمكن تكميل النقص
 باستمرار سيره ثلاث ساعات مضاعفة ثم أربعاً وخمساً
 الخ).

وسار خمس «ساعات مضاعفة» وست ساعات

وسبع ساعات وثمانى ساعات مضاعفة
ولم يزل الظلام ولا نور يمكنه أن يبصر ما أمامه وما خلفه
وبعد أن قطع تسع ساعات مضاعفة أحس بالريح
الشمالية تلطم وجهه
ولكن الظلام لم يزل دامساً
فلم يستطع أن يبصر ما أمامه وما خلفه
ثم سار عشر ساعات مضاعفة وبعد احدى عشرة ساعة
بزغ الفجر.

وبعد أن قطع اثنتى عشرة ساعة مضاعفة عم النور
وأبصر أمامه أشجاراً تحمل الأحجار الكريمة.
ولما رآها اقترب منها

فوجد الأشجار التي أثارها العقيق
وتتدلى الاعناب منها ومرآها يسر الناظر
ووجد الأشجار التي تحمل اللازورد فما أبهى مرآها (18)
رأى الشوك والعوسج الذي يحمل الأحجار الكريمة واللؤلؤ
البحري

(باقي اللوح التاسع مخروم لم تبق منه أجزاء واضحة تستحق
الترجمة)

ولكن يستدل من الاجزاء القليلة السالمة أن الباقي من هذا
اللوحة يواصل وصف تلك البستان العجيبة ويستمر
النقص إلى أن نجد جلعامش في اللوح العاشر يصل إلى

ساحل البحر حيث يلتقي بصاحبة الحانة التي كان للقاءه
بها علاقة بطريقة وصوله إلى جده «أوتو - نبشتم» الخالد،
وهو موضوع الطوفان كما سيأتي (19):

«سدوري صاحبة الحانة الساكنة عند ساحل البحر»⁽²⁰⁾
شاهدت جلجامش مقبلاً وكان لباسه من الجلود
ووجهه أشعث كمن سافر سफراً طويلاً ويبدو عليه العناء
والتعب

ولكن جسمه من مادة الآلهة
فنظرت صاحبة الحانة إلى جلجامش وناجت نفسها بهذه
الكلمات :-

يبدو أن هذا الرجل قاتل فليت شعري إلى أين يريد
فأوصدت بابها لما رآته يقترب وأحكمت غلقه بالمزلاج⁽²¹⁾
فسمع جلجامش صرير الباب فنادى صاحبة الحانة
وقال:

« ما الذي أنكرت في يا صاحبة الحانة
حتى أوصدت بابك بوجهي وأحكمت غلقه بالمزلاج؟
لاحظ من بابك وأكسر المدخل»

وأردف جلجامش قائلاً لصاحبة الحانة :-
أنا جلجامش ، أنا الذي قبضت على الثور
الذي نزل من السماء وقتلته
وغلبت حارس الغابة وقهرت «خيابا»

فأجابت صاحبة الحانة جلعامش وقالت له :
 «إن كنت حقاً جلعامش الذي قتل حارس الغابة
 وغلبت خبابا الذي يعيش في غابة الأرز
 وقتل الأسود في مجازات الجبال وأمسك بثور السماء وقتله
 فلم ذبلت وجنتاك ولاح الغم على وجهك؟
 وعلام ملك الحزن قلبك وتبدلت هيئتك
 ولم صار وجهك أشعث كوجه من سافر سफراً طويلاً
 وكيف لفح وجهك الحر والقر؟
 وعلام تهيم على وجهك في الصحاري؟»
 فأجاب جلعامش صاحبة الحانة وقال لها :-
 «كيف لا تذبل وجنتاي ويمتقع وجهي
 ويملاً الأسى والحزن قلبي وتبدل هيئتي
 فيصير وجهي اشعث كمن أنهكه السفر الطويل
 ويلفح وجهي الحر والقر وأهيم على وجهي في الصحاري
 وقد أدرك «مصير البشر» صاحبي وأخي الأصغر
 الذي صاد الحمر الوحشية والنمور في الصحاري
 والذي تغلب على جميع الصعاب
 وغلب خبابا الذي يسكن في غابة الأرز
 إنه «أنكيدو» صاحبي وخلي الذي أحبته حباً جماً
 لقد انتهى إلى ما يصير إليه البشر جميعاً
 فبكيت في المساء وفي النهار

ندبته ستة أيام وسبع ليال
 معللاً نفسي بأنه سيقوم من كثرة بكائي ونواحي
 وامتنعت عن تسليمه إلى القبر
 أبقيته ستة أيام وسبع ليال حتى تجمع الدود على وجهه
 فأفزعني الموت حتى همت على وجهي في الصحاري
 إن النازلة التي حلت بصاحبي تقض مضجعي
 آه ! لقد غدا صاحبي الذي أحبت تراباً
 وأنا ، سأضطجع مثله فلا أقوم أبد الابدين
 فيا صاحبه الحانة ، وأنا أنظر إلى وجهك ،
 أكون في سعي ألا أرى الموت الذي أخشاه وأرهبه؟
 فأجابت صاحبة الحانة جلجامش قائلة له : -
 «إلى أين تسعى يا جلجامش
 إن الحياة التي تبغي لن تجد⁽²²⁾
 حينما خلقت الآلهة العظام البشر
 قدرت الموت على البشرية
 وأستأثرت هي بالحياة⁽²³⁾
 أما أنت يا جلجامش فليكن كرشك مليئاً على الدوام
 وكن فرحاً مبهجاً نهار مساء⁽²⁴⁾
 وأقم الأفراح في كل يوم من أيامك
 وارقص والعب مساء ونهار⁽²⁵⁾
 واجعل ثيابك نظيفة زاهية⁽²⁶⁾

واغسل رأسك واستحم في الماء
 ودلل الصغير الذي يمسك بيدك
 وأفرح الزوجة التي بين أحضانك ⁽²⁷⁾
 وهذا هو نصيب البشرية ⁽²⁷⁾
 (ولكن) جلعامش أعاد الخطاب إلى صاحبة الحانة قائلاً:
 «يا صاحبة الحانة أين الطريق إلى «أوتو - نبشتم»
 دليني كيف أتجه إليه ؟
 فإذا أمكنتني للوصول إليه فأنني حتى البحار سأعبرها
 وإذا تعذر الوصول إليه فسأهيم على وجهي في الصحاري
 فأجابت صاحبة الحانة جلعامش وقالت له : -
 «يا جلعامش لم يعبر البحر قبلك أحد
 أجل ! ان «شمش» القدير يعبر البحر حقاً
 ولكن من غير شمش يستطيع عبوره ؟
 إن عبوره شاق عسير.
 وما عساك ستصنع لما تبلغ مياه الموت العميقة ؟
 ولكن يا جلعامش هناك «اور - شنابي» ⁽²⁸⁾ ملاح «أوتو -
 نبشتم» .
 وعنده صور الحجر وها هو الان في الغابة يقتطف النبات
 فعسى أن تراه عيناك
 وإذا أمكنك فاعبر بصحبته وإلا فعد إلى وطنك»
 ولما سمع جلعامش ذلك أخذ فأسه واستل خنجره من حزامه

وتغلغل إلى الغابة واتجه إليها (29)

وانقض عليها كالسهم وكسرها وهو في سورة غضبه
رفع «أور - شنابي» عينيه وأبصر جلجامش فصاح به :
قل لي ما اسمك ؟ أما أنا فاسمي «أور - شنابي»
من التابعين لـ «أوتو - نبشتم» القاصي
فأجاب جلجامش «أور - شنابي» ، وقال له :
«اسمي جلجامش ، أنا الذي قدم من أوروك ، من «إي -
أنا»

وإجتاز البحار وركب الأسفار الطويلة من مطلع الشمس
جئت لاراك . فيا «أور شنابي» ، وقد رأيت وجهك
دلني على «أوتو - نبشتم» ، القاصي
فأجاب «أور - شنابي» جلجامش وقال له :
(ولكن) لم ذبلت وجنتاك وامتع وجهك ؟
وعلام غمر الحزن قلبك وتبدلت هيئتك ؟
فصار وجهك أشعث كمن عانى الأسفار الطويلة
ولم لفح وجهك الحر والقر

وهمت على وجهك في الصحاري
فأجاب جلجامش «أور - شنابي» وقال له :
«يا أور - شنابي» ، كيف لاتذبل وجنتاي ويمتع وجهي ؟
ويغمر الحزن زالأسى قلبي وتبدل هيئتي
وكيف لا يصير وجهي أشعث كمن أنهكه السفر الطويل ؟

ويلفع وجهي الحر والقر،
وأهيم على وجهي في الصحاري
وان خلي، وأخي الصغير
الذي طارد حمار الوحش في البرية واصطاد النمر في
الصحاري

إنه أنكيدو، خلي وأخي الصغير
الذي تغلب على جميع الصعاب وارتقى أعالي الجبال
الذي أمسك بثور السماء وقتله،
وقهر خبابا الساكن في غابة الأرز
صاحبي وخلي الذي أحبته حباً جماً
والذي صاحبني في كل الصعاب
قد أدركه مصير البشرية
فبكيتة ستة أيام وسبع ليال
حتى سقط الدود من أنفه

لقد أفزعني الموت حتى همت على وجهي في الصحاري
إن النازلة التي حلت بصاحبي قد أوهنتني وأقضت مضجعي
فهمت على وجهي المسافات البعيدة في الصحاري
إذ كيف أهدأ ويقر لي قرار
وصديقي الذي أحيت صار تراباً
وأنا أفلا أكون مثله فأضطجع ضجعة لا أقوم من بعدها
أبد الدهر؟

ثم أردف جلعجامش وخاطب «أور - شنابي» قائلاً:
 والآن يا «أور - شنابي» أين الطريق إلى «أوتو - نبشتم»
 أين الاتجاه إليه؟ دلني على الطريق إليه
 فإذا استطعت الوصول إليه فحتى البحار سأعبرها
 وإذا تعذر بلوغ مرادي فسأظل أجول في الصحاري»
 فقال «أور - شنابي» لجلعجامش:
 يا جلعجامش يداك هما اللتان منعناك من عبور البحر
 لأنك حطمت صور الحجر وأتلفتها
 وإذا تحطمت صور الحجر فلا يمكننا العبور
 والآن خذ الفأس بيدك يا جلعجامش
 وانحدر إلى الغابة واقتطع منها مائة وعشرين «مردياً»
 طول كل منها ستون ذراعاً
 واطلها بالقيروا جعل أعقابها الأزجاج³⁰
 ولما أن سمع جلعجامش ذلك
 رفع الفأس بيده وسحب خنجره
 وانحدر في الغابة واقتطع منها مائة وعشرين «مردياً» طول
 كل منها ستون ذراعاً
 وطلاها بالقيروا غلف أعقابها (بالأزجاج) وجاء بها إليه»

الهوامش :

(1) ينتهي اللوح السادس هنا بالتذليل الآتي : - اللوح السادس من : (هو الذي رأى كل شيء) ، سلسلة جلجامش ، كتب طبق الأصل وحقق .

(2) بداية اللوح السابع : وإن بداية هذا اللوح من النص الآشوري مفقودة أيضاً ولكن يمكن تكميلها من النص الحثي . حول الدراسات الجديدة عن اللوحين الرابع والسابع من الملحمة أنظر :

B. Landsberger in *Revue d'Assyriologie*, 67 (1968), 97 ff.

Speiser in *ANET* (1969).

(3) أي نزول الاله «شمش» إلى الناس حيث طلوع الشمس على البشر كل يوم جعل هذا الاله يعطف على البشر ويقف بجانبهم ويدافع عنهم في مجالس الآلهة ، حتى صار كأنه واحد من البشر .

(4) الكللك «جمعه أكلاك» ولا يزال يستعمل في أنهار العراق الآن وهو عبارة عن عدة أخشاب أو الواح تربط بعضها إلى بعض للطواف في الأنهار على هيئة قوارب مسطحة .

(5) في ترجمة أخرى لهذين السطرين : « من كان على بعد فرسخ سيضرب فخذه من أجلك . ومن كان على بعد فرسخين سيهز شعره من أجلك » وعادة ضرب الفخذ باليد أثناء التعجب والإستغراب أو الإستهجان ما زالت مستعملة إلى الآن .

(6) و «زو» طير الصاعقة في أساطير العراق القديم .

(7) الغالب على تصور العراقيين القدماء لأرواح الموتى أنها على هيئة الطيور ، ويشاركهم في هذا التصور بعض الأقوام القديمة ، مثل المصريين القدماء الذين صوروا أرواح الموتى على هيئة الفراشة ، ولعل أحسن بحث مقارن عن عقائد العراقيين والبرانيين في عالم ما بعد الموت في : -

(A. Heidel, *The Gilgamesh Epie*).

(8) من أسماء الهة العالم الأسفل ومملكة ذلك العالم التي تدعى «ايرش كيكال» .

(9) المحتمل كثيراً أن هؤلاء هم الملوك والحكام الذين يمثلون الآلهة ويتوبون عنهم في

حكم البشر على الأرض . وقد ترجم بعضهم النص بأن هؤلاء هم الذين يقدمون اللحم والماء في العالم الأسفل .

(10) «أيتانا» ويلقب بالراعي ورد اسمه في إثبات الملوك السومرية أنه أحد ملوك «كيش» القدامى ، وترتيبه الملك الثالث عشر من سلالة كيش الأولى ، التي كانت أول سلالة حكمت من بعد الطوفان ، وقد خصص لحكمة (1500) عام ، ووردت عنه اسطورة طريفة تروي صعوده إلى السماء على ظهر نسر (أنظر ترجمة الاسطورة في مجلة سومر - 1951).

(11) «سموقان» اله الماشية .

(12) انظر: ANET, 3, 506 وقد اكتشفت الكسرة التي تكون بداية اللوح الثاني في الموضع الأثري المسمى «سلطان ثيه» ، القريب من حران ، وقد نشرت في المرجع الآتي :

O. R. Gurney in Journal of Cuneiform Studies, VIII (1954), 90 ff.

(13) لا يعلم موقع هذا النهر على وجه التأكيد وإنما يحتمل أنه نهر «كارون» الآن في خوزستان ، الذي ورد ذكره في المصادر اليونانية والرومانية بصيغة «أولاس» .

(14) لأول مرة يرد اسم بطل الطوفان البابلي «أوتو - نبشتم» ابن «أوبار - توتو» ويحتمل أن «أوتو - نبشتم» يعني بالبابلية : «الذي أدرك الحياة» . وقد ورد اسم بطل الطوفان في الروايات السومرية بهيئة : «زيسودرا» ، حكيم مدينة «شروباك» (قارة الآن) وكاهنها . وقد خلد البطل أيضاً واسمته الالهة في «دلون» ، وهو موضع يحتمل تعيينه بالبحرين (انظر بحث المؤلف في مجلة سومر عدد 1947) ، وانتقل اسم هذا البطل إلى المآثر الإغريقية . أما «أوبار - توتو» ، فقد ورد ذكره من بين الملوك الثمانية الذين حكموا في خمس مدن في أزمان ما قبل الطوفان حيث كانت مدينة «شروباك» المدينة الخامسة .

(15) أوخنجره .

(16) لا يعلم بالضبط أصل هذا اللفظ ، فإذا كان الاسم (بابليا) فيحتمل أنه يعني «التوأمين» ولعل هذا إشارة إلى تصور العراقيين القدماء لجبال لبنان الغربية والشرقية .

(17) مخلوقات أسطورية مركبة من إنسان وعقرب .

(18) يشبه وصف هذه البستان العجيبة ما ورد في قصص ألف ليلة وليلة .

(19) حول الاجراء الصغيرة العائدة إلى اللوح العاشر انظر:

A. R. Millard in Iraq, 26 (1964). 99 ff. Anet. 3. 506.

(20) في نهاية السطر الباقي من اللوح التاسع يأتي تذييل اللوح: - اللوح التاسع من «هو الذي رأى كل شيء» من سلسلة (جلجامش)، مكتبة قصر (آشور بانيبال)، ملك العالم، ملك «بلاد آشور»، ثم يأتي اللوح العاشر وبدايته مخرومة أيضاً، ووجد لهذا اللوح نصان، بابلي قديم وآشوري فإضطررنا إلى تغيير مواضع نصوصها ليستمر المعنى منسجماً في سياق واحد.

(21) يذكرنا هذا بإحدى شريعة حمورابي (المادة 109) التي فرضت عقوبة شديدة على صاحبات الخانات إذا هن آوين المتآمرين وقطاع الطرق ولم يبلغن السلطة عنهم، وفي النص البابلي يستعمل كلمة «ساييتم» لبائعة الخمر، ما نفس المادة العربية «سبأ»، و (سبأ) أي بائع الخمر.

(22) قارن هذا القول بما جاء في المزامير: المزمور 115: 17.

(23) حرفياً في النص البابلي: «وضبطت الحياة بأيديها».

(24) قارن سفر الجامعة 5: 18-19: «هو ذا الذي رأته أنا خير الذي هو حسن أن يأكل الإنسان ويشرب ويرى خيراً من كل تعب الذي تعب فيه تحت الشمس مدة أيام حياته التي أعطاها الله إياه لأنه نصيبه، أيضاً كل إنسان أعطاها الله غنى ومالاً وسلطة عليه حتى يأكل منه ويأخذ نصيبه ويفرح بتعبه فهذا هو عطية الله».

(25) أنظر سفر الجامعة 8: 15: «فمدحت الفرح لأنه ليس للإنسان خير تحت الشمس إلا أن يأكل ويشرب ويفرح وهذا يبقى له في تعب مدة أيام حياته التي يعطيه الله إياها تحت الشمس».

(26) سفر الجامعة أيضاً 9: 8-9 «لتكن ثيابك في كل حين بيضاء ولا يعوز رأسك الدهن. التذ عيشاً مع المرأة التي أحبتها كل أيام حياة باطلتك التي أعطاك الله إياها تحت الشمس، كل أيام باطلتك لأن ذلك نصيبك في الحياة وفي تعبك الذي تتعبه تحت الشمس».

(27) أنظر الهامش 5.

(28) ولهذا الاسم قراءة أخرى بهيئة «سُر - شنابي» (Speiser)

(29) أي إلى صور الحجر، ويبدو أن هذه الصور السحرية هي التي تمكن «أور - شنابي»، ملاح «أوتو - نبشتم» من عبور مياه الموت في طريقه إليه، حيث يقطن في جزيرة في آخر بحر الموت.

(30) الازجاج جمع «زج» (Ferrule) وهي الحديدية التي في أسفل الرمح.

الفصل الرابع

قصة الطوفان

كما يرويها «أتو - نبشتم» الخالد إلى جلبجامش

«ركب جلبجامش و «أور - شنابي» في السفينة
أنزلا السفينة في الأمواج وهما على ظهرها
وفي اليوم الثالث قطعاً في سفرهما ما يعادل شهراً وخمسة
عشر يوماً من السفر العادي
وبلغ «أور - شنابي» مياه الموت .
وعندئذ نادى «أور - شنابي» جلبجامش وقال له :
«هيا يا جلبجامش أسرع وخذ مرديا وادفع به»
وحذار أن تمس يدك مياه الموت
أسرع يا جلبجامش وتناول «مرديا» ثانياً وثالثاً ورابعاً
يا جلبجامش خذ «مرديا» خامساً وسادساً وسابعاً
خذ يا جلبجامش «مرديا» ثامناً وتسعاً وعاشراً
خذ «مرديا» حادي عشر وثاني عشر
وبمائة وعشرين دفعة «مرديا» إستعمل جلبجامش كل
«المرادي» ⁽¹⁾
ثم نزع جلبجامش ثيابه

ونشرها بيديه كأنها الشراع
 وكان «أوتو - نبشتم» قد أبصر السفينة من بعيد
 فأخذ يخاطب قلبه ويناجي نفسه ويقول :
 «علام دمرت «صور الحجر» الخاصة بالسفينة؟
 ولم يركب عليها شخص غير ملاحها؟
 فإن الآخر الآتي فيها ليس من أتباعي

.....

(بقية النص من العمود الرابع وبداية الخامس مخرومة ولكن
 يتضح من السياق أن جلجامش يلتقى بجده «أوتو - نبشتم»
 فيسأله هذا عن سبب مجيئه ، وهي نفس الأسئلة التي وجهتها
 إليه صاحبة الحانة والملاح ، وقد حذفناها من الترجمة لتكررها
 مرتين ، كما أن جلجامش يجيبه بالأجوبة نفسها تقريباً وقد
 أثبتنا ترجمتها لأن فيها بعض التغير والزيادة) : -

«أجاب جلجامش «أوتو - نبشتم» وقال له :
 يا «أوتو - نبشتم» ، كيف لا تذبل وجنتاي
 ويمتقع وجهي ويغمر الحزن قلبي وتتبدل هيئتي
 ويصير وجهي أشعث كمن أنهكه السفر الطويل
 ويلفح وجهي الحر والقبر
 وأهيم على وجهي في البراري ،
 وأن خلي وأخي الأصغر
 الذي طارد الوحش في البرية

واصطاد النمر في الصحاري . إنه «أنكيدو» الذي تغلب
على جميع الصعاب وارتقى أعالي الجبال
الذي أمسك بثور السماء وقتله ، وغلب «خبابا» الذي
يسكن غابة الارز

صاحبي وخلي الذي أحبته حباً جماً
الذي رافقني في جميع الصعاب قد أدركه مصير البشرية
فبكيتة ستة أيام وسبع ليال ولم أسلمه للقبر
حتى نخرج الدود من أنفه

لقد أفرعني الموت فهمت على وجهي في الصحاري
فالنازلة التي حلت بصاحبي قد جثمت بثقلها على
صدري

وأقضت مضجعي حتى همت مطوفاً في الصحاري
إذ كيف أهدأ وبقر لي قرار ،
وان صاحبي الذي أحبت صار تراباً
وأنا ألا سأكون مثله فأهجع هجعة لا أقوم من بعد أبد
الدهر؟

ثم أردف جلعامش وخاطب «أوتو - نبشتم» قائلاً : -
ولذا تراني قد جئت لأرى «أوتو - نبشتم» الذي يدعونه
القاصي

لقد طوفت في كل البلاد وأجتزت الجبال الوعرة
وعبرت كل البحار

لم يغمض لي جفن ولم أذق طعم النوم
أنهكني السفر والترحال وحل بجسمي الضنى والتعب
ولم أكد أبلغ بيت «صاحبة الحانة»
حتى خلقت ثيابي وتمزقت ،

قتلت الدب والضبع والأسد والفهد والنمر
والضبي والإيل والوعل وكل حيوان البر ودوابه
أكلت لحومها وأكتسيت بفروها

.....

(يأتي نقص نحو 42 سطراً)

.....

«قال «أوتو- نبشتم» لجلجامش :

«ان الموت قاس لا يرحم (؟)

هل بنينا بيتا يقوم إلى الأبد ؟

وهل ختمنا عقداً يدوم إلى الأبد ؟

وهل يقتسم الإخوة ميراثهم ليبقى إلى آخر الدهر ؟

وهل تبقى البغضاء في الأرض إلى الأبد ⁽²⁾

وهل يرتفع النهر ويأتي بالفيضان على الدوام ؟

والفراشة لا تكاد تخرج من شرنقتها فتبصر وجه الشمس

حتى يحل أجلها

ولم يكن دوام وخلود منذ القدم ⁽³⁾

ويا ما أعظم الشبه بين النائم والميت

ألا تبدو عليها هيئة الموت؟
ومن ذا الذي يستطيع أن يميز بين العبد والسيد إذا وافاهما
الاجل؟

ان «الانوناكي» ⁽⁴⁾ الالهة العظام تجتمع مسبقاً
ومعهم «ماميتم»، صانعة الأقدار تقدر معهم المصائر
قسموا الحياة والموت ⁽⁵⁾
ولكن الموت لم يكشفوا عن يومه»

اللوح الحادي عشر

فقال جلجامش لـ «أوتو - نبشتم» القاضي ⁽⁶⁾:
ها أنذا أنظر إليك يا «أوتو - نبشتم»
فلا أجد هيئتك مختلفة، فأنت مثلي لا تختلف عني
أجل! أنت لم تتبدل بل إنك تشبهني
لقد تصورك لبي كاملاً كالبطل عن أهبة القتال
فإذا بي أجداً ضعيفاً مضطجعاً على ظهرك
فقال لي كيف دخلت في مجمع الالهة ووجدت الحياة
(الخالدة)؟

فأجاب «أوتو - نبشتم» جلجامش وقال له:
«يا جلجامش سأفتح لك عن سر خفي محبوب
سأطلعك على سر من أقدار الآلهة:
«شروياك» ⁽⁷⁾، المدينة التي تعرفها أنت

الواقعة على شاطئ نهر الفرات
 إن تلك المدينة قد عتقت وكان الآلهة فيها .
 إن الآلهة العظام قد حملتهم قلوبهم (آنذاك) على إحداث
 الطوفان

وكان معهم أبوهم «أنو»
 و «انليل» ، البطل ، مستشارهم
 و «نورتا» ، مساعدهم
 و «انوكي» ، حاجبهم⁽⁸⁾ والمؤكل بالري والمياه
 وكان حاضراً معهم «نن - ايكي - كو» ، أي «أيا»
 فنقل هذا كلامهم إلى كوخ القصب وخاطبه :
 «يا كوخ ! يا كوخ القصب ! يا جدار، يا جدار!
 إسمع يا كوخ القصب وأفهم يا حائط⁽⁹⁾
 أيها الرجل «الشروپاكي» يا ابن «أوبار - توتو»⁽¹⁰⁾
 قوض البيت وابن لك فلكا (سفينة)
 تخل عن مالك وانشد النجاة
 أنبذ الملك وخلص حياتك
 واحمل في السفينة بذرة كل ذي حياة⁽¹¹⁾
 والسفينة التي ستبني
 عليك أن تضبط مقاسها
 ليكون عرضها مساوياً لطولها⁽¹²⁾
 واختتمها جاعلاً إياها مثل مياه الـ «أپسو» (العمق)»

ولما وعيت ذلك قلت لربي ، «ايا» :
 «سمعا يا سيدي ! إن ما أمرت به سأصنع به وأعمل به
 ولكن ما عسى أن أقول للمدينة؟
 وبم سأجيب الناس والشيوخ ؟
 ففتح «ايا» فاه ، وقال لي ، مخاطباً إياي ، أنا عبده :
 «قل لهم هكذا : «إني علمت أن أنليل يبغضني
 فلا أستطيع العيش في مدينتكم بعد الآن
 ولن أوجه وجهي إلى أرض أنليل وأسكن فيها
 بل سأرد (أنزل) إلى الـ «أيسو» (13)
 وأعيش مع «ايا» ،
 وأنتم سيمطركم بالوفرة والفيض
 ومن مجاميع الطير، وعجائب الأسماك
 وستملأ البلاد بالغلال والخيرات
 وفي السماء سيمطركم الموكل بالزوابع بمطر من قمح (14)
 ولما نورت أولى بشائر الصباح تجمع البلد حولي
 حملوا إلى أضاحي الأغنام الغالية
 وأحضروا إلى أضاحي من ماشية مراعي البراري
 (انخرام من أربعة أسطر)
 جلب إلى الصغار منهم القير
 وحمل الكبار كل الحاجات الأخرى
 وفي اليوم الخامس أقمت بنيتها (هيكلا) (15)

وكان سطح أرضها «أيكو» واحدا
 وغلو جدرانها مائة وعشرين ذراعاً⁽¹⁶⁾
 وطول كل جانب من جوانب سطحها الأربعة مائة وعشرون
 ذراعاً

حددت شكلها الخارجي وبنيتها هكذا:
 جعلت فيها ستة طوابق (تحتانية)
 وبهذا فرزتها (قسمتها) إلى سبعة أقسام (طوابق)
 وفرزت (قسمت) أرضيتها إلى تسعة أقسام⁽¹⁷⁾
 وحشوتها وعرزت فيها أوتاد الماء⁽¹⁸⁾
 ووضعت فيها «المرادي» وجهزتها بالمؤن
 سكبت ستة «شارات» من القير في الكورة⁽¹⁹⁾
 وسكبت أيضاً ثلاثة «شارات» من القطران
 وجلب حاملو السلال ثلاثة «شارات» من السمن
 بالإضافة إلى «شار» واحد من السمن لحشو أوتاد الماء
 و«شارين» من السمن لاختزنها الملاح
 (ثم) نحرت البقر وطبختها للناس⁽²⁰⁾
 ونحرت الأغنام كل يوم
 وقدمت عصير الكرم والخمر الأحمر والأبيض والسمن
 إلى الصناع ليشربوها بكثرة كماء النهر
 ليقيموا الأعياد كما في أيام عيد رأس السنة
 ومسحت يدي بسمن الزيت

وتم بناء السفينة في اليوم السابع
 وكان إنزالها (إلى الماء) أمراً صعباً
 فكان عليهم أن يبدلوا الأثقال في الطوابق العلوية والسفلية
 إلى أن غطس في الماء ثلثاها
 وحملت فيها كل ما أملك
 وكل ما عندي من فضة حملته فيها .
 وحملت فيها كل ما أملك من ذهب
 أركبت في السفينة جميع أهلي وذوي قرابي
 وحملت فيها كل ما كان عندي من المخلوقات الحية ⁽²¹⁾
 أركبت فيها حيوان الحقل وحيوان البر
 وجميع الصناعات أركبتهم فيها ⁽²²⁾
 وضرب لي الإله «شمش» ⁽²³⁾ موعداً معيناً بقوله: -
 «حينما ينزل الموكل بالعواصف في المساء مطر الهلاك
 فأدخل في السفينة وأغلق بابك»
 وحل أجل الموعد المعين
 وفي الليل أنزل الموكل بالعاصفة مطراً مهلكاً
 وتطلعت إلى حالة الجو فكان مكفهاً مخيفاً للنظر
 فوجدت في السفينة وأغلقت بابي
 وأسلمت قياد السفينة إلى الملاح «بوزر - أموري»
 أعطيته «البناء العظيم» ⁽²⁴⁾ وما يحويه من متاع
 ولما ظهرت أنوار السحر ⁽²⁵⁾

علت من الافق البعيد (من أسس السماء) غمامة ظلماء ⁽²⁶⁾
 وفي داخلها أرعد الإله «أدَد» ⁽²⁷⁾
 وكان يسير أمامه «شَلَّات» و «خَانِيش» ⁽²⁸⁾
 وهما ينذران أمامه في الجبال والسهول
 ونزع الإله «إيراكَّال» الأعمدة ⁽²⁹⁾
 ثم أعقبه الإله «ننورتا» الذي فتق السدود
 ورفع الـ «أنوناكي» المشاعل
 وجعلوا الأرض تلتهب بوهج أنوارها
 وبلغت رعود الآلهة «أدَد» عنان السماء
 وبلغ الخوف من الإله أدَد إلى السموات
 فأحالت كل نور إلى ظلمة
 وتحطمت البلاد الفسيحة كما تتحطم الجرة
 وظلت زوابع الريح الجنوبية ⁽³⁰⁾ تهب يوماً كاملاً
 وازدادت شدة في مهيبها حتى غطت الجبال ⁽³¹⁾
 وفتكت بالناس كأنها الحرب العوان
 وصار الاخ لا يبصر أخاه
 ولا الناس بميزون في السماء
 وحتى الآلهة ذعروا من عباب الطوفان
 فهربوا وعرجوا إلى سماء «آنو» ⁽³²⁾
 لقد استكان الآلهة وربضوا كالكلاب حذاء الجدار
 وصرخت «عشتار» (كما تصرخ) المرأة في الولادة

إنتحبت سيدة الآلهة وناحت بصوتها الشجي نادبة :

«واحسرتاه ! لقد عادت الأيام الأولى إلى طين⁽³³⁾

لأنني نطقت بالشر في مجمع الآلهة

فماذا دهاني إذ نطقت بالشر

لقد سلطت الدمار على أناسي (خلقي)⁽³⁴⁾

وأنا التي ولدت أناسي هؤلاء

لقد ملأوا اليم كبيض السمك» .

وبكى معها آلهة الـ «أنوناكي»

أجل ! جلس الآلهة منكسي الرؤوس يندبون

وقد يبست شفاههم

ومضت ستة أيام وست أمسيات

ولم تنزل زوابع الطوفان تعصف وقد غطت الزوابع الجنوبية

البلاد

ولما حل اليوم السابع خفت وطأة زوابع الطوفان في شدتها

وقد كانت تفتك كالجيش في الحرب العوان

ثم هدأ البحر وسكنت العاصفة وغيض عباب الطوفان⁽³⁵⁾

وتطلعت إلى الجوى، فوجدت السكون عاماً

ورأيت البشر وقد عادوا جميعاً إلى طين

وكالسقف كانت الأرض مستوية

فتحت كوة طاقتي فسقط النور على وجهي⁽³⁶⁾

سجدت وجلست أبكي

فأنهمرت الدموع على وجهي
وتطلعت إلى حدود سواحل (البحر)
وفي كل ناحية من النواحي الأربع عشرة
ظهر جبل (جزيرة) ⁽³⁷⁾
واستقر الفلك على جبل «نصير» ⁽³⁸⁾
لقد ضبط (مسك) جبل نصير السفينة ولم يدعها تجري
ومضى يوم ويوم ثان وجبل «نصير» ممسك بالسفينة فلم
تجر
ومضى يوم ثالث ورابع وجبل «نصير» ممسك بالسفينة فلم
يدعها تجري
وكان يوم خامس وسادس وجبل نصير ممسك بالسفينة
ولما حل اليوم السابع أخرجت حمامة وأطلقتها (تطير)
طار الحمامة ولكنها عادت ⁽³⁹⁾
رجعت لأنها لم تجد موضعاً تحط فيه
وأخرجت السنونو وأطلقته
ذهب السنونو وعاد لأنه لم يجد موضعاً يحط فيه
ثم أخرجت غراباً وأطلقته ⁽⁴⁰⁾
فذهب الغراب، ولما رأى المياه قد قرت وانحسرت
أكل وحام وحط ولم يعد
وعند ذاك أخرجت كل ما في السفينة إلى الرياح الأربعة
وقربت قرباتا

وسكبت الماء المقدس على زقورة (قمة) الجبل⁽⁴¹⁾
 ونصبت سبعة وسبعة قدور للقرايين⁽⁴²⁾
 وكدست أسفلها القصب وخشب الأرز والآس
 فتنسم الآلهة شذاها
 أجل تشمم الآلهة عرفها الطيب
 فتجمع الآلهة على صاحب القربان كأنهم الذباب
 ولما حضرت الآلهة العظيمة (عشتار)
 رفعت عقد الجواهر الذي صاغه لها «أنو». وفق هواها،
 وقالت :-
 «أنتم أيها الآلهة الحاضرون : كما أنني لا أنسى عقد اللازورد
 هذا الذي في جيدي
 سأظل أتحنس (أذكر) هذه الأيام ولن أنساها أبداً⁽⁴³⁾
 ليتقدم الآلهة إلى القرايين
 أما «أنليل» فحذار أن يقترب من القرايين
 لأنه لم يتروّ فأحدث عباب الطوفان
 وأسلم أناسي (خلقي) إلى الهلاك»
 ولما أن جاء أنليل وأبصر الفلك غضب
 وامتلاً حنقا على آلهة الـ «ابكيكي»⁽⁴⁴⁾ وقال :
 «عجبا كيف نجت نفس واحدة،
 وكان المقدر ألا ينجو بشر من الهلاك؟
 ففتح الإله «نورتا»⁽⁴⁵⁾ فاه وقال مخاطباً البطل «أنليل» :

من ذا الذي يستطيع أن يدبر مثل هذا الأمر غير (إيا)؟
 أجل ان «إيا» هو الذي يعرف خفايا الأمور
 وعند ذاك فتح «إيا» فاه وقال مخاطباً «أنليل» البطل :
 «أيها البطل ! أنت أحكم الآلهة
 فكيف لم تترو فأحدثت عباب الطوفان ؟
 حمل المخطيء وزر خطيئته
 وحمل المعتدي إثم اعتدائه
 ولكن إرحم (في العقاب) لئلا يهلك ،
 وتشدد لئلا يمعن في الشر
 ولو أنك بدلاً من إحداثك الطوفان
 سلطت السباع على الناس فقللت من عددهم ⁽⁴⁶⁾
 ولو أنك بدلاً من إحداثك الطوفان
 سلطت الذئاب فقللت من عدد الناس
 وبدلاً من الطوفان لو أنك أبحلت القحط في البلاد
 وبدلاً من الطوفان لو أن «إيرا» ⁽⁴⁷⁾، فتك بالناس
 أما أنا فلم أفش سر الآلهة العظام
 ولكنني جعلت «أترا - حاسيس» ⁽⁴⁸⁾ يرى رؤيا
 فأدرك سر الآلهة
 والآن تدبر أمره وقرر مصيره
 «ثم علا (صعد) «أنليل» فوق السفينة
 وأمسك بيدي وأركبني معه في السفينة

وأركب معي أيضاً زوجي وجعلها تسجد بجانبني
ووقف ما بيننا ولمس ناصيتينا وباركنا قائلاً:
«لم يكن «أوتو - نبشتم» قبل الآن سوى بشر
ولكن منذ الآن سيكون «أوتو - نبشتم» وزوجه مثلنا نحن
الآلهة

وسيعيش «أوتو - نبشتم» بعيداً عند «فم الأنهار»
ثم أخذوني بعيداً وأسكنوني عند «فم الأنهار»
والآن من سيجمع الآلهة من أجلك في مجلسهم
(يا جلعامش)

لكي تنال الحياة التي تبغي؟
تعال (أمتحنك) ! لا تنم ستة أيام وسبع أمسيات
ولكن وهو لا يزال قاعداً على عجزه إذا بسنة من النوم
تأخذه وتتسلط عليه كالضباب

فالتفت «أوتو - نبشتم» إلى امرأته وخاطبها قائلاً:
«انظري (وتأملي) هذا الرجل البطل الذي ينشد الحياة!
لقد أخذته سنة من النوم وتسلطت عليه كالضباب»
فأجابت زوج «أوتو - نبشتم» زوجها وقالت له:
«المس الرجل كيما يستيقظ

ويعود أدراجه سالماً في الطريق الذي جاء منه
ليعد إلى وطنه من الباب الذي خرج منه»
فأجاب «أوتو - نبشتم» امرأته وقال لها:

«لما كان الخداع من طبيعة البشرية فإنه سيخدعك»⁽⁴⁹⁾
 «فهلمي أخبزي له أرغفة من الخبز وضعيها عند رأسه
 والأيام التي ينام فيها أشربها في الجدار»
 فخبزت له أرغفة من الخبز ووضعتها عند رأسه
 وأشرت في الجدار الأيام التي نامها
 فصار الرغيف الأول يابساً وتلف الرغيف الثاني
 والثالث لم يزل رطباً
 وأبيضت قشرة الرغيف الرابع
 والخامس لم يزل طرياً والسادس قد تم خبزه في الحال
 ولما كان الرغيف السابع لا يزال على الجمر لمسه
 فاستيقظ⁽⁵⁰⁾

(ولما استيقظ) جلعامش قال لـ «أوتو - نبشتم» ، القاصي :
 «لم تكذ تأخذني سنة من النوم حتى لمستني فأيقظتني» :
 فأجاب «أوتو - نبشتم» جلعامش قائلاً :
 «يا جلعامش عد أرغفتك
 فيتبثك المؤشر على الحائط عدد الأيام التي نمت فيها
 فقد ييس رغيفك الأول والثاني لم يعد صالحاً
 والثالث لا يزال رطباً وأبيضت قشرة الرابع والخامس لا يزال
 طرياً
 والسادس خبز في الحال . والسابع - إذا بك تستيقظ في
 الحال»

فقال «جلجامش» لـ «أوتو - نبشتم» ، القاصي :
«ماذا عساي يا «أوتو - نبشتم» أن أفعل وإلى أين أوجه وجهي؟

وها أن «المثكل» ⁽¹⁾ قد تمكن من لبي وجوارحي
أجل ! في مضجعي يقيم الموت
وحينها أضع قدمي يربض الموت
ثم قال «أوتو - نبشتم» إلى «أور - شنابي» الملاح :
«يا «أور - شنابي» ، عسى أن لا يرحب بمقدمك المرفأ
ويبرأ منك موضع العبورا
ولتذهب مطروداً من الشاطيء
والرجل الذي قدته إلى هنا ،
والذي يغطي جسمه الوسخ
وشوهت جمال أعضائه أردية الجلود
خذه يا «أور - شنابي» ، وقده إلى موضع الإغتسال
ليغسل في الماء أوساخه حتى يصبح نظيفاً كالثلج
لتنزع عنه جلود الحيوانات وليرمها في البحر حتى يتجلى
جمال جسمه

ودعه يجدد عصابة رأسه
وليلبس حلة تستر عريه
وإلى أن يصل مدينته ،
وحتى ينهى طريق سفره

لا تدع آثار العتق تبدو على حلته
 بل لتحافظ على جدتها⁽⁵²⁾
 فأخذه «أور - شنابي» إلى موضع الإغتسال⁽⁵²⁾
 وغسل أوساخه في الماء حتى بدا نظيفاً كالثلج
 وخلع عنه لباس الجلود فجرفها البحر
 حتى تجلى جمال جسمه
 وجدد عصابته (عمامته) حول رأسه
 وألبسه حلة كست عريه
 وإلى أن يصل إلى مدينته وينهي طريق سفره
 جعل ثيابه جديدة على الدوام
 ثم ركب جلعامش و «أور - شنابي» في السفينة
 وأنزلا السفينة في الأمواج وتهيئاً للإبحار
 (وإذا ذاك) خاطبت امرأة «أوتو - نبشتم» زوجها وقالت له:
 «لقد جاء جلعامش إلى هنا وقاسى التعب واشتطت به
 النوى
 فماذا عساك أن تعطيه وهو عائد إلى بلاده؟»
 وكان جلعامش في تلك اللحظة قد رفع المردى
 ليقرب السفينة إلى الشاطئ
 (فأدركه) «أوتو - نبشتم» وخاطبه قائلاً:
 لقد جئت يا جلعامش إلى هنا وقاسيت التعب
 فما عساني أن أعطيك حتى تعود إلى بلادك؟

سأفتح لك ، يا جلعامش ، سرّاً خفياً
 أجل ! سأكشف لك عن سر من أسرار الآلهة !
 يوجد نبات مثل الشوك ينبت في المياه
 وشوكه يخز يدك كما يفعل الورد
 فإذا ما حصلت يداك على هذا النبات وجدت الحياة
 (الجديدة)»

وما أن سمع جلعامش هذا القول
 حتى فتح المجرى الذي أوصله إلى المياه العميقة
 وربط بقدميه أحجاراً ثقيلة
 ونزل إلى أعماق المياه حيث أبصر النبات
 فأخذ النبات الذي يخز يديه
 وقطع الأحجار الثقيلة من قدميه
 فخرج من عمق البحر إلى الشاطئ
 ثم قال جلعامش لـ «أور - شنابي» ، الملاح :
 «يا «أور - شنابي» ، إن هذا النبات عجيب
 يستطيع المرء أن يعيد به نشاط الحياة
 وسيكون اسمه : «يعود الشيخ إلى صباه كالشباب»
 لأحمله معي إلى «أوروك» ، المحصنة
 وأشرك معي (الناس) ليأكلوا منه
 وأنا سأكله (في آخر أيامي) حتى يعود
 شبابي» (53)

ثم سارا وبعد أن قطعاً عشرين ساعة مضاعفة تبليغا بلقمة
من الزاد

وبعد ثلاثين ساعة مضاعفة توقفا لبيتا الليل
وأبصر جلجامش بئراً باردة الماء

فورد (نزل) فيها ليغتسل في مائها
فشمت الحية شذى (نفس) النبات

فتسللت واختطف النبات

ثم نرعت عنها جلدها (54)

وعند ذاك جلس جلجامش وأخذ يبكي

حتى جرت دموعه على وجنتيه

وكلم «أرو- شنابي»، الملاح قائلاً:

«من أجل مَنْ يا «أور- شنابي» كلت يداي؟

ومن أجل من استنزفت دم لبي (قلبي)؟

لم أحقق لنفسي مغنماً

أجل! لقد حققت المغنم إلى «أسد التراب» (55)

أبعد عشرين ساعة مضاعفة (56)

يأتي هذا المخلوق فيخطف النبات مني؟

وقد سبق لي أني لما فتحت منافذ الماء

وجدت أن هذا نذيراً لي أن أتخلى (عن مطلبي)

وأترك السفينة في الساحل (57)

وبعد مسيرة عشرين ساعة مضاعفة تبليغاً بلقمة من الزاد

وبعد ثلاثين ساعة مضاعفة توقفاً لبيتنا الليل
 ثم وصلنا إلى «أوروك»، ذات الأسوار
 فقال جلجامش لـ «أور-شناي»، الملاح:
 «أعلُ يا أور-شناي، وتمش فوق أسوار «أوروك»
 وافحص قواعد أسوارها وانظر إلى آجر بنائها،
 وتيقن أليس من الآجر المفخور
 وهلا وضع الحكماء السبعة أسسها (58)
 ان «شارا» واحداً خصص للسكن
 «وشارا» واحداً لبساتين النخل
 و «شارا» واحداً لسهل الري، بالإضافة إلى حارة معبد
 «عشتار»
 فتتضمن أوروك ثلاثة «شارات» (59) والحارة.

تذييل ! «اللوح الحادي عشر من «هو الذي رأى
 كل شيء»، من «سلسلة، جلجامش»
 استنسخ طبق الأصل وحقق
 مكتبة (قصر) آشور بانيبال، ملك العالم، ملك بلاد آشور

الهوامش:

(1) لأنها كانا يمحران في «مياه الموت» فإن جلجامش لم يستعمل المردى الواحد إلا لدفعة واحدة، إذ أنه بعد أن يغطس معظم طوله في الماء يرميه فيه مخافة أن تلمس يده مياه الموت. و «المردى» وجمعه «مرادي» أو «مراريد»، لا يزال يستعمل في العراق في دفع السفن النهرية.

(2) قارن سفر الجامعة 1 : 4، 11

(3) قارن سفر الجامعة 1 : 4، 11

(4) الـ «انوناكي» اسم جنس عام يطلق على مجموع الالهة، وبوجه خاص آلهة العالم الأسفل بوصفها قضاة ذلك العالم.

(5) قارن سفر التثنية 30 : 19.

(6) بهذا السطر يبتدى اللوح الحادي عشر، وفي نهاية اللوح العاشر يوجد سطر التذييل المؤلف: «اللوحة العاشر» من «هو الذي رأى كل شيء» من «سلسلة جلجامش»، مكتبة (قصر) آشور بانيبال، ملك العالم، ملك البلاد آشور.

(7) «شروباك»، وتعرف اطلالها الآن بإسم تل «فاره» بالقرب من مدينة الوركاء (على بعد نحو 18 ميلا، أي 35 كم إلى الجهة الشمالية الغربية)، وكانت من المدن السومرية الشهيرة، وموطن بطل الطوفان البابلي «أوتو - نبشتم»، وجاء ذكرها في اثبات الملوك السومرية من بين المدن الخمس التي حكمت فيها سلالات ما قبل الطوفان. أما هذه المدن فهي بالترتيب: «أريدو» (أبو شهرين) ثم «بادتيرا» (يرجع أن بقاياها تعرف الآن بإسم المدينة في منطقة لجش) و«اراك» (لعل موقعها في منطقة ناحية الحسينية من الكوت) و«سبار»، ثم «شروباك»، وتعطى أثبات الملوك السالفة الذكر لحكم سلالات هذه المدن 241200 عام. وستأتي الإشارة في الملحمة إلى أن الالهة كانوا يحكمون في شروباك في ازمان ما قبل الطوفان حيث كانت الملكية بيد الالهة وبعد حدوث الطوفان صعدت الملكية إلى السماء ثم عادت إلى الأرض من بعد الطوفان، وكانت أول سلالة حكمت بعد الطوفان سلالة «كيش» الأولى.

(8) بعضهم يترجم هذا بمأمور أو موظف خاص بالري.

(9) الخطاب، كما هو واضح من النص، موجه بطريق التورية إلى صاحب الكوخ أي

«أوتو - نبشتم» (من قبيل : «واسأل القرية» أي أهل القرية ، «أوبار - توتو» كان أيضاً أحد الملوك القدامى وأنه حكم في شروباك مدى طويلاً .

(10) قارن نص التوراة ، سفر التكوين 6 : 14 .

(11) أيضاً سفر التكوين 6 : 19 - 20 (أنظر الملحق) .

(12) سفر التكوين 6 : 15 (أنظر الملحق) .

(13) مياه العمق الـ «أبسو» ، وكانت في اعتقاد العراقيين القدماء ، المياه الجوفية السفلى ، حيث موطن اله الماء «أيا» ، وقد يعتون بـ «أبسو» ، مياه المحيط الأسفل ، حيث اعتقدوا أن الانهار والأهوار تخرج من تلك المياه .

(14) إستعمل الكاتب هنا تورية من الكلمتين البابليتين (Kibati) و (Kukku) اللتين تعنيان معنى مزدوجاً ، أما الطعام أو الهلاك وقد قصدوا الاله «إيا» من هذه التورية أن يفهم عامة الناس أن هذه بشرى بالخير . أما بالنسبة إلى «أوتو - نبشتم» فيعنى وقوع الطوفان الذي كان على وشك الحدوث .

(15) أي هيكل السفينة وقد أثبتنا الكلمة البابلية «بنية» التي تعني المعنى نفسه بالعربية .

(16) الـ «أيكو» البابلي مساحة سطحية تعادل نحو 3600 متراً مربعاً أي نحو «أيكرو» واحد (يساوي الأيكرو نحو 4000 م²) . أما الذراع البابلية فتساوي نحو نصف متر (أي بقدر الذراع العربية تقريباً) ، وبها ارتفاعها 60 م (120 ذراعاً) فيكون شكل سفينة «أوتو - نبشتم» مكعباً منتظماً وسعتها نحو 216000 متر مكعب . قارن بهذا الصدد أبعاد سفينة نوح كما وردت في سفر التكوين 6 : 15 .

(أنظر الملحق ، وأيضاً Schott, Das Gilgamesh Epos, 88 .

(17) أي أن كل طابق من الطوابق السبعة قسمه «أوتو - نبشتم» إلى تسعة أقسام أو مقاصير .

(18) قارن سفر التكوين (6 : 16) . ومصطلح «أوتاد الماء» واضح ، وهذا ما يستعمل في بناء السفن بغرز حشوات خشبية في الفواصل ما بين الألواح لمنع الماء من التفاذ إليها وفي الأصل البابلي «سكك» أو «سكات» بالجمع .

(19) الـ «شار» البابلي كيل أو قياس حجم بالإضافة إلى أنه مساحة سطحية .

(20) قارن سفر التكوين 6 : 21 [أنظر الملحق]

(21) سفر التكوين 6 : 21.

(22) سفر التكوين 7 : 7 - 8

(23) في المواضع السابقة كان «أيا» هو الإله الذي أنذر «أوتو - نيشتم» بموعد حدوث الطوفان، فهل يعني إدخال الإله «شمش» بدله في هذا السطر وجود نص ثانٍ للملحمة.

(24) في الأصل «القصر» أي «المبكل»، أي السفينة.

(25) يذكرنا هذا التعبير الذي ورد كذلك في مواطن أخرى من الملحمة ولا سيما بعد موت أنكيديو بالتعبير الهومييري في الأودية وهو (أصبح الفجر الوردي)
(The rosefinger of the dawn)

(26) سفر التكوين 7 : 11.

(27) الإله «أدّ» إله الزوابع والرعود.

(28) من رسل الإله «أدّ» الذي سبق أن قلنا أنه إله الرعود والبرق والزوابع.

(29) إيراکال، من آلهة العالم الأسفل، وأحد أسماء الإله «نرجال» (نرجول في التوراة)، إله العالم الأسفل، ولعل المقصود بالأعمدة هنا «دعائم سد العالم الأسفل»، الذي يجبس المياه الجوفية المسفل.

(30) الريح الجنوبية في العراق أو بالأحرى الجنوبية الشرقية التي تسمى «شرجي» [شرقي] هي الرياح الممطرة عادة، وهي الرياح التي تهب من جهة الخليج ومنطقة الأهوار.

(31) سفر التكوين 7 : 20 - 23.

(32) «آتو» إله السماء أو الإله السماء. وكانت سماء «آتو» بحسب تصور العراقيين القدماء أعلى سماء من السماوات السبع.

(33) سفر التكوين 7 : 23.

(34) سفر التكوين 8 : 21.

(35) سفر التكوين 8 : 1-2.

(36) سفر التكوين 8 : 6.

(37) وفي إحدى الترجمات: «وظهر جبل في كل من الإثني عشرة ناحية» على أننا أثرنا

أن تترجم الكلمة الأكديّة الواردة وهي «ناكو» (nagû) الجزيرة، وهذا معناها المؤلف وقد تعنى «ناحية» أو شاطئ» (ANET, 3, p. 94).

(38) قارن رواية سفر التكوين (8 : 4 ، انظر الملحق) حيث الجبل الذي استقرت عليه سفينة نوح جبال «اراراط»، اسم أرمينية القديم «أورارطو»، وإذا صححت قراءة اسم الجبل في الملحمة «نصير» فلعل معناه «جبل الخلاص». وورد اسم جبل نصير في أخبار الملك الآشوري «آشور ناصربال» الثاني (883-859 ق. م)، وأنه يقع بموجب هذه الأخبار إلى جنوبي وادي الزاب الصغير، وقد ذكر مصحوباً باسم «الكوتين»، وقد عينه بعض الباحثين بجبل (بيره مكرون)، الجبل الشهير القريب من السليمانية، الذي يرتفع نحو 9 آلاف قدم، ويبعد عن «شروباك» موطن «أوتو-نبشتم» بنحو 450 كم إلى الجهة الشمالية الشرقية، وكان يعرف إلى عهد قريب أيضاً باسم «بير عمر كودرون»، وجاء اسم الجبل الذي استقرت علي سفينة نوح البابلي بحسب رواية «بيروسوس» (برعوشا، الكاتب البابلي، القرن الثالث ق. م) باسم جبل الـ «كوردين» أي جبل الاكراد، وفي المآثر العربية (القرآن الكريم) والمآثر السريانية كان الجبل الذي استقرت عليه سفينة نوح جبل الجودي.

(39) سفر التكوين 8: 8-10 (انظر الملحق حول الطيور التي اطلقها نوح).

(40) في سفر التكوين 8 : 7 وصف حدث إطلاق الطيور في التوراة بأسهاب، فبعد أربعين يوماً من بدء الطوفان وعند ظهور قمم الجبال أطلق نوح غراباً، فظل هذا الطائر يحوم حتى انحسار الطوفان ولم يعد إلى السفينة، وبعد سبعة أيام أطلق نوح حمامة، وهذه لم تجد موضعاً تحط فيه فعادت (8: 8-9)، وبعد سبعة أيام أخرى أطلق نوح حمامة أخرى فوجدت هذه طعاماً وبعض المواضع اليابسة ولكنها عادت حاملة معها غصن زيتون أخضر (8: 10-11). وبعد سبعة أيام أيضاً أطلق حمامة ثالثة (8: 11) لم ترجع إليه، فتأكد من انحسار المياه حتى من الإجراء الواطئة من الأرض.

(41) سفر التكوين (8 : 19-20).

(42) التعبير سبعة وسبعة لرقم 14 ذو مغزى حضاري فإن التعبير نفسه نجده مستعملاً في لغة الطقوس الدينية عند اليونان (DIS HEPTAL).

وهذا من جملة الأدلة الكثيرة على مواطن الشبه والاتصال بين ملحمة جلجامش وأساطير اليونان وآدابها. ، حول ذلك راجع :

C. H. Gordon, Before The Bible (1962)

(43) يقارن بعضهم هذا العمل من جانب الآلهة «عشتار» ، بفوس فزح الوارد ذكره في التوراة والذي كان آبا عهد الله إلى نوح وذريته بعدم تكرار حدوث الطوفان (سفر 9: 8-17. أنظر الملحق).

(44) اسم جنس عام يطلق على جميع آلهة السماء .

(45) «ننورتا» ، ابن الاله «أنليل» ، ورسول الآلهة والاله الحرب .

(46) قارن سفر الجامعة 14: 13-21.

(47) «أيرا» ، إله الوباء والطاعون .

(48) سبق أن ذكرنا «أثرا - حامس» (ومعناه بابلية المفرط في الحس والفهم أي الحكمة) ، وهي صفة أو اسم آخر لبطل الطوفان «أوتو - نبشتم» . وتوجد قصة بابلية أخرى عن الطوفان تدور على أثرا - حامس وقد جاء فيها أن الآلهة سلطت على البشر لمعاقبتهم وأفنائهم عدة آفات من بينها القحط والوباء وأخيراً الطوفان .

(49) قارن عبارة التوراة ، سفر التكوين 8: 21.

(50) أي أن أوتو - نبشتم لمس جلجامش .

(51) «المتحكم» أو المفرق أو المشكل ، كناية عن الموت .

(52) يرى بعض الباحثين أن هذا كان محاولة أولى يقوم بها «أوتو - نبشتم» لجعل جلجامش دائم الشباب بإغتساله في «مياه الشباب» واكسائه بلباس «الشباب» الدائم ، قبل أن يدلّه على النبات الذي يجدد الشباب ، مما سيأتي ذكره في الأسطر التالية (قارن ذلك بالأسطورة الخاصة بالاسكندر الكبير من بحثه عن نبع الحياة في بحر الظلمات) .

(53) يتضح من الوصف أن خاصية هذا النبات السحري تجديد الشباب وأنه ينبغي أن يؤكل بعد أن تدرك المرء الشيخوخة ، وقد ترجمه البعض نبات «العجرم» (Buckthorn) ولهذا لم يأكل منه جلجامش بل انتظر حتى يعود إلى مدينته الوركاء ويستعمله متى ما أدركته الشيخوخة ، كما يبدو أنه صمم على زرعها في بلاده لتكثير نوعه .

(54) ان الحية استطاعت بتأثير ذلك النبات السحري أن تجدد شبابها بتزع جلدها كل عام، ومن هذه الأسطورة نشأت عادة اتخاذ صورة الحية رمزاً للحياة والشفاء والطب. كما يجدر ربط هذه الحادثة الأسطورية بالعداء الذي استحكم بين الحية وأولاد حواء من بعد الاغواء حيث أمر الله بذلك وكان من بين العقوبات التي فرضها على آدم وحواء وذريتهما من بعد أكلهما من شجرة الجنة المحرمة.

(55) من نعوت الحبة عند العراقيين القدماء .

(56) السياق يقتضي خمسين ساعة مضاعفة .

(57) فسر جلعامش إخفاقه بأنه نذير له أن يترك السفينة ويعود برأ مع الملاح «أور - شنابي» الذي نفاه سيده «أوتو - نبشتم» فجاء مع جلعامش .

(58) يعود المؤلف إلى بداية الملحمة ، كما نوهنا بذلك في المقدمة .

(59) الشار أو السار مساحة سطحية تساوي نحو 35 متراً مربعاً . وبالنظر إلى سعة مدينة الوركاء فالمحتمل أن هناك خطأ في الكتابة أو في التقدير ولعل المقصود هنا وحدة مساحة أكبر يرجح أن تكون «كأن» أي «ايكو» الذي يساوي (100) سار، وبذا تكون المساحة اقرب إلى الحقيقة ، أي مساحة المدينة التي يحيطها يبلغ نحو 8,5 كم.

الملاحق

الملحق الأول اللوح الثاني عشر من الملحمة

لقد سبق أن ذكرنا أن اللوح الثاني عشر من مجموعة الألواح الاثنى عشر المسماة «سلسلة جلجامش» لا يمت بصلة في حوادثه إلى مادة الملحمة ، ولكنه أدمج فيها دمجاً إصطناعياً ، ولعل المناسبة أو الصلة في ذلك أنه بعد أن عاد جلجامش خائباً من نيل الخلود صار شغله الشاغل التفكير بمصيره في عالم ما بعد الموت فجاء وصف ذلك العالم . وهو موضوع اللوح الثاني عشر ، وحال الموتى فيه بإستعادة حادثة نزول صديقه «أنكيدو» إلى ذلك العالم ، محققاً لسان حاله :

لوجاء من أهل البلى مخبر سألت عن قوم وأرخت
هل فاز بالجنة عماها أو هل ثوى بالنار نوبخت⁽¹⁾
ومع أن هذا اللوح لم يدرج في ترجمة الملحمة في كثير من الترجمات التي عدناها إلا أننا إرتأينا أن نورد خلاصة له في نهاية الترجمة إتماماً للفائدة .

ومما يقال بوجه الإجمال أن هذا اللوح يكاد يكون ترجمة بابلية حرفية لأصل سومري يدور على الأعمال البطولية المنسوبة إلى

جلجامش وصديقه «أنكيدو»، ولا سيما قصة نزول «أنكيدو» إلى عالم الموتى أو العالم الأسفل، ولكن يوجد نقص يناهز نحو إثني عشر سطراً من أول هذا اللوح وقد أصبح من المرجح أن هذه الأسطر المخرومة تحتوي على نفس المادة الموجودة في الأصل السومري⁽²⁾ الذي تبدأ حوادثه من زمن الخليفة بعد إنفصال السماء عن الأرض وخلق البشر. وبعد أن تقاسم الآلهة العظام أجزاء الكون ومسؤولياتها واختص كل منهم بجزء منه، حدث في تلك لأزمان أن شجرة إسمها بالبابلية خُلِبُو Huluppu لعلها الصفصاف (أي الخلاف العربية) قد أقتلعتها الريح الجنوبية وجرفها نهر الفرات، وحين أوصلها التيار إلى مدينة «أوروك»، رأتها الآلهة «أنانا» (عشتار البابلية) حينما كانت تمشي على ضفاف النهر فانتشلتها من الماء وأخذتها إلى بستانها المقدسة في «أوروك» وتعهدتها بالرعاية لتصنع من خشبها سريراً وكرسيها لها. ولكن لما كبرت الشجرة لم تستطع «أنانا» أن تحقق ذلك الغرض لأن تعباناً اتخذ أسفلها مأوى له كما اتخذ أعلاها طير الصاعقة «زو» عشا لصغاره واتخذت وسطها الشيطانة «ليلث» مأوى لها⁽³⁾ فحزنت «إنانا» (عشتار) لما حل بشجرتها ولما سمع جلجامش بمحتتها خف لنجدتها وهجم على الثعبان وذبحه كما فر طير الصاعقة ومثل ذلك فعلت الجنية «ليلث» ثم عمد جلجامش ومعه رجال «أوروك» على قطع الشجرة وتسليمها إلى عشتار لتصنع منها السرير

والكرسي . وبالإضافة إلى ذلك صنعت عشتار من القسم السفلي من الشجرة ومن قسمها العلوي آلتين غريبتين ما أمكن ترجمتهما ، وإسم أولاهما «يكو» والثانية «مكو»⁽⁴⁾، أهدتهما إلى جلجامش . ولكن حدث لسوء الحظ إن هاتين الآلتين سقطتا في أحد الأيام في العالم الأسفل ، ولم يستطع استعادتهما من ذلك العالم فحزن حزناً عظيماً بحيث صار يندبهما .

وإلى هنا ينتهي النص السومري ، ولكن يبدأ نص اللوح الثاني عشر من ألواح سلسلة جلجامش . ويبدأ هذا اللوح (من بعد انخرام 12 سطراً منه) بحزن جلجامش على فقدان آلتيه الـ «يكو» والـ «مكو» فتطوع صديقه «أنكيدو» لنجدته بأن نزل إلى العالم الأسفل لجلب تينك الآلتين ، وهنا نجد جلجامش يحاور «أنكيدو» ويرشده إلى ما ينبغي له أن يسلك في ذلك العالم :

« إذا إعتزمت النزول إلى العالم الأسفل

فسأقول لك كلمة فاتبع كلمتي

سأرشدك فسر وفق إرشادي

لا تكتس بالحلة النظيفة الزاهية

فتبدو نزيلاً غريباً عنهم

« لا تمسح جسمك بالزيت الفاخر

لئلا يجتمعوا حولك بسبب عطره

لا ترم عصا في العالم الأسفل .

مخافة أن تصيب بعضهم فيحيطوا بك

لا تأخذ بيدك عصا

وإلا فإن الأرواح سترتجف منك

لا تلبس نعلا في قدميك

ولا تحدث صوتا في العالم الأسفل

وإذا وجدت الزوجة التي تحبها فلا تقبلها

والزوجة التي تبغضها لا تضربها

ولا تقبل الإبن الذي تحب

ولا تضرب الإبن الذي تكره

وإلا فإن بكاء العالم الأسفل سيغلبك»

ولكن «أنكيدو» لم يأخذ بنصح سيده «جلجامش» بل سار

على عكس الوصايا التي أوصاه بها فلبس حلة فاخرة ومسح

جسمه بالزيت الطيب فتجمع حوله سكان العالم الأسفل.

وقذف بالعصا فأحاط به من أصابهم، وأخذ معه عصا

فأرتجفت الأرواح قدامه، ولبس الخف بقدميه وأحدث صوتاً

في العالم الأسفل، وقبل المرأة التي أحب وضرب المرأة التي

أبغض وقبل الإبن الذي أحب وضرب الإبن الذي كره، فغلبه

صراخ العالم الأسفل وعويله.

ولهذا قررت ملكة العالم الأسفل بأن لا يخرج أنكيدو من

ذلك العالم لأن سنة ذلك العالم أن من دخله لا يرجع منه⁽⁵⁾.

فصار جلجامش يتدبه ويبيكه، وقصد معبد الإله «أنليل»

في مدينة «نُفَر»، المسمى «إي - كور»، وبث شكواه وتضرعه إلى الإله «أنليل» من ضياع آلتيه الـ «يكو» والـ «مكو»، في العالم الأسفل، وكيف أمسك هذا العالم بصديقه «أنكيدو» الذي نزل إليه ليرجعها له. ولكن الإله «أنليل» لم يسعفه فذهب إلى مدينة «أور» وقصد معبد إلهها «سين» وشكا إليه حاله والتمس عونه، فلم يستجب إليه هذا الإله، فقصد معبد الإله «إيا» المسمى «إي - أيسو»، في مدينة «أريدو» وطلب منه العون فأستجاب له بأن طلب من إله العالم الأسفل «نرجال» أن يحدث فتحة صغيرة من العالم الأسفل حتى تخرج منها روح «أنكيدو» وتخبر صديقه جلعامش بأحوال ذلك العالم، ففعل «نرجال» ذلك، فخرجت روح أنكيدو أو شبيهه كأنها هبة الريح فتعانق الصديقان وأخذ جلعامش يسأل شبح صديقه:

«أخبرني يا صديقي عن أحوال العالم الأسفل الذي رأيت»

فأجابه صديقه:

«لن أقص عليك أخبار العالم الأسفل يا صديقي
وإذا كان لابد من إخبارك فعليك أن تجلس وتبكي
فأجابه جلعامش: «سأجلس وأبكي»

فأخذ شبح أنكيدو يشرح له الصور القائمة التي وجدها
للعالم الأسفل:

«إن جسمي الذي كنت تلمسه يوم كان قلبك تغمره
الأفراح،

يلتهمه الدود الآن كما لو كان لباسا خلقا» .

فصرخ جلعجامش يا ويلتاه وتمرغ في التراب
صرخ (جلعجامش) ورمى نفسه في التراب وخاطب شبح
أنكيدو:

هل رأيت الذي قتل في المعركة (؟)

أجل، لقد رأيت . أبوه وأمه يرفعان رأسه
وتنوح عليه زوجته .

وهل رأيت من ترك جثمانه في البرية (؟)

أجل لقد رأيت . إن روحه لا تجد الراحة في العالم الأسفل

هل رأيت من لا يوجد أحد يقرب لروحه؟

أجل لقد رأيت . إن روحه تأكل من حثالة الأوعية وكسرات
الخبز وفضلات الشوارع .

« هل رأيت الذي لا ولد له؟ »

أجل رأيت (وطعامه التراب والطين)

هل رأيت الذي خلف وراءه إبنا واحدا

«أجل لقد رأيت وهو ممدد أسفل الجدار ويبكي بكاء مرا»

والذي خلف إبنين هل رأيت؟

أجل لقد رأيت، انه يضطجع في بناء من الأجر ويأكل

الخبز

هل رأيت الذي خلف ثلاثة أبناء؟
 أجل رأيت . إنه يسقى الماء من زقاق ماء العمق .
 والذي له أربعة أبناء هل رأيت؟
 أجل شاهدته وهو فرح القلب
 وهل رأيت الذي خلف خمسة أبناء
 نعم رأيتهُ وهو كالكاتب السعيد ويده مبسوطة ويسمح له
 بدخول القصر.

ثم يسأله عن الذي خلف ستة وسبعة وثمانية ولكن ينخرم
 النص في الإجابة فلا يعلم حالهم في عالم الأموات ولكن
 بالقياس إلى قاعدة أن كثرة الأولاد مدعاة لرفاه الميت فلا بد أن
 يكون الجواب كذلك ⁽⁶⁾ . ثم يسأله عن حالات غير معروفة
 لانخرام النص أيضا وأوضحها التي ترجمناها مثل سؤاله عن
 الذي قتل في المعركة حيث شاهده بصحبة أبويه ، ولكن
 زوجته تبكي عليه ، وسأله عن الذي لم يدفن فأجابه أن روحه
 لا قرار لها في عالم الأموات ، وسأله عن الذي لا يقرب له أحد من
 بعد موته فأجابه بأنه يأكل الفضلات التي ترمى في المزابل
 وينتهي اللوح الثاني عشر بالتذييل المؤلف « اللوح الثاني عشر
 من سلسلة هو الذي رأى كل شيء . وفي نص آخر: « اللوح
 الثاني عشر من سلسلة جلعامش » وقد تمت .

الهوامش :

(1) أبو العلاء المعري .

(2) أنظر الأصل السومري في :

S. N. Kramer, Gilgamesh and the Huluppu Tree

وكتاب المؤلف نفسه المعنون :

Sumerian Mythology (1944) . 30 tt.

وملحمة جلجامش للأستاذ «هايدل» .

Alexander Heidel, The Gilgamesh Epic (1949).

(3) قارن سفر أشعياً 34 : 14. وقارن الأخبار العربية في إتخاذ الشياطين الأشجار مأوى لها وقد قضى على بعضها في صدر الإسلام .

(4) ترجم بعض الباحثين هاتين الآتين بالطبل ومدق الطبل ، أنظر :

(Alexander Heidel, Op. Cit., p. 95.

(5) يشير إلى ذلك إسم العالم الأسفل باللغة السومرية : (KUR-NU-GI) ومرادفه باللغة البابلية «أرصة لاتاري» ، أي الأرض التي لا رجعة منها .

(6) وبما لا شك فيه أن منشأ هذه القاعدة أضطلاع ذرية الميت بتقديم القرابين إليه ، وكان هذا من الأسس المهمة في راحة الميت في عالم الأموات .

الملحق الثاني

إضافات جديدة إلى ألواح الملحمة

1- اللوح الأول:

سبق أن ذكرنا أن زهاء خمسين سطراً مخروما من اللوح الأول مما يكون ديباجة الملحمة قد أمكن إكمالها من اللوح الجديد المكتشف في نمرود (كالح) في أثناء تنقيبات البعثة البريطانية فيها، وقد أثبتنا ترجمتها والتعليق عليها.

2 - اللوح الخامس:

كنا قد ذكرنا إكتشاف ثلاث كسر مهمة من ألواح طينية تعود إلى اللوح الخامس. وقد عثر على إثنين منها في تنقيبات مديرية الآثار العراقية في تل حرمل (1955-1956). أما الكسرة الأولى (أ) فقد نشرها الباحث Van Dijk في مجلة «سومر»، 15، (1959)، القسم الإنكليزي، ونشر الباحث نفسه الكسرة الثانية (ب) في المجلة نفسها المجلد 13 (1957) والمجلد 14 (1958). وعلق عليها الباحث Van Soden في المجلة نفسها.

أما الكسرة الثالثة (ج) فقد عثر عليها في تنقيبات المعهد الشرقي لجامعة شيكاغو في تل «اشجالي» وقد نشرها (Th. Bauer) في مجلة

Journal of Near Eastern Studies, (1957) 254 ff.

وقد أضاف محتويات هذه الكسر الثلاث الأستاذ سبايزر (Speiser) إلى ترجمته للملحمة المنشورة في :

Ancient Near Eastern Texts (1969), 304 ff.

الكسرة «أ» (A)

أما الكسرة الأولى (أ) (A) فإنها في حالة مشوهة وناقصة بحيث يتعذر تقديم ترجمة لها، ولكن يمكن إيجاز محتوياتها بأنها تدور على وصول جلجامش وصاحبه «أنكيدو» إلى غابة الأرز، وهو الحدث الذي جاء في بداية اللوح الخامس.

الكسرة «ب» (B)

تتضمن هذه الكسرة وصفا لحلم شبيه بما جاء في اللوح الخامس الأسطر 7-19، كما أن ما فيه يضاهي ما جاء في اللوح السادس من وصف ثور السماء. ولكنه جاء في هذه الكسرة وقد وقع في أثناء حلم رآه جلجامش وفسر له صديقه «أنكيدو». وتدرج فيما يأتي ترجمة للأسطر الواضحة من نص هذه الكسرة (1) :-

إنهض وانظر إلى الجبال . .
 لقد حرمت من نومي المقدس
 يا صديقي رأيت رؤيا ولكنها تنذر بالشر وتبعث
 الهلع
 (رأيت) أني أمسكت بثور وحشي في البرية
 وهو يجار بخواره ويشير الغبار الذي غطى السماء
 لقد أصابني الهلع منه
 لقد كان قويا مخيفاً . . .
 لقد مزق . . .
 لقد هيا طعاماً . . . لقد شرب وقدم لي
 لقد شرب من ماء قربته
 (والى هنا ينتهي مابقى سالما من وصف الحلم ويبدأ
 أنكيذو في تفسيره لحلم جلجامش) على الوجه الآتي: -
 (إن الإله الذي ستذهب إليه يا صديقي
 ليس ثوراً وحشياً وإن كانت هيئة جسمه غريبة
 إن الثور الوحشي الذي رأيت هو «شمش»
 المضىء
 سيأخذ بأيدينا عند الشدة
 أما الذي أعطاك ماء من قربته لتشرب
 فإنه الإله الذي سيجعلك تنال المجد
 فعلينا أن نلازمه ونستعين به - إنه «لو كال بندا»

لنستطيع أن نأتي بالأعمال التي
 لن تكون عاراً علينا من بعد الموت
 الكسرة جـ (C) وتتضمن مقتل «خيابا»⁽²⁾ (من تل اسجالي)
 وجه اللوح

قال جلعجامش لانكيدو:

سنصل إلى . . .

إن حزم الأشعة المتوهجة ستضطرب وتختفي
 ستلاشى الحزم المضيئة وسيصبح الضوء كدرا غائماً
 أجاب «أنكيدو» جلعجامش قائلاً: -
 يا صديقي: إذا أمسكت بالطائر فإلى أين ستذهب صغار
 طيوره؟

فدعنا نبحث عن حزم الأشعة المضيئة من بعد ذلك .
 فإنها مثل صغار الطير سوف تتنقل في الحشائش
 أقتل أولاً خواوا، ثم إقضي على أتباعه

قفا اللوح: -

إستمع جلعجامش إلى قول صديقه
 فأخذ الفأس بيده
 واستل السيف من حزامه
 طعنه جلعجامش في الرقبة (طعن خواوا)
 أما صديقه «أنكيدو» . .

وفي الطعنة الثالثة سقط (خواوا)
لقد ضرب الحارس (خواوا) فسقط على الأرض
لقد ارتجت أشجار الأرز مسافة ساعتين مضاعفتين
لقد قتل «أنكيدو» معه . . .
قتل «أنكيدو» حارس الغابة
لقد ارتجت من سيفه جبال لبنان (حرمون) ⁽³⁾
وأصبحت الجبال جميعها . . .
وأصبحت جميع التلال . . .
. (أربعة أسطر غير واضحة)
لقد كشف عن المسكن السري لآلهة «الانوناكي»
في حين أن جلعامش قطع الأشجار، وحفر أنكيدو
الـ «اورمازيلي؟؟»
وقال أنكيدو لجلعامش . .
يا جلعامش . . . لقد اقتلعت أشجار الأرز
(البقية مشوهة لا تصلح للترجمة)

اللوح السابع :

اكتشف في الموضع الأثري المسمى «سلطانية» (القريب من
حران في تركيا) جزء من اللوح السابع يحتوي بهيئة غير كاملة
على بقية كلام «أنكيدو» الموجه إلى الباب، ويكمل هذا النص
الجديد النص المخروم الذي يسبق العمود الثالث من اللوح

السابع ووجد ما يضاهي نص «سلطان ثبة» كسرة يرجع
عندها إلى العصر البابلي الحديث⁽⁴⁾، وفيما يلي ترجمة الواضح
من هذا النص الجديد: -

(من بعد بضعة أسطر مشوهة يستمر كلام «أنكيدو» الموجه
إلى الباب): -

أيها الباب إنني أنا الذي صنعتك وأنا الذي رفعتك
لعل ملكاً ممن سيأتي من بعدي
ولعل إله

عسى أن يزيل اسمي ويضع اسمه بدلاً منه
..... لقد مزق وحطم
وبينما كان يستمع إلى كلامه . . . أسرع . . .
وبينما كان جلعامش يصغى إلى كلام صديقه أنكيدو
أنهمرت دموعه

فتح جلعامش فاه وخاطب أنكيدو:
إن من يحوز على الحكمة قد يتفوه بأقوال غريبة
علام يا صديقي تصدر من قلبك أمور غريبة
لقد كان الحلم يتصف باليمن، ولكن كان الرعب
عظيماً . .

ومع عظم الرعب والهلع فإن الحلم ينبأ باليمن
سيزول الهلع والرعب عن الأصحاء
لقد خلف الحلم الخوف عند الأصحاء

وإنني سأصلي وأدعو الآلهة العظام
 (نحو 11 سطرًا مخرومًا)
 وحين ظهر ضوء النهار
 رفع أنكيدو رأسه وهو يبكي أمام «شمش»
 لقد جرت دموعه أمام ضوء شمش الباهر وخاطبه : -
 أدعوك يا شمش من جهة الصياد الشرير.
 إن الصياد الذي منعني من أن أصطاد كثيراً مثل صديقي
 عساه ألا يجد صيداً كثيراً مثل صديقه

اللوح الثامن :

وقد إكتشف من هذا اللوح كسرة أيضاً في سلطان ثبة
 السالف الذكر ⁽⁵⁾ ويتضمن كلام جلجامش إلى أنكيدو وهو
 يسليه ويخفف ومن وطأة الحلم الذي رآه عن إقتراب موته :
 وعندما نور النهار قال جلجامش لصديقه
 يا أنكيدو أن أمك ظبية وأبوك حمار الوحش
 قد زوداك

ولقد رباك من لهم ذيول الماشية
 في البرية وفي المراعي
 عسى أثارك في غابة الأرز
 أن تبكي من أجلك ليل نهار
 وعسى أن ينوح عليك شيوخ «أوروك» المسورة

وعسى أن يبكيك الأصبع الذي باركنا من ورائنا
وعسى أن يتردد صدى البكاء في الأرياف
وكأنه بكاء أمك . . .

وعسى أن يندبك الدب والضبع
والنمر والظبي والفهد والأسد والعجول والضباء
وجميع وحوش البرية

وعسى أن يبكيك نهر «أولا»
الذي مشينا على ضفافه

وعسى أن يندبك الفرات الطاهر الذي كنا نسقى منه
بالقرب

ومحاربو «أوروك» المسورة الواسعة
لقد ذبحنا الثور - عسى أن يندبك

وعسى أن يندبك من عظم اسمك في «أريدو»
ويبكيك من أطعمك الخبز

ومن مسح ظهرك بالزيت
ويندبك من سقاك الجعة

وتبكيك البغي التي طيبتك بالزيت العطر
وأن يندبك من جلب إليك الزوجة والخاتم (الحلقة)
التي اخترت

وعسى أن يبكيك الإخوة كالأخوات وأن يطيلوا شعورهم
من أجلك

(ثم تأتي أسطر مشوهة يعقبها إصدار جلعامش أوامره إلى الصناع والصاغة والنحاتين يصيغوا لصديقه تمثالاً من اللازورد مما هو مثبت في الترجمة).

الهوامش :

(1) ANET (1969), p. 50.

(2) أنظر:

Th. Bauer in Journal of Near Eastern Studies, XVI (1957) 254 ff.

وكذلك :

Speiser in ANET (1969).

(3) إسم هذا الجبل هنا وفي النصوص المسامرية الأخرى «ساريا» (SARIA).

(4) حول نص سلطان ثبة انظر:

O. R. Gurney in Journal of Cuneiform Studies (VIII, 1954) 78 ff.

وكذلك

A. K. Grayson in Ancient Near Eastern Texts (1969), p. 305 ff.

(5) أنظر:

Gurney in Journal of Cuneiform Studies VIII (1954), 90 ff.

ANET (1969), 506.

الملحق الثالث

قصص وأساطير أخرى عن جلجامش

1- موت جلجامش

الأسطورة أو القصة التي تدور على موت البطل جلجامش جاءتنا بهيئة قصيدة سومرية لم يبق منها إلا جزء قليل، حيث لا يعلم مقدار طولها بالأصل وقد جاء الجزء الباقي منها في ألواح (ثلاثة) من نقر ويرجع زمنها إلى العصر البابلي القديم (مطلع الألف الثاني ق. م.) ولكن على الرغم من قلة ما بقي سالما من النص فإنه يلقي ضوءا كاشفا على جانب مهم من عقائد القوم في عالم ما بعد الموت.

وقد قسم الباحث (كرامر)⁽¹⁾ النص إلى قسمين دعاهما في ترجمته A و B ، ولم يستطع ربطهما إذ توجد ما بينهما خروم لا يعلم مقدارها .

وخلاصة النص (A) أن جلجامش أدرك الحقيقة المقدرة على البشر أي الموت وأنه لا سبيل له للحصول على الخلود، وعليه أن يرضي بنصيبه ويكفيه أن الإله «أنليل» منحه الملوكة والبطولة ورفعة الشأن وخلود الذكر. ويعقب ذلك موت

جلجامش وقد جاء في عشرة أسطر باقية من النص وينتهي بالندب والنوح على جلجامش.

وخلاصة القسم الثاني (B) الذي يتألف ما بقي منه من 42 سطراً أنه يتضمن قائمة أو ثبثاً بأفراد أسرة جلجامش وحاشيته وأتباعه وخدمه ممن ذهب معه إلى العالم الأسفل. ثم ثبثاً بالهدايا التي قدمها جلجامش لآلهة العالم الأسفل وفي مقدمتهم ملكة ذلك العالم «ايريشكيكال».

وهنا تتوارد إلى الذهن جملة احتمالات مهمة لتفسير هذا المورد من النص منها أن جلجامش صار ملك العالم الأسفل وأن الإتياع والحاشية الذين يعددهم النص على أنهم اصطبجوه إلى ذلك العالم قد دفنوا معه أحياء، الأمر الذي يؤيد التفسير الذي ارتآه المنقب «وولي» عن المقبرة الملكية الشهيرة في أور^(٤) من أن ممارسة دفن الأتباع مع الأمير والحاكم معه.

ويجدر أن نلاحظ بهذا الصدد أن زمن جلجامش بصفته شخصية تاريخية يقع في حدود زمن المقبرة الملكية في أور أي قبل الدور الثالث مما يسمى عصر السلالات في العراق القديم، أو أواخر الدور الثاني من ذلك العصر (في حدود 2500 ق . م).

الترجمة :

1- القسم الأول (A)

وندرج فيما يلي ترجمة الأسطر الواضحة من هذا القسم من النص حيث تكون الأسطر الأولى من 1 إلى 24 مشوهة ولم يبق منها سوى كلمات متقطعة لا تصلح للترجمة : -

... ابن أوتو

في العالم الأسفل ، موضع الظلمة ، إنه سيضئ حقاً
والبشر مهما كثرت أسماؤهم وأنواعهم .

فمن غيره من سيكون مثل هيئته إلى قابل الأيام؟

والأبطال العظام ، والعراقون . إنهم كالهلال حقاً . .

30- من غيره من وجد القوة والمقدرة قبلهم (قدامهم) . . .

32- وفي شهر آب . . . الأرواح (الأشباح) . . .

33- لا يكون ضوء أمامهم بدونه

34- إن «انليل» ، الجبل العظيم ، أب الآلهة . . .

35- إن مغزى حلمك يا أيها السيد جلجامش

لقد قدر مصيرك أن تحوز على الملوكية يا جلجامش

أما الحياة الخالدة فلم تقدر لك

ولكن لا يحزن قلبك من أجل تلك الحياة . . .

ولا تبتأس ولا تقنط وتحزن

ومن ارتكب الخطيئة من بني الإنسان

ومن المحرمات أطلق قيدك؟

لقد وهبك نور البشر وظلمتهم
 ووهبك السيادة على البشر
 وقدر لك النصر في المعركة التي لا يسلم منها أحد
 وقدر لك النصر في الهجوم التي لا يسلم منه أحد

وعليك أن . . . قدام الإله «أوتو»
 . . . خروم من نحو أحد عشر سطرأ
 ومن . . . الشر . . . انه يضطجع ولا يقوم .
 ومن مكن العدل في البلاد يضطجع ولا يقوم

والشديد القوي يضطجع ولا يقوم .
 ان سيد «كلاب» ⁽³⁾ يضطجع ولن يقوم
 والحكيم الوسيم يضطجع ولا يقوم
 ومن إرتقى الجبال معه يضطجع ولا يقوم .
 على فراش المنية المقدرة يضطجع ولا يقوم
 وعلى السرير . المزرکش يضطجع ولا يقوم
 القائمون غير صامتين والقاعدون غير صامتين .
 لقد أقاموا ندبا ومناحة ⁽⁴⁾

ومن يتناول طعاماً لم يسكت ومن يشرب الماء لم يسكت
 لقد أقاموا مناحة

و «نمتار» ⁽⁵⁾ غير صامت

وكالسمكة قدمد . . .

وكالغزال الذي وقع فريسة لسلح «كشِيرُو»⁽⁶⁾

«نمتار» الذي لا أيدي له ولا أرجل ولا يشرب الماء

ولا يأكل الطعام

(بقية الأسطر وعددها زهاء عشرة أسطر مخرومة لا تصلح

للترجمة)

القسم الثاني (B):

زوجته المحبوبة وإبنه الحبيب

. . . الزوجة . . . محببته (سريته) المحبوبة

موسيقاره ، نديمه المحبوب

حاجبه الأمين

أسرته المحبوبة وأتباع قصره وحارسه الحبيب

القصر المطهر . . . قلب «أوروك» وكل من يضطجع معه

في ذلك الموضع

جلجامش ابن الآلهة «ننسن»

كلهم وزنوا وقدموا قرابينهم إلى «ايريشكيكال»

وقدموا هداياهم إلى «نمتار»

ووزنوا وقدموا هداياهم إلى «دمبيكك»

وزنوا قرابينهم من الخبز إلى «نيتي»⁽⁷⁾

لقد وزنوا قرابين الخبز إلى «ننكشزيدا» و «دموزي»

وقدموا إلى «أنكى» و «ننكى» و «اينمُل» و «ننمُل»
 وإلى «انددكُكَا» و «ننددكُكَا»
 وإلى «انندا شُريانو» و «ننداشرينا»

آباء الإله «أنليل»
 وإلى «شلياءا»، رئيس الطعام (الخوان)
 وسموқан و «ننخرساك»
 وإلى انوناكي العائدين إلى «دوكك»
 وإلى «ايكيكي» الـ «دوكك»
 وإلى الأموات . . . وإلى «سنگو» و «انتو»

لقد وزن السيد جلجامش قرايبتهم من الطعام
 جلجامش ابن «ننسن»
 وفي موضع سكب الماء المقدس، قرب خمر التمر
 (سته أسطر مخرومة)
 الذي لا يضارعه منافس ولا نظير له
 يا جلجامش يا سيد «كُلاب» إن مديحك خير وبركة

2- جلجامش و «أكا»

من قصص الملاحم القصيرة التي تدور أحداثها على البطل
 جلجامش وأحد حكام مدينة كيش المعاصر له وهو «أكا»

قصة أو قصيدة سومرية تروي النزاع ما بين هذين الحاكمين أي «جلجامش» الذي كان من الناحية التاريخية خامس ملوك الوركاء الأولى (بحسب جداول الملوك السومرية) ⁽⁸⁾ و «أكا» (Agga) آخر ملوك سلالة كيش الأولى (بحسب تلك الجداول أيضاً) ⁽⁸⁾ وكلاهما حكم في أواخر عصر السلالات الثاني في حدود 2500 ق. م.

وقد جاءت هذه القصة مدونة على إحدى عشرة قطعة من ألواح الطين وكسر الألواح، عثر على عشر منها في تنقيبات المدينة السومرية نمر، والقطعة الحادية عشرة من معثر مجهول، وكلها ترجع في زمنها إلى ما يسمى بالعصر البابلي القديم (من النصف الأول من الألف الثاني ق. م.) ⁽⁹⁾.

وبالإضافة إلى طرافة هذه القصة من الناحية الروائية والدرامية ورغم قصرها فإنها على قدر كبير من الأهمية السياسية فإنها تصور لنا أحوال ذلك العصر السياسية أي عصر دول المدن أو عصر السلالات الذي تميز من الناحية السياسية بالنزاع والإجتراح ما بين دول المدن التي كان الكثير منها متعاصراً ⁽¹⁰⁾. وخلاصة القصة أن «أكا»، ملك كيش أراد أن يبسط سلطانه على دولة مدينة الوركاء، وكان يحكم فيها كما قلنا (جلجامش) وقبل أن يشن الحرب على الوركاء أرسل سفارة إلى جلجامش تحمل إنذاراً له بأن يخضع له ويعترف بسيادة كيش على الوركاء. وهنا تروي القصة حدثاً سياسياً

مهما هو أن دويلة الوركاء كان يصرف أمورها وشؤونها المهمة
 مجلس شورى أو برلمان مؤلف من قسمين، أحدهما مجلس
 شيوخ المدينة وثانيهما مجلس الرجال المحاربين. ولما كان
 جلجامش لا يستطيع أن يقرر وحده شؤون الدولة الخطيرة مثل
 الحرب والسلم فإنه استدعى أولا مجلس شيوخ المدينة وعرض
 عليهم إنذار «أكا» وحثهم على عدم الرضوخ إلى مطالبه بل
 مقاومته بالحرب. ولكن المجلس رأى الرضوخ والإستسلام
 بدلا من الحرب، فامتعض جلجامش وعرض الأمر على
 المجلس المؤلف من رجال المدينة المحاربين كما نوهنا وكرر
 عليهم تحريضه على عدم الإستسلام لملك كيش بل المقاومة
 والحرب. فأستجاب هؤلاء وقرروا الحرب دون التفريط
 بإستقلالهم وحریتهم. وتستمر الملحمة من بعد خروم.

فتقدم المشهد الثاني من الحوادث بقدم «أكا» على رأس
 جيشه لحرب الوركاء وحصاره لها، ويبدو من سياق النص أن
 المدافعين على المدينة قد أخذتهم المفاجئة بغتة ودب فيهم
 الخذلان، فأضطر جلجامش إلى التسليم وقبول المفاوضة
 والصلح، ومع النواقص والخروم فإنه يبدو من سياق القصة أن
 «أكا» قبل الصلح ورفع الحصار على أسوار الوركاء، كما يشير
 إلى ذلك الخطاب الذي وجهه جلجامش إلى «أكا»، وهو ثناء
 ومديح له. وتنتهي القصيدة السومرية المؤلفة من زهاء 115
 سطرا بتمجيد البطل جلجامش.

وندرج فيما يلي ترجمة للأسطر الواضحة منها : -

«إن رُسُل «أكّا» بن «إينمر براكيسى»⁽¹¹⁾

شرعوا بالسفر من كيش إلى «جلجامش» في
الوركاء

فعرض الحاكم جلجامش الأمر على (مجلس) شيوخ
مدينته

(عرض) الأمر عليهم وطلب منهم المشورة قائلاً : -

علينا ألا نخضع لبيت كيش بل لنحارب بالسلاح
ونرفض أعمال السخرة وحفر الآبار

فأجاب مجلس شيوخ المدينة وقالوا لجلجامش : -

«لنخضع لبيت كيش ولا نحارب بالسلاح

لنخضع لأعمال السخرة وحفر الآبار

أما جلجامش سيد «كُلاب»⁽¹²⁾

والذي حقق أعمال البطولة للآلهة «انانا»

فلم يرض جلجامش ويسر بكلام شيوخ مدينته

إن «جلجامش» سيد كلاب ، مرة أخرى

عرض الأمر على رجال مدينته (المحاربين) وطلب

منهم النصيح والمشورة قائلاً :

لا تدعونا لبيت كيش بل علينا أن نحارب بالسلاح

فأجاب رجال المدينة المحاربون وقالوا لجلجامش :

لا تدعن وتستسلم لبيت كيش .

أيها القائمون والقاعدون لا ترضخوا لبيت كيش
 أنتم الذين ربيتهم مع أبناء الملك
 لا تخضعوا لبيت كيش بل دعونا نقاوم بالسلاح
 إن «أوروك» المدينة التي شيدتها الآلهة
 و«اي - أنا» (13)، البيت الذي هبط من السماء
 إن الآلهة العظام هم الذين صمموا وأقاموا أجزاءه
 وأن سورها الذي يناطح السماء
 وأن بيتها السامي الذي أسسه «آنو»
 أنت يا (جلجامش) الذي رعيته، أنت الملك
 والبطل
 أنت الأمير الذي يحبه «آنو»
 فكيف خفت من إقترابه (14)
 فإن جيشه مبعثر صغير
 وأن رجاله ليسوا جنوداً شجعاناً
 وعندئذ فرح وسر «جلجامش»، سيد «كُلاب» لكلام
 رجال مدينته
 وقال لتابعه «أنكيدو»
 عليك أن تهباً الآن الـ «شكارا» (15) يوم تشتد
 المعركة
 أجمع آلات القتال
 ودعها تحدث الرعب والهلع

أما عن «أكا» فإن الخوف مني سيتسلط عليه
 وسوف يضطرب أمره ويحل به الوهن»
 ولم يكد يمض أكثر من عشرة أيام وأكثر من خمسة
 أيام
 حتى وصل «أكا» بن «اينميركارا» وضرب الحصار على
 «أوروك»

وحل الوهن والرعب في «أوروك»

.....

ويعقب ذلك أسطر مخرومة غير كاملة، ولكن يستدل من
 الكلمات المتقطعة الباقية منها أن المدافعين عن مدينة الوركاء
 من محاربي جلعامش قد أخذوا بغتة فأضطرب جلعامش إلى
 إرسال رسولين إلى «أكا» عارضاً عليه الرضوخ والصلح، وقد
 أسر أحد الرسولين، ولكن أرسل مبعوثاً آخر وقبل «أكا»
 الصلح ورفع الحصار عن أسوار الوركاء كما يشير إلى ذلك
 الخطاب الذي وجهه جلعامش إلى «أكا» ويعترف فيه بسيادته
 ويكيل له المديح والثناء، ثم تنتهي هذه القصيدة السومرية
 المؤلفة من 115 سطراً كما قلنا بتمجيد البطل جلعامش.

3- جلعامش وأرض الحياة

وجاءت إلينا قصة سومرية ملحمية ثالثة تروي طرفاً من
 أعمال جلعامش البطولية وتضاهي إلى حد كبير ما جاء في

ملحمة جلجامش البابلية وهو الحدث المتعلق بسفره مع تابعه أنكيدو إلى غابات الأرز وقتل العفريت «خبابا» أو «خواوا» بحيث يصح القول أنها أحد الأصول السومرية للملحمة جلجامش البابلية.

وقد أمكن جمع هذه الملحمة من نحو 14 لوحا وكسر من ألواح عشر على معظمها في تنقيبات المدينة السومرية الشهيرة «نفر» (القريبة من عفك)، ووجدت قطعة منها في مدينة كيش (القريبة من بابل بنحو 10 أميال إلى الشرق). ويرجع زمن هذه الألواح إلى ما يسمى في تاريخ العراق القديم بالعصر البابلي القديم (النصف الأول من الألف الثاني. ق. م.)، ويؤلف النص الذي بقي سالماً فيها قصيدة سومرية يبلغ عدد أسطرها 175 سطراً⁽¹⁶⁾.

وتدور أحداث هذه الملحمة كما قلنا على مغامرة لجلجامش وصديقه أنكيدو في جبال الأرز وقتلها لحارس الغابة العفريت «خواوا» فإن جلجامش وقد أدرك أن مصيره إلى الموت مثل البشر الآخرين وأن لا سبيل له لبلوغ الخلود المادي، عزم على إتيان بعض الأعمال البطولية التي تخلد اسمه قبل أن يوافيه الأجل المحتوم. وكان من بين الأعمال أنه قرر أن يذهب إلى أرض الحياة⁽¹⁷⁾، ويقطع أشجار الأشجار، وعندما بلغ عزمه هذا إلى صاحبه وتابعه «أنكيدو» نصحه هذا بالعدول وصور له الأهوال والمخاطر التي ستصدر منها، ولما أصر على السفر

نصحه أن يستشير الإله «أوتو». (شمش) ويلتمس منه العون، لأن غابات الأرز تحت سلطانه وحمايته. فأبدى له «أوتو» العون والحماية في سفره المحفوف بالأخطار عبر الجبال. وقبل أن يشرع جلعامش بالسفر جمع لجمسته خمسين متطوعاً من رجال الوركاء وشبابها ممن لا تربطهم رابطة عائلية.

وبعد أن هيا أسلحة مختلفة شرع بالسفر وعبر سبع سلاسل من الجبال الصعبة العبور. ولا يعلم سير الحملة من بعد اجتياز تلك الجبال لإنخراط النص. ولكن بعد أن يصبح النص واضحاً نجد جلعامش وقد غط في سبات عميق ولم يواصل سفره، ولما أن أيقظه أنكيدو أقسم بحياة أمه الإلهة «ننسن» وأبيه «لوگابندا» انه سيدخل أرض الحياة. وهنا نجد صديقه أنكيدو يحاول مرة أخرى أن يشنى صديقه عن عزمه لما سيلاقيه من المخاطر، ولا سيما ملاقاته «خواوا»، حارس الغابة الذي لا قبل لأحد على ملاقاته وصده هجومه، وبعد أن شجع جلعامش صديقه واصل الإثنين سيرهما ووصلا إلى غابة الأرز أو «أرض الحياة» واقتطعا سبع أشجار منها. وعندما إقترب جلعامش من مريض العفريت خبابا جبن إزاءه خلافاً لما كان متوقفاً من بطشه وأخذ يتضرع إليه أن يقيه حياً ومتضرعاً إلى الإله «أوتو» فرق قلب جلعامش له وكاد أن يعفوه عنه، ولكن «أنكيدو» حذره وحرضه على قتله، فقتله وقطع رأسه،

وقررا أن يقدموا جثته هدية إلى الإله «أنليل» وزوجته الألهة «ننليل»⁷.

وندرج فيما يلي الترجمة للأسطر الواضحة المحفوظة من الملحمة :-

إلى «أرض الحياة» وجه السيد عزمه
السيد جلعامش وجه عزمه إلى «أرض الحياة»
فقال لتابعه «أنكيدو» :

يا «أنكيدو» بما أن الأجر وختم الأجر قد أحلا النهاية
المحتومة⁽¹⁸⁾

فإنني اعتزمت أن أدخل إلى «أرض الحياة» وأسجل
إسمي

في المواضع التي لم تسجل فيها أسماء . سأضع اسمي
فأجابه تابعه «أنكيدو» قائلاً :

إذا اعتزمت دخول أرض (الحياة) فأنبئ الإله «أوتو»
أجل بلغ البطل «أوتو»

... فإن تلك الأرض بعهد «أوتو»

أجل إن «أرض الأرز» بعهد «أوتو» فأخبر «أوتو»

فأمسك جلعامش بجدي أبيض بيده

ووضع جدياً أسمر على صدره ليكونا قريانا

وأمسك بالصولجان الفضي بيده

وقال «لأوتو» السماوي :

«يا أوتو لقد اعتزمت على أن أدخل أرض الحياة
فكن حليفي وعوني
عزمت على أن أدخل أرض الأرز المقطوع (?) فكن حليفي
وعوني

فأجاب «أوتو» السماوي:

... انك حقا... ولكن ما شأنك بأرض الحياة؟
(فأجابه جلعامش): يا أوتو أريد أن أكلّمك فأصغ
لكلمتي.

في أرضي (مدينتي) يموت الرجل وهو حزين القلب
إن الرجل يهلك وقلبه مثقل بالألم
ها أنذا أنظر من فوق الأسوار

فأشاهد هياكل الموتى وهي طافية في النهر
وأنا سيكون مصيري هكذا حقا

والإنسان مهما استطال لا يمكنه أن يبلغ السماء
وبها أن الأجل الموعود لما يحل...

فأنني عزمت عن أن أدخل أرض الحياة وأخلد اسمي
وفي المواضع التي تسجل فيها أسماء سوف أسجل أسماء
الآلهة

وتقبل منه «أوتو» تضرعه ودموعه على أنها قرابين وظهر
الرحمة والعطف عليه.

.....

(يعقب ذلك عدة أسطر غير واضحة المعنى). ولكن يبدو من النص الواضح أن جلجامش جند لحملته وسفره إلى غابة الأرز وأرض الحياة خمسين متطوعاً من رجال مدينة الوركاء لا تربطهم روابط عائلية وعلى أتم الإستعداد لمرافقته. وعندئذ هياً جلجامش العدة ومنها الأسلحة وشرع بالسفر وعبرت الحملة سبعة سلاسل من الجبال). وفيما يلي ترجمة الأسطر التالية الواضحة:

الأبطال السبعة أبناء أم واحدة
لقد أجتاز هؤلاء الأبطال السبعة الجبال
وأسقطوا أشجار الأرز
لقد جمع البطل جلجامش خمسين بطلاً معه وجهزهم
بالعدة والسلاح
ولما عبروا الجبل السابع
شرع جلجامش بقطع أشجار الأرز
ولكنه من بعد ذلك ، غط في نوم عميق ولم يستيقظ
فخاطبه تابعه ولكنه لم يجب .
«أيها النائم ، أيها المضطجع
يا أيها البطل جلجامش ، يا ابن «كلاب» (19) إلى متى
ستظل نائماً
ها أن الأرض قد لفها الظلام وغدت مظلمة
وحل الفجر بضياءه

قیالی متی ستظل نائماً یا جلجامش؟

يقفون في سفح الجبال ينتظرونك

لقد إستمع جلجامش وإستيقظ

ووقف على الأرض العظيمة كالثور

وضع فمه على الأرض واصططكت أسنانه وأقسم قائلاً:

«وَحَيَاةُ أُمِّي نِئْسَنَ الَّتِي وَلَدَتْنِي» وَحَيَاةُ أَبِي «لَوْكَالْ بِنْدَا»

الطاهر

وكرر القسم قائلاً:

إلى أن أقاتل ذلك الرجل إن كان رجلاً

وإلى أن أصارعه إن كان إلها

فإنني وجهت خطاي إلى أرض الحياة ولن أتوجه إلى المدينة

ولكن خادمه توسل إليه وقال له : -

يا سيدي ! أنت الذي لم تر الرجل⁽²⁰⁾ لا تخاف

ولكنني أنا الذي شاهدت الرجل يشلني الخوف

إنه بطل (مارد)، أسنانه أسنان «تتين»

۹۹ حصہ ۹۹ حصہ ۹۹ حصہ

إنه الطوفان الجارف
ومن مقدمة رأسه التي تبتلع الأشجار والقصب لا يسلم
أحد

فيا سيدي سر إلى «أرض الحياة» أما أنا فسأسير إلى المدينة
وسأخبر أمك بأعجاذك فتجهر بتمجيدك
وسأبلغها بموتك المتوقع وستدرف الدموع الغزيرة

.....

(عشرة أسطر غير واضحة المعنى فلا تصلح للترجمة)
وعندما يصبح النص واضح المعنى نجد جلعامش يخاطب
تابعه «أنكيدو» قائلاً: -

هلم نتقدم معا ودعنا ننظر إليه
وسيحل بنا الرعب والخوف ولكن لتغلب عليهما .
(وسنجد) خاوا في بيته بين أشجار الأرز . . .
وصوب خاوا نظره عليه ، وكانت نظرته الموت
لقد هز رأسه عليه وأما إليه

(. . . نقص من عدة أسطر) ثم يستمر جلعامش في
كلامه قائلاً: -

وحياة أمي «نسن» التي ولدتني وحياة أبي الطاهر «لو كال
بندا»

لقد عرفت أن مسكنك في هذه الأرض (أرض الحياة)

.....

ثم أنه قطع الشجرة الأولى بنفسه
 وقطع أبناء مدينته الذين رافقوه تاجها
 وربطوه ووضعوه في سفح الجبل
 وبعد أن قطع الشجرة السابعة . . إقترب من مخدعه
 ولطمه على خده لكمة شديدة (كمن يضغط بقبيلته)
 فأصطكت أسنان «خاوا»
 وأراد أن يصد جلعامش (ونخاطب الإله أوتو قائلاً :
 « يا أوتو إنني لا أعرف الأم التي ولدتني ولا الأب الذي
 أنجبني ، فأنت الذي ولدتني في «الأرض» وربيتني .
 وتعوذ من جلعامش بحياة السماء والأرض وحياة الأرض
 السفلى

فرق له قلب جلعامش وقال لتابعه «أنكيدو» :
 «لندع الطائر الذي أمسكنا به يعود إلى موضعه
 وندع الرجل الذي أسرناه يرجع إلى حضن أمه
 فأجاب «أنكيدو» جلعامش :

الرجل الذي لا حكمة له . . . مهما كبر

.....

وإن الطائر الذي أمسكنا به لو عاد إلى عشه
 وإذا عاد الرجل الذي أسرناه إلى حضن أمه
 فسوف لن ترجع أنت إلى مدينة أمك التي ولدتك
 فقال «خاوا» لأنكيدو :

«لقد نطقت بالشر علي يا «أنكيدو»
 وحين تفوه هكذا بادراه وقطعاً رقبتة
 وقدماه (قربانا) إلى أنليل ونناليل
 ويعقب ذلك بضعة أسطر مخرومة ولكن نهاية القصيدة
 معلومة وهي قتل العفريت نخواوا من جانب جلجامش
 وصديقه أنكيدو.

الهوامش :

(1) أنظر:

S.N Kramer in Ancient Near Eastern Texts (1969), 50 ff.

_____ ; in BASOR, No 44 (1944), 2 ff.

(2) أنظر خلاصة هذا الموضوع في كتابي الموسوم «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة»

الجزء الأول ، الطبعة الثالثة (1973) ص 275 فما بعد .

(3) كلاب أحد الجزئين الرئيسين من أجزاء مدينة الوركاء .

(4) لعل الإشارة هنا إل أعضاء مجلس شورى المدينة .

(5) نمتار أحد آلهة الموت والقدر ومن آلهة العالم الأسفل ويعني اسمه «القدر» أو

«المنية» .

(6) كشيرو (Gishburru) سلاح يستعمل في صيد الطباء

(7) نيتي ، أحد حراس العالم الأسفل .

(8) حول هذه الجداول المهمة التي تعدد السلالات الحاكمة وملوكها منذ عصور ما قبل الطوفان إلى نهاية سلالة «ايسن» أنظر كتابي: «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة»، الجزء الأول (1973).

(9) أحدث ترجمة لهذا النص قام بها الأستاذ «كرامر» (S.N. Kramer) في Eastern Texts (1969), 44ff. Ancient Near وفيها الإشارات إلى البحوث والدراسات السابقة وأهمها:

(1) Th. Jacobsen in Journal of Near Eastern Studies II, (1943).

(2) W. Witzel in Orientalia (1936). 331 ff.

(3) Kramer and Jacobsen in American Journal of Archaeology, LIII, 1ff.

(10) عن إيجاز الأحوال السياسية في العراق القديم في هذا العصر أنظر كتابي: «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة» الجزء الأول، (الطبعة الثالثة 1973).

(11) يحتمل كثيراً أن المقطع الأول من إسم هذا الحاكم أي «أين» هو لقب سياسي يعني الحاكم، وأن إسمه «براكيسي».

(12) مربنا أن «كلاب» أحد القسمين الرئيسيين من مدينة الوركاء.

(13) أي - أنا (E- Anna) ومعناه بيت السماء أو البيت السماوي أو بيت آتو، المعبد الرئيسي في الوركاء الذي خصص لعبادة الإله «أنانا» والالهة «آتو» (أبيها).

(14) أي اقتراب «أكا» ملك كيش.

(15) الآت الـ «شكارا» (Shukara) بالسومرية ضرب من الآت الحرب كالحصار ونحوه.

(16) راجع عنها: -

S.N. Kramer in Journal of Cuneiform Studies, I (1947)

3 ff, in Ancient Near Eastern Texts (1969), 47 ff.

(17) هذا هو العنوان الذي عنوان به القصيدة الباحث المعروف «كرامر» (أنظر المصادر في الصفحة السابقة)، ويصح أن تعنون أيضاً «أرض الأرز» أو غابة «الأرز وخواوا».

(18) حرفها: وبما أن الأجر وختم الأجر لم يحلا النهاية المقدرة.

(19) سبق إن قلنا أن كلاب كانت أحد القسمين الرئيسيين من مدينة الوركاء.

(20) الرجل إشارة إلى العفريت خواوا.

الملحق الرابع

قصاص وأساطير عن الطوفان

أولا - رواية الطوفان السومرية «زيو - سدر»

لم يصل إلينا عن الطوفان في اللغة السومرية سوى نص واحد مدون في لوح طيني يرجح كثيراً أنه عثر عليه في المدينة الشهيرة «نفر» (بالقرب من عفك). ومع أن هذا اللوح غفل من التاريخ بيد أن لغته وشكل خطه المسماري يشيران إلى أنه يرقى في تأريخه إلى ما يسمى في تاريخ العراق القديم بالعصر البابلي القديم (منذ مطلع الألف الثاني ق. م. إلى منتصفه).

وإذا أخرجنا من حسابنا صدفة الاكتشاف فإن إقتصار رواية الطوفان باللغة السومرية على لوح واحد يشير إلى أن موضوع الطوفان لم يكن جزءاً مهماً من المآثر الأدبية السومرية.

وكان الباحث الشهير «أرنو بوبل» Arno Poedel أول من نشر هذا اللوح عام 1914، ثم أعقبه باحثون آخرون أشهرهم الأستاذ «كرامر».

خلاصة الرواية :

تعرف هذه القصة بين الباحثين بإسم ملحمة أو قصة «زيو سدر» (Ziusudra). وزيو سدر صيغة سومرية يرجح أن يكون معناها «الخالد» أو «ذو الحياة الطويلة»، مثل الإسم البابلي لبطل الطوفان الوارد في اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش أي «أوتو - نبشتم»⁽²⁾.

وخلاصة القصة أن «زيو - سدر» كان ملكاً صالحاً يخاف الآلهة ويعبدها، وأنه كان على ما يرجح يحكم في مدينة «شروباك» (تل فاره الآن بالقرب من الوركاء)، وهي المدينة التي كانت موطن بطل الطوفان البابلي «أوتو - نبشتم» (كما جاء في اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش)، كما أنها كانت من المدن الخمس التي حكمت فيها سلالة في أزمان ما قبل الطوفان كما جاء ذلك في جداول الملوك السومرية⁽³⁾.

ويبدأ دور الملك «زيو سدر» من بعد مقدمة قصيرة ناقصة تروي طرفاً عن الخليفة، حيث الآلهة العظام «أنو» و «أنليل» و «أنكي» والآلهة «ننخرساكك»، خلقوا البشر والحيوانات والنباتات ثم أنزلت «الملوكية» من بعد ذلك من السماء، وقدرت الأقدار والمصائر، وأسست المدن الخمس وحلت فيها الملوكية وهي: «أريدو» و «باد - پيرا» و «لرك» و «سپار» و «شروباك». ويعقب ذلك إنخرام في النص (نحو 37 سطراً)، يرجح أنه يتضمن وقوع الطوفان . وبعد وضوح النص نجد

الإله «أنكي» ينبري لتخليص بعض البشر من فناء الطوفان، فيخبر بطل الطوفان «زيو - سدر» من وراء الجدار بقرار الآلهة في إحداث الطوفان وإفناء البشر، ويأمره بأن يبنى فلكتاً ينجو به من الهلاك. ثم هاجت الأعاصير وهطلت الأمطار الغزيرة «وجرف الطوفان البلاد طوال سبعة أيام وسبع ليال»، وتقلبت السفينة العظيمة فوق الأمواج، ثم خفت شدة الطوفان وظهر الإله «أوتو» (شمس) ناشراً نوره في أنحاء الأرض فسجد أمامه «زيو - سدر»، وضحى الأضاحي. وبعد نقص آخر في الملحمة (مقداره نحو 39 سطراً) نجد البطل «زيو - سدر» يسجد للإلهين «آنو» و «أنليل» ويمنحانه الحياة الخالدة حيث يدخلانه في مجمع الآلهة وينقلانه إلى أرض «دملون»⁽⁴⁾، الموضع الذي تشرق منه الشمس. وبلي ذلك تخاتمة الأسطورة وهي مخرومة.

ترجمة الاسطورة :

(الأسطر من 1 إلى 37 مخرومة)

«أريد إيقاف تدمير أناسي من البشر»

«ومن أجل نشو أريد إيقاف هلاك خلقي»

فلتشيد مدنهم، وتستقر أشباحهم (أرواحهم)

وليوضع أجر جميع المدن في مواضع مقدسة

ليستقر الجميع . . . في أماكن مقدسة

والماء العذب الذي يطفئ الظلماً ساعده هناك
 لقد أكملت الأحكام والفروض (الأقدار) المقدسة
 وستروى الأرض ، وعزمت على أن يعم السلام
 وبعد أن خلق «آنو» و «أنليل» و «ننخرساك»
 ذوي الرؤوس السود (البشر)
 تكاثرت الحيوانات في كل مكان
 وأوجدت الحيوانات من ذوات الأربع ومن كل صنف
 وأزيت بها السهول

.....

(نقص في النص)

«أريد أن أقدر وأرعى جهودهم المضنية
 وعلى بنائي البلاد أن يحفروا أسسا متينة
 وحين هبطت الملوكية من السماء
 من بعد أن أنزل تاج الملوكية السامي من السماء
 أسست المدن
 (بعد أن) عينت مواضعها وسميت بأسمائها
 فأولى تلك المدن كانت «أريدو» التي خصصت إلى
 «نودمُد» ٥»

والثانية «باد - تيرا» (Bad- Tabira) خصصت إلى نوگك
 (Nugig)

والثالثة «لراك» (Larakig) إلى «پابل ساك» (Pablisag)

والرابعة «سيار» ، إلى البطل «أوتو»
والخامسة «شروباك» (Shiruppak) خصصت إلى «سُد» (Sud)
لقد نظم تطهير القنوات الصغيرة وجداول الري
(.) إنخرام في النص يبدو أنه يتضمن خبر حدوث
الطوفان)

ثم أن «نتو» خلقها
لقد ناحت «إنانا» المقدسة من أجل الناس
وفكر «أنكي» في الأمر ملياً
و «آنو» و «أنليل» و «أنكي» و «ننخرسأك»
وأقسم آلهة الكون بإسم «آنو» و «أنليل»
وفي ذلك الحين كان (يحكم) الملك «زيو-سدر» المسوح
بالزيت

وكان تقياً ورعاً يكثّر من الدعاء والتضرع . . .
كان يقوم على الدوام خاشعاً (للآلهة)
ولم يكن ما سمعه حلماً
تعوذ منه بالسناء والأرض السفلى . . ؟
(سطر غير واضح المعنى ولكن ورد فيه الجدار الذي يبدو
ان الإله «أنكي» خاطبه من ورائه)

.....

وسمع «زيو-سدر» وهو واقف إلى جانبه⁽⁶⁾
كان يقف الى الجانب الأيسر من الجدار:

«يا جدار أريد أن أكلمك فاستمع لكلامي
 وتفهم قولي وإرشادي :
 ستهب عاصفة الطوفان وتجرف المدن والمنازل
 وإن تدمير نسل البشرية
 هو القرار المحتوم من مجمع (الآلهة)
 إنه القرار الذي أصدره «آنو» و «أنليل» و «ننخرساك»
 والقضاء على الملوكية
 (إنخرام في النص . . .)
 تجمعت كل الرياح والعواطف المدمرة
 وجرف عباب الطوفان جميع المدن
 وبعد أن ظل الطوفان يحرف البلاد طوال سبعة أيام وسبع ليال
 وجرفت العواصف المدمرة السفينة الضخمة وسيرتها في
 المياه العالية
 أشرقت الشمس وأضاءت الأرض والسماء
 وأحدث «زيو - سدر» فتحة في السفينة الضخمة
 ودخلت أشعة الشمس إلى السفينة العظيمة
 وسجد الملك «زيو - سدر» على الأرض ، أمام الإله -
 الشمس
 وقرب الملك عدداً كبيراً من البقر والظأن
 (إنخرام في النص)
 أدعوك بحق السماء والأرض السفلى

أتوسل إلى «آنو» و «أنليل» بالسما والأرض السفلى
وأخرجت الحيوانات وتجمعت من الأرض
وسجد الملك «زيو - سدر» أمام «آنو» و «أنليل»
اللذين منحاه الحياة الخالدة مثل الآلهة
وحافظ الملك «زيو - سدر» على ذرية البشر من الفناء
لقد أسكنه في أرض عبر البحار، في المشرق، في أرض «دلمون»
(النهاية مخرومة)

ثانياً - رواية «بيروسس» عن الطوفان

من هو «بيروسس»؟

كان «بيروسس» (Berossus) ^٧ أحد كهنة مدينة بابل،
ولعله كان كاهن كبير آلهتها «مردوخ» في القرن الثالث ق. م.
وقد إقتصرت معرفتنا به على المصادر الكلاسيكية
(اليونانية والرومانية)، ولذلك لا نعرف بالضبط صيغة اسمه
البابلية، ولعله «برعوشا» أو «برخوشا». وقد عاش فترة
من الزمن في بلاد اليونان، في جزيرة «كوس» (Cos) وأسس
فيها مدرسة للتعليم، ويروى نقلاً عنه أنه عاصر الإسكندر
الكبير، ولكنه بقي في الحياة من بعده، لأن الإسكندر مات
شاباً (في عام 323 ق. م. ويسن 33 عاماً).

وقد ألف «بيروسس» باليونانية كتاباً ضمنه تاريخ بلاد بابل
منذ الخليفة حتى حكم الإسكندر، وأهدى مؤلفه إلى خليفة

الإسكندر في حكم بلاد الشام والعراق وأيران وهو «انطيوخس الأول» (Antiochus) (292 - 261 ق. م.) وعنوانه بعنوان «بلاد بابل» (Babyloniaca) و (Chaldaica) وقصد من ذلك أن يقدم إلى اليونان تاريخ بلاده العريق في القدم.

لقد ضاع مؤلف «بيروسس» ويا للأسف ولم يصل إلينا منه سوى اقتباسات نقلها بعض مشاهير الكتاب اليونان وأشهرهم «الإسكندر يوليستر» (Alexander Polyhistor) (القرن الأول ق. م.) الذي اقتبس منه كثيراً ومن بين ذلك رواية الطوفان ولكن ضاع النص الأصلي لهذه الرواية ولم تصل إلينا إلا في اقتباسات «يوسبيوس» (Eusebius) ⁽⁸⁾ ولا سيما مؤلفه المعنون «الأخبار» (Chronicles) ⁽⁸⁾ وهو الكتاب الذي حفظ عن طريق الترجمة الأرمنية. ولكن الرواية المتعلقة بالطوفان البابلي قد إقتبسها باليونانية المؤرخ البيزنطي «سنكليوس» (Syncellus). ومن كتاب الذين رواوا قصة الطوفان عن «بيروسس» الكاتب المسمى «ايبدينيوس» (Abydenus) الذي لا يعرف زمنه على وجه التأكيد.

رواية الطوفان ⁽⁹⁾

جاءت رواية الطوفان في الجزء الثاني من كتاب «بيروسس» الذي قلنا أنه معنون بعنوان «بلاد بابل» (Babyloniaca) وأنه حدث من بعد حكم الملوك العشرة والحكام، وكان آخر

ملكين منهم «أوتيارتس» (Otiartes) أو «أرداتس» (Ardates) وهو اسم يرجح كثيراً أنه محرف عن الإسم البابلي «أوبار-توتو» (Ubar - Tutu) الذي ورد ذكره في اللوح الجادي عشر من ملحمة جلجامش على أنه أبو «أوتو-نبشتم»، بطل الطوفان البابلي وثاني هذين الملكين جاء بهيئة «خيششروس» (Xisthrus) المحرف عن «زيو - سدار» الذي مر بنا أنه ورد في رواية الطوفان السومرية على أنه بطل الطوفان. وذكر هذان الملكان على أنها حكماً في مدينة «لراك» (Larak)، وكانت إحدى المدن الخمس التي حكمت فيها سلالات ما قبل الطوفان وبحسب رواية «بوليهستر» ذكر بيروس أن الملك «خيششروس» حكم من بعد موت أبيه الملك «أرداتس»، وأنه حكم ثمانية عشرة «سارا» من السنين⁽¹⁰⁾، وحدث في عهده طوفان عظيم على النحو الآتي: -

«ظهر له الإله «كرونوس»⁽¹¹⁾ في الحلم وأنبأه أن الطوفان سيحدث في اليوم الخامس عشر من شهر «دسيوس»⁽¹²⁾، وأن الطوفان سيفنى البشر، ولذلك أمره أن يحفر حفرة في مدينة «سپار»، مدينة الإله الشمس، ويدفن فيها الكتابات التي تدون جميع الأشياء (المعارف) من بداياتها وأواسطها وأواخرها. وأمره كذلك أن يبني فلكا ويركب فيه مع أهله وذوى قرباه وصحبه وعليه أن يخزن الطعام والشراب، ويجمع معه الطيور والحيوانات ويسيرها من بعد أن يكون كل شيء جاهزاً. وإذا

سئل إلى أين هو مبحر فعليه أن يجيب: «إنني أزمعت السفر إلى الآلهة لأسألها الخير والبركة للناس».

إنه لم بعض أمر الإله بل أنه صنع السفينة، وكان طولها خمس «إستادات»⁽¹³⁾، وعرضها «إستادان». وبعد أن جهز كل شيء أركب في السفينة وزوجه وأبناءه وصحبه، وحدث الطوفان، ولما بدأ الطوفان بالإنحسار أطلق «خيسشروس» بعض الطيور، وعندما لم تجد طعاماً ولا موضعاً تحيط عليه عادت إلى السفينة.

وبعد بضعة أيام أطلق «خيسشروس» طيوراً أيضاً رجعت إلى السفينة، ولكنها كانت في هذه المرة وقد تلطخت أرجلها بالطين، وحين أطلقت الطيور للمرة الثالثة لم تعد إلى السفينة، فعرف «خيسشروس» أن اليابسة قد ظهرت، وعندما فتح كوة في السفينة فشاهد أن السفينة جنحت على الأرض اليابسة، فوق أحد الجبال، فنزل من السفينة مع زوجه وإبنته وملاحه، وسجد على الأرض، وأقام مذبحاً وقرب القرابين للآلهة، ثم اختفى مع الآخرين الذين هبطوا من السفينة. ولما لم يعد «خيسشروس» وجماعته، فإن مع من بقي في السفينة نزلوا منها وصاروا يفتشون عنه وينادونه بإسمه، ولكنه لم يظهر لهم وإنما سمعوا صوتاً في الهواء يكلمهم ويرشدهم أن يعبدوا الآلهة، وأنه هو نفسه سيعيش مع الآلهة جزاء صلاحه وتقواه، وأن زوجه وإبنته وملاحه سيشاركونه النعمة نفسها. وأمرهم كذلك

أن يعودوا إلى بلاد بابل ، وكما هو مقدر عليهم أن يستخرجوا الكتابات المحفوظة والمدفوعة في مدينة «سپار» وينشروها ما بين الناس ، وأخبرهم كذلك أنهم كانوا في بلاد أرمينية . ولما سمعوا ذلك ضحكوا للآلهة وساروا إلى بلاد بابل مشياً على الأقدام . وأن أجزاء من السفينة التي إستقرت على جبال «غوردیان» (Gordyaean) في أرمينية لا تزال باقية ، وأن بعض الناس يقشطون القير منها ويستعملونه عوداً .

ولما عادوا إلى بابل حفروا الكتابات من سپار . وإنهم من بعد أن أسسوا مدناً كثيرة وأقاموا المعابد ، أعادوا تأسيس بابل من جديد (14) .

ملاحظات على هذه الرواية :

1- توجد بعض الاختلافات عن رواية «يولبهستر» وردت في كتابات الكاتب المسمى «أبيدينس» (Abydenus) ومن ذلك أن الناس في أرمينية يستعملون خشب السفينة وليس قيرها في صنع العود والتائم ، وأن المجموعة الأولى من الطيور قد أطلقت من بعد ثلاثة أيام على إنقطاع الأمطار .

2- تختلف رواية «بيروسس» عن جميع الروايات الواردة عن الطوفان في النصوص المسماة في نقطتين مهمتين هما : أنه حدد الشهر الذي وقع فيه الطوفان في اليوم الخامس عشر من شهر «دسيوس» الذي قلنا أنه يقابل الشهر الثاني من الأشهر

البابلية وهو أيار، ويضاهي هذا تحديد وقت الطوفان في التوراة. وثانياً تفرد «بيروسس» في روايته عن دفن الكتابات في مدينة «سپار»، وأنه عبر عن جميع المآثر المدونة بعبارته: «بدايات الكتابات وأواسطها ونهاياتها». كما يرجح أن يكون تخصيص مدينة «سپار» لدفن المآثر المدونة فيها يسير إلى احتمال أن أصل روايته من مصدر محلي من «سپار».

الهوامش

(1) راجع:

1 - Poebel in Publications of The Babylonian Section University of Penn sylvania, V, n° . 1, pls. LXXXIV: IV . 1, 7 - 70

2 - S. N . Kramer in Ancient Near Eastern Texts (1969).

(2) الصيغة السومرية «زيو - سدر» والصيغة البابلية «أوتو نبشتم» أو «أوتا - نبشتم» التي يحتمل أنها ترجمة الصيغة السومرية ومعناها «رأيت أو وجدت الحياة»، كما ذكرنا في كلامنا على «أوتو - نبشتم». وقد احتفظ بإسم «زيوسدرا» في المصادر الكلاسيكية (اليونانية والرومانية بهيئة «خيسستروس» Cxisuthros الذي أخبره الإله «كرونوس» بقرب حدوث الطوفان كما سيأتي ذكر ذلك في رواية «بيروسس» عن الطوفان.

(3) أنظر الملحق السادس والصفحة التالية، وعن هذه الجداول أنظر خلاصتها في كتابي الموسوم: «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة» الجزء الأول (1973).

(4) أصبح من المؤكد تقريباً تعيين «دلون» بأنها في البحرين، وقد جاء ذكر دلون أيضاً

في أساطير سومرية أخرى أشهرها أسطورة «أنكي» و«ننخر ساك» وفي بعض الكتابات الآشورية ولا سيما كتابات سرجون الآشوري، أنظر كتابي «مقدمة في أدب العراق القديم» (1976) الص 88. وكذلك «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة» الجزء الأول (1973). والجزء الثاني (1955).

(5) الإله «نودمدا» (Nudimmud) من أسماء الإله «أنكي» (أبا) إله الماء والحكمة الذي كان مركز عبادته «أريدو» (أبز شهرين على بعد نحو 25 كم إلى الجنوب الغربي من أور). أما أسماء الآلهة الأخرى التي تعقب ذلك فهي الآلهة التي اختص كل منها بإحدى المدن الخمس. حول هذه المدن الخمس ومواضعها والسلالات التي حكمت فيها في أزمان ما قبل الطوفان انظر تحليل ما يسمى بجداول الملوك السومرية في كتابي الموسوم: «مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة» الجزء الأول (1973).

(6) أي إلى جانب الجدار.

(7) عن موجز ما نعرفه عن «بيروسس» وما خلفه من مقتبسات من كتاباته ومنها رواية الطوفان في مؤلفات اليونان والرومان أنظر المرجعين الأساسيين:

1 - Lambert et Millard, Atra- Hasis The Babylonia in Story of the Flood (1969), 134 ff.

2 - P. Schnabel, Berossus und die Babylonichs - Hellenis- Tische Literatur (1928).

(8) بوسيوس أسقف قيصرية في فلسطين (265-340) ومؤلفه «الأخبار» المذكور عبارة عن تاريخ عام، وقد ضمنه جداول بالحوادث المهمة في التاريخ اليوناني والروماني إلى عام 325 م.

(9) أنظر:

Lambert and Millard, Op. Cit., 134 ff.

(10) «الसार» (SAR) رقم يساوي 3600، فيكون هذا الملك قد حكم 64800 عاماً !!

(11) الإله «كرونوس» (Cronus) كبير الآلهة اليونانية ويأتي من بعد الإله السماء

«أورانوس»، وهو أبو الاله «زوس» حيث قضى عليه واستبد بحكم الكون، ولعله يقابل هنا الاله هنا «أنليل» أو «آنو».

(12) شهر دسيوس (Daisios) المقدوني يقابل شهر ايار البابلي والذي كان الشهر الثاني في السنة البابلية .

(13) Stades جمع Staduim مقياس يوناني طوله نحو 202 ياردة .

(14) أنظر النص اليوناني في:

Jacoby, Die Fragmente der griechischen Historiker, III, C. 378 ff.

الملحق الخامس

ملحة «أترا - حاسس» ورواية الطوفان

خلاصه الملحة

الرواية الأخرى المهمة عن الطوفان، بالإضافة إلى ملحمة جلجامش وملحمة «زيو - سدر» و «رواية بيروسس» التي مر ذكرهما، قصيدة بابلية مطولة نوعاً ما إذ يبلغ عدد أبياتها نحو من (1300) بيت موزعة على ثلاثة ألواح، وقد عرفت لدى الباحثين بإسم ملحمة «أترا - حاسس» (Atra- Hasis) وجاء الإسم نفسه في إحدى نسخ الملحمة من العصر البابلي القديم بصيغة «اترام - حاسس» (Atram- Hasis). أما الكتبة البابليون فقد عنونوها بعنوان «حينما الإله مثل الإنسان» (وفي اللغة البابلية (enûma ilu awilum) ويرجح أن يكون إسم «أترا - حاسس» صفة مركبة تعني «المتناهي في الحكمة»، وأنها صفة لبطل الطوفان «أوتو - نبشتم» أو «أوتا - نبشتم» كما في اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش.

جاءت إلينا القصيدة في عدة نسخ على ألواح وكسر من ألواح تؤلف كما قلنا ثلاثة ألواح، أقدمها ترجع في زمنها إلى

حكم الملك البابلي «عمي - صادوقا» (من سلالة بابل الأولى 1646 - 1626 ق. م.) وبعضها من العهد الآشوري الحديث (في حدود 700 - 650 ق. م.) وورد إسم الناسخ أو الجامع بهيئة «كو - آيا» «كو - آي» (Ku- Aya) ويرجح أنها كانت تنشده أو تغني في بعض المناسبات⁽¹⁾، أما من حيث موضوع الطوفان فإن هذه الملحمة أوفى وصفاً وتفصيلاً من اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش، ولعلها أصل الرواية الواردة في هذا اللوح. وإلى هذا فإنها تبدأ منذ الأزمان التي لم يكن في أثنائها سوى الآلهة في الوجود وتروي من بعد ذلك خلق الإنسان وتسليط الآلهة ولا سيما الإله «أنليل»، الطوفان لإفناء «البشر لأنهم أقلقوا الآلهة بضوضائهم وصخبهم» على حد تعبير الملحمة. ونورد فيما يلي موجزاً وافياً عنها:

الآلهة وخلق الإنسان :

تبدأ الرواية كما ذكرنا بمقدمة نصف الأزمان القديمة التي لم يكن موجوداً في أثنائها في الكون سوى الآلهة العظام، فكان على الآلهة ولا سيما الآلهة الصغار أي من ذوي المراتب الدنيا أن يضطلعوا بأنفسهم في تهيئة ما يحتاجون إليه في شؤون الحياة المختلفة. وقد تم الإتفاق بين ثلاثة من الآلهة العظام وهم «آنو» و «أنليل» و «ايا»، على تقسيم الكون فيما بينهم، وعهد الإله أنليل إلى الآلهة الصغرى الشأن أن يتولوا شؤون الأرض

مثل حفر الجداول والأنهار. ولكن بعد حين إستثقل أولئك الآلهة عبء الأعمال التي فرضت عليهم فتذمروا واحتجوا بل أنهم أظهروا العصيان والثورة فتجمهروا ليلاً حول معبد «أنليل» وهم يحملون المشاعل. ولما شاهد هذا الإله تجمع الآلهة الثائرين إستشار الآلهة العظام فأشاروا عليه أن يبعث برسوله المسمى «نسكو» (Nusku) إلى الثوار ويستطلع جلية الأمر فقالوا له أن الأعمال التي فرضت عليهم قد أرهقتهم فلا قبل لهم بها. وعند ذاك أراد الإله أنليل أن يوقع العقاب بهم ولا سيما أحد الآلهة الذي يبدو أنه تزعم الثورة. ولكن «أنو» ينصح أنليل أن يعدل عن العقاب لأنه رأى أن لثورة الآلهة ما يبررها. وهنا إنبرى الإله «ايا» (أنكي) فأقترح لحل تلك المشكلة الكونية أن يخلق الإنسان ليقوم بدلاً من الآلهة بعبء العمل، فأستحسن جميع الآلهة هذا التدبير السديد وعهدوا إلى الآلهة الخالقة «ماما» أو «مامي» (وترد في النص أيضاً بإسم «نتتو»، وبعلة - أيلي، أي سيدة الآلهة) أن تأخذ على عاتقها خلق الإنسان من الطين وخلطه بلحم ودم أحد الآلهة فأختاروا الضحية إلها غير معروف في مجموعة الآلهة إسمه «وي» (Wê) أو «وى - ايلا» (We - ila). وقد أسهم الإله «ايا» في عملية الخلق إذ صحب الآلهة الخالقة إلى «بيت الأقدار» حيث ساعدتها أربع عشرة آلهة من آلهات الولادة، وسحق الإله «ايا» الطين بقدميه ثم قسمت الالهات الطين إلى أربع عشرة قطعة صنعن من كل منها سبع

صور إناث وسبع صور ذكور، وفصل ما بين المجموعتين بآجر اللبن. وبما يؤسف له أن ما يعقب ذلك - مخروم من النص، ولكن يبدو من البقية القليلة السالمة أن «الرحم الخالق انفتح فجاء الإنسان». ثم تعدد الأسطورة النصائح والإرشادات عن الزواج والولادة لأن من أغراض النص على ما يبدو أنه كان يستعمل بمثابة تعويذة للولادة، وقد أطلق على أول بشر خلقته الآلهة اسم «لُّو» المركب من المقطعين السومريين «لو» ويعنى الرجل و «ألا» Ulla ويعنى الأول، ويكون المعنى الإنسان الأول.

من بعد النقص الذي أشرنا إليه في النص تنتهي المقدمة التي خصصت لخلق الإنسان كما بينا، ويبدأ المشهد الثاني من الرواية حين كثر عدد البشر وصارت ضوضاؤهم وضجيجهم وصخبهم تزعج الإله «أنليل» بحيث أنه حرم من النوم والراحة، فقرر أن يقلل من عددهم فسلط عليهم أولاً الطاعون بأن أمر إله الطاعون «نمتارا» (Namtara) ⁽²⁾ أن يتولى تنفيذ الخطة فسلط على الناس الأوبئة والأمراض المختلفة. ولكن سرعان ما تدخل الإله «أيا» في الأمر، وهو الإله الذي إشتهر في مآثر حضارة وادي الرافدين بالتزامه جانب الإنسان في محنته ومصائبه. فحاول أن يخفف من شدة وطأة الطاعون. وهنا يظهر لأول مرة دور بطل الرواية «أترا - حاسن» ولا يعلم هل ورد اسمه في المواطن السابقة المخرومة من النص. ومهما

كان الأمر فإن الإله «ايا» نصحه بأن يوعز لشيوخ المدينة أن يجمعوا الناس ويتضرعوا إلى إله الطاعون، فأستجاب لهم وخفف من وقع الطاعون، فلم يفن جميع الناس .

ولكن بعد فترة إزداد البشر مرة أخرى وعاودوا صخبهم الذي أزعج «أنليل» وحرمه من الراحة، وهنا لجأ هذا الإله إلى وسيلة أخرى للقضاء على البشر أو التقليل من عددهم على الأقل، فسلط القحط والمجاعة بأن أمر إله الأمطار «أدد» أن يحبس الأمطار عن الأرض فجفت الحقول وسلطت على التربة العطشى الأملاح ومات كل نبات في الأرض. وحلت المجاعة وهلك الكثير من الخلق. ولكن «أترا - حاسس» يلجأ مرة أخرى إلى حامي البشر «ايا» فينصحه هذا أن يتوسل إلى إله المطر. فأستجاب «أدد» لتضرعه وأنزل المطر بدون أن يحس الإله «أنليل» بالأمر. ولما تكاثر البشر مرة أخرى وأزعجوا الإله أنليل بصخبهم، أدرك هذا الإله أن فشل الوسائل التي لجأ إليها لإفناء البشر يرجع إلى تدخل بعض الآلهة، فأصدر أوامره المشددة بأن يستمر الجفاف والقحط، وعين بعض الآلهة ليراقبوا تنفيذ أوامره في انحباس الأمطار عن الأرض، فعهد مثلاً إلى الإلهين «أنو» و «أدد» حراسة منافذ السموات وتولى بنفسه ⁽³⁾ حراسة الأرض، وأناط بالإله «ايا» مراقبة ينابيع المياه الجوفية. هكذا أعيد الجفاف والقحط والمجاعة، وكانت الوطأة في هذه المرة شديدة ودامت بحسب الروايات ست أو

سبع سنوات ، وأضطر البشر إلى أكل بعضهم البعض ، و « صار البيت يأكل أطفاله » ، ولكن مع ذلك تدخل الإله « ايا » في الأمر واستطاع أن يخفف من وطأة الجفاف والمجاعة ، فلجأ الإله « أنليل » إلى وسيلة أخرى للقضاء على البشر بأن سلط عليهم الطوفان . وهنا تسرد الرواية خبر الطوفان وهو يضاهي بوجه أساسي قصة الطوفان الواردة في ملحمة جلجامش .

ومما يجدر ذكره في ختام كلامنا على ملحمة « أترا - حاسس » أن الرواية التي وصلت إلينا عنها من العصر الأشوري الحديث (القرن السابع ق . م .) دونت على ثلاثة ألواح كما قلنا ، يتضمن اللوح الأول منها مجرد أصوات بهيئة مقاطع مسمارية ، وقد فسر بعض الباحثين دمجها بالملحمة بأنها تعبر عن الأصوات الأولى التي نطق بها البشر من بعد خلقهم كما جاء في مقدمة الرواية ، أي بعبارة أخرى إنها تمثل « لغة الإنسان الأولى » بحسب ما ارتآه مؤلفو الأساطير في حضارة وادي الرافدين ⁽⁴⁾ .

ترجمة الملحمة (5)

اللوح الأول : -

حينما كان الآلهة مثل البشر

يضطلعون بالعمل ويقاسون الكد والعناء

(أجل) كان عبء الآلهة ثقيلاً جسيماً
 كان العمل ثقيلاً والمقاساة شديدة
 إن الآلهة «الأنوناكي»⁽⁶⁾ السبعة العظام
 جعلوا آلهة الـ «ايكيكي» يقاسون من العمل
 وكان الملك أباهم «أنو»
 ومستشارهم (مشاورهم) ، «أنليل» المحارب
 وإن حاجبهم (وزيرهم) «ننورتا»
 ومنفذ أوامرهم «إنوكي» (Ennugi) (إيا)
 لقد تعاهد الآلهة وأمسك أحدهم بيد الآخر
 وإقترعوا وتقاسموا فيما بينهم السلطات
 فأخذ «أنو» السماء وارتقى إليها
 . . . والأرض إلى أتباعه
 وخصصوا للإله «أنكي» مقاليد البحر وسدوده
 وبعد أن عرج «أنو» إلى السماء
 ونزل «أنكي» إلى الـ «أيسو»⁽⁷⁾

.....

(الأسطر من 18 إلى 34 مخرومة ويستبان من الكلمات القليلة
 الباقية منها أنها تدور على وصف الأعمال الشاقة التي فرضها
 الآلهة الكبار على الآلهة الصغار الـ «ايكيكي» ، مثل حفر
 الأنهار وكري الجداول ، ويعقب ذلك النص الواضح إبتداء من
 الأسطر (34) :-

لقد عدوا سني الأعمال الشاقة
 الهور الكبير
 لقد حسبوا سني العمل .
 فكانت مفرطة شاقة . . طوال 40 عاماً
 لقد قاسوا من العمل ليل نهار
 فكانوا يتدمرون ويشكون
 كانوا ساخطين متدمرين وهم يحفرون ويقولون :
 لنواجه الحاجب
 عساه أن يخلصنا من عملنا المضي
 لنقابل البطل مستشار الآلهة .
 ولنغلبه ونوهنه وهو في مسكنه
 «أنليل» البطل ، مستشار الآلهة
 لنوهن عزيمته وهو في مسكنه
 لنعلن الحرب ونشرع بالقتال
 لقد استمع الآلهة إلى كلماته (؟)
 وأشعلوا النار في أدواتهم
 أضرمو النار في مرارهم (ومساحيهم)
 وسلطوا اللهب على أدواتهم وسلاحهم
 ورفعوها كالمشاعل وهم يسيرون
 واتجهوا إلى باب معبد الإله البطل «أنليل»
 وكان ذلك في منتصف الليل ⑧

وأحاطوا بالمعبد «إي - كور» ولم يعلم أنليل
 ولكن الحارس «كلكل» (Kalkal) شاهد ذلك فاضطرب
 ووضع المزلاج وأخذ يراقب
 وأيقظ «كلكل» «نسكو»^٩
 وأخذا يصغيان إلى الجلبة والضوضاء . . .
 فأيقظ «نسكو» سيده من فراشه وقال له :
 «يا سيدي إن معبدك محاط ، محاصر
 وإقرب القتال من بوابتك
 يا أنليل إن معبدك محاصر
 وبلغ القتال بوابتك
 ففتح «أنليل» فاه ، وكلم وزيره «نسكو» قائلاً : -
 «يا نسكو أغلق بابك بالمزلاج
 وهبىء سلاحك وقف أمامي
 فأحكم «نسكو» غلق بابه بالمزلاج
 وأخذ سلاحه ووقف أمام «أنليل»
 وفتح «نسكو» فاه وقال لأنليل :
 «يا سيدي إنهم أبناؤك
 فعلام تخاف من أبنائك ؟
 أرسل واستدعي «آنو» ليأتي إليك .
 وأحضر «انكي» إليك أيضاً
 فأحضر «آنو» ، ملك السماء

وحضر «انكي» ملك الـ «أيسو»
 وحضر معهم آلهة الـ «انوناكي» العظام
 نهض «أنليل» وفتح فاه وقال مخاطباً الآلهة العظام :
 هل هذه الأعمال موجهة ضدي؟
 وهل ينبغي أن أدخل في المعركة؟
 فماذا ترى عيناى !
 إنني أرى المعركة وصلت إلى بابى .
 ففتح «آنو» فاه ، وخاطب «أنليل» ، البطل :
 عن الأسباب التي دعت آلهة الـ «إيكيكي» يحاصرون بابك
 ليذهب «نسكو» فيستطلع الخبر.

.....

ففتح «أنليل» فاه وقال مخاطباً وزيره «نسكو» :
 «يا نسكو افتح بوابتك وخذ سلاحك
 وفي مجمع كل الآلهة
 قف وانحن وانقل لهم كلامنا وقل لهم :
 لقد أرسلني «آنو» ، أبوكم
 ومستشاركم البطل «أنليل»
 ونورتا وزيركم

و «انوكي» ، عميدكم . أرسلوني لأقول لكم :

من المحرض على القتال؟

ومن أثار العداء والحرب؟

فذهب «نسكو» إلى مجمع الآلهة وكلمهم بما قال له «أنليل»
فأجابه الآلهة قائلين :

إن كل واحد منا نحن الآلهة ، قد أعلن الحرب :

.....

لقد قتلنا عبء العمل الشاق
كان عملنا ثقيلاً ، وعناؤنا كبيراً
ولما أن أبلغ «أنليل» بكلامهم .
سالت دموعه

وخاطب «أنليل» ، «آنو» المحارب :
عرج إلى السماء بكامل قدرتك وسلطاتك
وحين يجتمع آلهة الـ «أنوناكي» بك
أحضر إليك أحد الآلهة وليقتل أمامك
وفتح «آنو» فاه وخاطب إخوته الآلهة :
بأي جريرة نتهمهم ؟

حقاً كان عملهم شاقاً وعناؤهم كبيراً
وتعالت شكواهم حتى سمعناها

وكذلك خاطب «إيا» إخوته الآلهة قائلاً :
أي جرم نحملهم ؟

لقد كان عملهم شاقاً وعناؤهم كبيراً
وما دامت «بعل» الآلهة ، آلهة الولادة حاضرة
فلتخلق «آلهة الولادة» قربانا (مخلوقا)

دعها تخلق الإنسان «لولو» (Lullu) ⁽¹⁰⁾
 وليحمل النير، ويقوم بعبء عمل الآلهة
 فاستدعوا «مامي» الحكيمة، قابلة الآلهة وقالوا لها:
 «أنت إلهة الولادة، وخالقة البشر
 فاخلقي الـ «لولو» ⁽¹⁰⁾ (الإنسان)، لكي يحمل عبء
 (العمل)

ليحمل العبء الذي فرضه «أنليل»
 ليحمل الإنسان عناء عمل الآلهة
 ففتحت «نتتو» ⁽¹⁰⁾ فاها وخاطبت الآلهة العظام قائلة:
 ليس بمقدوري أن أصنع الأشياء
 فإن القدرة والمهارة عند «أنكي» (إيا)
 لأنه يستطيع أن يطهر كل شيء
 فليعطني الطين لكي أصنع منه»
 ففتح «أنكي» فاه وخاطب الآلهة العظام قائلاً:
 في اليوم الأول والسابع والخامس عشر من الشهر
 سأقيم حوضاً للتطهير.
 فليضح أحد الآلهة

لكي يتطهر جميع الآلهة بالغطس
 ولتخلط «نتتو» الطين بلحمه ودمه
 ليمتزج الآلهة والإنسان بالطين
 حتى نستطيع أن نسمع صوت الطبل في كل الأوقات (!؟)

ولتكن روح من مادة الإله
وليكن الإنسان الحي علامتها ومظهرها
ومن أجل أن لا ينسى ذلك لتكن روح
وقال المجمع (مجمع الآلهة)،
نعم أنهم الأنوناكي الذين يقدرّون المصائر
وفي اليوم الأول والسابع والخامس عشر من الشهر
أقام «أنكي» حوض تطهير
وذبح الآلهة في مجمعهم «وي - إيلا» (We - ila)
الذي كان جسماً مشخصاً؟
ومزجت «نتتو» الطين بدمه ودمه
وصاروا يسمعون صوت الطبل على الدوام
ومن لحم الآلهة ظهرت الروح
وانبثق منها الإنسان الحي ، علامة على وجودها (11)
وبعد أن خلطت الطين
دعت الـ «أنوناكي» ، الآلهة العظام
واللهة الـ «ايكيكي» العظام
(وبمحضّهم) بصقت على الطين
وفتحت «مامي» فاهها وخاطبت الآلهة العظام قائلة:
لقد عهدتم إلي بعمل وقد أكملته
لقد ذبحتم إلهاءكم بشخصيته
وأنا أنقذتكم من أعمالكم الثقيلة

وفرضت عناء عملكم على الإنسان ليحمله
 وتعاليت أصواتكم من أجل البشرية
 لقد أرخيت النير وحققت الحرية
 هرعوا إليها وقبلوا قدميها قائلين :
 كنا ندعوك فيها مضى «مامي»
 والآن ليكن اسمك «سيدة كل الآلهة» (12)
 لقد دخلا بيت المصائر
 أجل دخل «إيا» و «مامي» الحكيمة
 ومع آلهات الولادة المجتمعات
 أخذ يدوس على الطين بحضورها (13)
 وكانت تتلو التعويذة
 وجلس قدامها «إيا» وهو يحثها
 وبعد أن أتمت تلاوة التعويذة
 إقتطعت أربع عشرة قطعة من الطين
 ووضعت سبعة منها إلى اليمين ، وسبعة أخرى إلى اليسار
 ووصلت ما بينها بالأجر
 حبل السرة
 وتجمعت سبع وسبع آلهات من آلهات الولادة
 وخلق سبع منهن الذكور
 وسبع منهن خلقن الإناث

(من بعد هذا يأتي عدة مواضع في الملحمة مخرومة غير واضحة المعنى ، ولكن يبدو من سياق ما بقي منها أن بضعة أسطر منها قد خصصت لتكون تعويذة للحوامل ، لتساعد تلاوتها الحامل في مخاضها . ثم يبدأ النص بالوضوح قليلاً في بيان كيف أن البشر تكاثروا في الأرض ، وأقلقوا راحة الآلهة بصخبهم وأعمالهم . وندرج فيما يلي الترجمة ابتداء من السطر 352 من اللوح الأول ، بحسب ترقيم (Lambert, Op. Cit.) :

لم تكد تنقضي ستمائة وستمائة عام
حتى اتسعت البلاد وتكاثر الناس
وكانت البلاد تجار وتخور كالثور
فأزعجت الآلهة بضجيجها وصخبها
سمع أنليل الضجيج فخاطب الآلهة العظام قائلاً:
«لقد ضقت ذرعاً بضوضاء البشر
فحرمني ضجيجهم النوم
(أربعة أسطر مخرومة)

.....

وكان «أترا - حاسس» ⁽¹⁴⁾ يبلغ آلهة «أنكي» ويخاطبه:
فتح «أترا - حاسس» فاه وخاطب سيده:
«هل سيواصلون تسليط الأمراض والوباء علينا إلى الأبد
ففتح «أنكي» فاه وكلم خادمه (أترا - حاسس):
لتأمر أن يعلن المنادون في البلاد بأصوات عالية:

«لا تبجلوا آلهتكم
«ولا تصلوا لآلهاتكم
«بل أقصدوا باب «نمتارا» (15)
وأحضروا معكم رغيفاً من الخبز
ولعله سيسر بقرايين من طعام السمسم
فيستحي من هداياكم ويرفع يده عنكم
تلقى «أترا-حاسس» الأمر
وجمع في بوابته الشيوخ وخاطبهم قائلاً:
«لتجعلوا المنادين يطوفون ويعلنون بصوت عال في البلاد:

«لا تبجلوا آلهتكم
ولا تصلوا لآلهاتكم
بل أقصدوا باب «نمتارا»
وإجلبوا إليه رغيفاً من الخبز
وعسى أن يسر بقرايين طعام السمسم
وعندئذ سيستحي من هداياكم ويرفع يده عنكم
فأستمع الشيوخ إلى كلماته
وأقاموا معبداً لنمتارا في المدينة
وأطلقوا المنادين يعلنون بأصوات عالية في البلاد:
ولم يبجلوا آلهتهم
ولم يصلوا لآلهاتهم
بل قصدوا باب «نمتارا»

وقدموا رغيفاً من الخبز، وقربانا من طعام السمسم
فأستحي من قرايئهم
ورفع عنهم الوباء

اللوح الثاني :-

(الأسطر الثمانية الأولى من هذا اللوح تكرر لما تقدم
وهي) :-

لم تكد تمضي ستمائة عام وستمائة عام
حتى اتسعت البلاد وتكاثر الناس
وصارت البلاد تجار وتخور كالثور
فأنزعج الإله بضوضائهم وصخبهم
لقد سمع أنليل صخبهم وضجيجهم
فخاطب الآلهة العظام وكلمهم قائلاً :-
إن ضوضاء البشر قد ثقلت علي فلا أتحملها
لقد حرمني ضجيجهم النوم
فلتنقطع المؤن عن الناس
ولتحل الندرة في النباتات حتى لا تكفيهم لسد جوعهم
وليحبس الإله «أدد» أمطاره
ولينقطع إرتفاع مياه العمق من الأسفل
ولتهب الرياح اللافحة فتحرق الحقول
ولتتكاثف السحب ولكن ليمتنع هطول المطر

ولتتقص الحقول من غلالها
ولتوقف الآلهة «نصابا» (نتاج) ثدييها⁽¹⁶⁾
ولتزل الأفراح من بينهم
(باقي أسطر الحقل الأول من اللوح الثاني مخرومة ، وكذلك
الأسطر السبعة الأولى من الحقل الثاني ، وحينما يصبح النص
واضحاً ، تبدأ أوامر الإله «أنكي» (إيا) على الوجه الآتي : -
«ليعلن المنادون بأصوات عالية في البلاد :
لا تبجلوا آلهتكم
ولا تصلوا لآلهاتكم
بل أقصدوا باب الإله «أدد»⁽¹⁷⁾
ونخذوا معكم رغيف خبز إليه
ولعل قرايين السمسم ستسره
فيخجل من قرايينكم ويرفع يده عنكم
ولعله سينزل طلاً وضباباً في الصباح
وينزل الطل خلصة في المساء
فتنتج الحقول الغلال خلصة»
لقد أقاموا في المدينة معبداً للإله «أدد»
ولم يبجلوا آلهتهم
ولم يصلوا لآلهاتهم
بل قصدوا باب «أدد»
وقدموا إليه رغيفاً من الخبز

وسر بقربان طعام السمس
 واستحى مما قرب له وكف عن الأذى
 وفي الصباح نزل الضباب
 وأمطر طلا في المساء خلصة
 ونتاجت الحقول الغلال خلصة
 (يعقب ذلك خروم كثيرة في النص إلى بداية الحقل الرابع
 من اللوح الثاني) :-

.....

في الأعالي .. وفي الأسفل لم يرتفع الطوفان من
 الأعماق

لم يحمل رحم الأرض فلم تظهر النباتات
 ولم يشاهد الناس

وغدت الحقول السوداء بيضاء

وغطى الملح السهول الواسعة

وأكلوا «الثيل» (?) طوال سنة واحدة

وفي السنة الثانية قاسوا الحك

وظهرت القشور على وجوههم كالبقول

وشارفوا على أبواب الموت

وصاروا يمشون في الدروب وهم محنيو الظهر

وصغرت أكتافهم العريضة

وقصرت أرجلهم الطويلة

(خمسة أسطر مخرومة لا تصلح للترجمة إلى الحقل الخامس
والأسطر الأولى مخرومة منه أيضاً حتى السطر 12):
لقد غضب ⁽¹⁸⁾ على آلهة «ايكيكي» وقال:
«نحن آلهة الـ «أنوناكي» العظام قد قررنا معاً
وان «آنو» و «أدد» قد عهدت إليهما حراسة المناطق
العليا

وحرست أنا الأرض السفلى
(ولكن) حيثما ذهب «أنكي» فإنه كان يرفع النير ويجلب
الحرية

ويسبغ الخيرات على الناس
فتح «أنليل» فاه وخاطب وزيره «نسكو» قائلاً: -
ليحضروا إلي . ليرسلوهم لي
ولما حضروا إليه، خاطبهم البطل «أنليل»: -
نحن آلهة الـ «أنوناكي» العظام
قد قررنا جميعاً

أن يعهد إلى «آنو» و «أدد» حراسة المناطق العليا
وحرست أنا الأرض السفلى
ولكنك حيثما ذهبت أرخيت ⁽¹⁹⁾ النير وأحللت
الحرية

وعمت الخيرات والوفرة على الناس

.....

الحقل السادس

(بداية الحقل مخرومة إلى السطر العاشر):

أنزل الإله «أدد» المطر، وملاً الحقول

وغطت السحب

لا تطعموا أناسه

ولا تزودوهم بالغلال فيعيشوا عليها

فنهض الإله وقد أتعبه القعود

وغلبه الضحك في مجلس الآلهة

أتعب «أنكي» الجلوس

وغلبه الضحك في مجلس الآلهة

الحقل السابع

(الأسطر الأولى مخرومة، كما أن أسطر من 31 حتى 40 غير

واضحة المعنى فلا تصلح للترجمة. وحينما يصبح النص

واضحاً نجد الإله «انكي» يخاطب الآلهة قائلاً: -

علام توثقوني بقسم

هل علي أن أدمر خلقي (أناسي) بيدي؟

إن الطوفان الذي أمرتموني به

هل سأكون أنا محدث الطوفان؟

إذا هذا واجب «أنليل» .

فليتقدم إلى الأمام «شلات» و «خانيش»⁽²⁰⁾

وليقلع الإله «إيراكلاً» الدعائم⁽²¹⁾
وليفتق الإله «نتورتا» السدود لتفيض

الحقل الثامن :

(لم يبق من هذا الحقل من اللوح الثامن سوى بضعة أسطر
هي):

«أراد الآلهة الفناء والتدمير
ولقد أراد «أنليل» الشر بالناس وهلاكهم

.....

فتح «أترا-حاسس» فاه
وخاطب سيده قائلاً:

(هذان السطران هما السطران الأولان من اللوح الثالث من
ألواح الملحمة الثلاثة)!

اللوحة الثالث :

(ويتضمن رواية الطوفان)

«فتح أترا-حاسس» فاه
وخاطب سيده قائلاً:

«عبر لي عن معنى الرؤيا

حتى أعرف مغزاها ونتيجتها

ففتح أنكي فاه، وقال مخاطباً عبده:

«أنت تريد أن تعرف مغزى الرؤيا
 فأنتبه إلى المعنى الذي سأبلغك به :
 «يا حائط ! إسمعني يا حائط !
 يا كوخ القصب ، تفهم كلماتي
 أنقض بيتك وإبن لك فلكا
 أنبذ المال وانج بحياتك
 والسفينة التي ستيني
 (الأسطر 26 إلى 28 مخرومة)
 سقفها وأحكم بناءها كمياه الأيسو
 بحيث لا ترى الشمس داخلها
 وأحكم سقفها من الأعلى والأسفل
 ولتكن حبالها متينة قوية
 وليكن القير نخينا لتكون السفينة قوية .
 وأنا سأمطركم بوافر من الطيور والأسماك⁽²²⁾
 «لقد فتح الساعة المائية⁽²³⁾ وملاها
 «لقد بلغه بوقوع الطوفان لليلة السابعة
 إنصاعاً أتر-حاسس للأمر
 وجمع الشيوخ عند بابه
 وفتح أتر-حاسس فاه وخاطب الشيوخ قائلاً :
 «إن إلهي على خلاف مع إلهكم
 «إن أنكي» و «أنليل» غاضب أحدهما على الآخر

لقد أخرجاني وطرداني من بيتي
ولأنني أخص أنكي بالتبجيل
فإنه أخبرني بالأمر

ولذلك فلن أستطيع العيش في مدينتكم
ولا أستطيع أن أضع قدمي على أرض «أنليل»
بل مع الآلهة . . . وهذا ما أخبرني به

.....

(عدة أسطر مخرومة تتضمن جمع العمال والنجارين وتهيئة المواد
لصنع السفينة):

.....

كل ما عليك
ومن الحيوانات الطاهرة . . .
والحيوانات السمينة . . .
وأطياف السماء . . . والماشية وحيوان البر . . . إجمعا في
السفينة

دعا الناس . . . إلى وليمة
وأركب عائلته في السفينة
أكلوا وشربوا . . .

وكان يدخل ويخرج على الدوام ولا يستطيع الجلوس ولا
النوم

لأن قلبه قد تحطم ، وصار يتقيأ المرارة؛

وتبدلت هيئة الجو
وأرعد الإله «أدد» في السحاب
وحالما سمع صوت «أدد»
أحضر القير ليسد بابه
وبعد أن غلق بابه
كان «أدد» لا يزال في السحاب
وإزدادت الرياح في شدة هبوبها حينما إستيقظ
فقطع المرساة وأطلق السفينة

.....

(عدة أسطر مخرومة)

وصار الطائر «زو» ²⁴ يمزق السماء بمحلبه
لقد حطم صوته . . . كما تحطم الجره
. . . . وجاء الطوفان
وفتك في شدته بالناس كالحرب العوان
وصار الأخ لا يرى أخاه
ولم يكن الناس ليميزوا من هول الهلاك
وخار عباب الطوفان كالثور الوحشي
وكان صوت الطوفان كنهيق حمار الوحش
وغطى الناس الظلام الدامس ، ولم تظهر الشمس

.....

(عدة أسطر مخرومة)

إستشاط «أنكي» غيظاً
 وهو يرى أبناءه يسحقون ويهلكون
 و«نتو» السيدة العظيمة⁽²⁵⁾
 بيست شفتاها من الحرارة
 والـ «أنوناكي» الآلهة العظام
 جلسوا وهم عطشى وجياعى
 وبكت الآلهة وهي تشاهد الكارثة؟
 وقالت الحكيمة «مامي» ، قابلة الآلهة ،
 ليعم الظلام النهار، وليعم البؤس والشقاء
 (وأنا) في مجلس الآلهة
 ماذا دهاني أني قررت معهم الهلاك والدمار
 لقد تجاوز «أنليل» المدى في الشر والهلاك
 ومثل الشيطان «تريرو» ، أمر بالشر والدمار
 وأوقعت الأذى بنفسى عندما أصغيت إلى ضوضائهم
 وإن ذريتى - وقد قطعت عني - غدت كالذباب
 وأنا أصبحت كالساكنة في بيت النذب والبكاء
 فلا يسمع نحيبي وعويلي
 فهل سأرقى إلى السماء
 وكأني سأعيش في بيت الكنز؟
 إلى أين ذهب كبيرهم «آنو»؟
 (آنو) الذي يطيع أمره أبناؤه الأقداس

إنه الذي لم يترو فأحدث الطوفان
وأسلم الناس إلى الهلاك والفناء
(عدة أسطر مخرومة)

لقد ملأوا النهر كأنهم اليعاسيب
صاروا كالأرماث الطائفة في النهر (?)
لقد شاهدتهم وبكيت من أجلهم
أجل إنتحبت من أجلهم

حتى استنفدت رثائي وندبي من أجلهم
«لقد ناحت «نتو» بكل حرارة عاطفتها

وبكى الآلهة معها من أجل البلاد
لقد ملكها الحزن وأصابها الظمأ إلى الجعة
وحينما جلست جلسوا معها يكون

وملأوا الخوض كأنهم الغنم
ويستشفاهم من شدة الظمأ
وحل بهم الضعف والشلل من شدة الجوع
وطوال سبعة أيام وسبع ليال :
عم الطوفان والزوابع .

(نحو 27 سطرأ مخرومة ، ونحو 29 سطرأ من الحقل
التالي) .

... إلى الرياح الأربعة

وجهاز الطعام

وشم الآلهة طعام الوليمة
 فتجمعوا كالذباب على القرايين
 نهضت «نتنو» ، وهي غاضبة على الجميع فقالت :
 إلى أين ذهب «آنو» ، كبير الآلهة .
 هل حضر «أنليل» إلى البخور والقرايين ؟
 إنها اللذان لم يترويا فأحدثا الطوفان
 وسلطا على الناس الدمار والهلاك
 «لقد أردتم الهلاك الشامل ،
 والآن غدت وجوههم النظيفة كدرة مغبرة
 ثم أمسكت بالذباب الكبير
 وهي التي صنعها لها «آنو» وكانت تحملها
 وقالت : «إن حزنه حزني ، والآن قرر مصيري
 ليخلصني من هذا الحزن والغم .
 وليكن هذا الذباب أحجار اللازورد التي جيدي
 لا تذكر بها كل يوم وإلى الأبد ⁽²⁶⁾
 لقد شاهد البطل «أنليل» السفينة
 واستشاط غيظاً على آلهة الـ «يكيكي» وقال :
 نحن آلهة الـ «أنوناكي» العظام
 قد قررنا وأقسمنا على ذلك
 فكيف نجا بعض الأحياء ! ؟
 وكيف سلم الإنسان من الهلاك

ففتح «أنو» فاه وخاطب أنليل قائلاً :
 «من غير «انكي» من يستطيع أن يفعل ذلك ؟
 أنا لم أفش سر القرار.
 ففتح «أنكي» فاه وخاطب الآلهة العظام
 قائلاً :

«لقد فعلت ذلك حقاً بمحضركم
 أنا المسؤول عن نجاة الحياة
 (عدة سطور مخرومة)
 فليعاقب المذنب بوزر ذنبه
 وكل من يخالف أوامرك
 ففتح «أنليل» فاه وخاطب «أنكي» قائلاً : -
 هلم ! إحضر «نتو» إلهة الولادة
 أنت وهي حضرتما الاجتماع

.....

(وهنا ينخرم النص ، ولكن الأسطر القليلة الباقية تنتهي بها
 الملحمة بخلق الآلهة «نتو» صنفاً ثالثاً غريباً من البشر هو
 جنس الإناث اللواتي لا يحملن ، وخلق أنواع من الشياطين) .
 ونتهي كلامنا على ملحمة «أترا - حاسس» بالتنويه بأن
 النص الآشوري يسجل لنا إحدى مظاهر اشتداد القحط
 والجوع قبل إحلال الطوفان هو التجاء الناس إلى أكل بعضهم
 بعضاً 27).

إشارات الى الطوفان في النصوص المسماوية
بعد أن أوردنا النصوص المسماوية المطولة التي خصصت
لرواية أحداث الطوفان وهي :

- 1- اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش .
 - 2- النص السومري : ملحمة «زيو - سدر» .
 - 3- رواية «بروسس» .
 - 4- ملحمة «أترا - حاسس» «حين (كان) الآلهة مثل الانسان» .
- ننهي كلامنا عن الطوفان في مدونات حضارة وادي الرافدين
في التنويه بالإشارات التي وردت الى الطوفان في أشهر
النصوص المسماوية الأخرى بالإضافة الى الروايات أو القصص
الكاملة التي أثبتنا ترجمتها .
- ونذكر فيما يلي هذه النصوص :

1- جداول الملوك السومرية

سبقت الإشارة مرارا إلى ما يسمى بإثبات أو جداول الملوك
السومرية (Sumerian King - List)⁽²⁸⁾، وقد عنونت بالسومرية
بمصطلح «الملوكية» (نام - لوكال) (Nam Lugal)، وهي أطول
جداول تتضمن أسماء السلالات وحكامها وملوكها مع عدد
سنيها وسني كل ملك فيها منذ عصور ما قبل الطوفان
والسلالات التي أعقبت هذا الحدث إلى آخر ملوك سلالة
«إيسن» التي صدرت في أواخر عهدها أحدث نشرة بهذه

الجدول ، وكانت أولى نشرة لها في بداية عهد السلالة السومرية السابقة وهي سلالة «أور الثالثة» (2112-2095 ق . م .) وعلى وجه التخصيص كما يرجع في حكم الملك السومرية الشهير «أوتو - حيكال» الذي اشتهر بتحرير البلاد من سيطرة الكوتيين البرابرة وتأسيسه سلالة حاكمة في الوركاء هي سلالتها الخامسة ولكن إقتصرت على حكمه حيث انتزع الحكم منه مؤسس «أور» الثالثة المسمى «أور - نمو» .

والذي يهمننا من أمر هذه الجداول فيما يتعلق بالموضوع الذي بين أيدينا أن هذه الجداول تقسم تاريخ البلاد أو بالأحرى تاريخ العالم أو التاريخ العام إلى حقيقتين متميزتين ومنفصلتين ، أقدمها أزمان ما قبل الطوفان ثم أزمان ما بعد الطوفان . وقد خصصت تلك الجداول للحقبة الأولى خمس سلالات وثمانية ملوك حكموا في خمس مدن قديمة دام حكمهم رقماً أسطورياً هو 000 ر 241 عام !! أما تلك المدن الخمس فهي :-

1 - أريدو (أبو شهرين الآن إلى الجنوب الغربي من أور بنحو 25 كم) .

2 - مدينة «باد - تيرا» (Bad - Tibira) (ولعل موضعها الآن البقايا التي تعرف بإسم المدينة في منطقة لجش) .

3 - سيار (أبو حبة الآن بالقرب من صدر اليوسفية) .

4 - شروباك (تل فاره الآن في منطقة الوركاء) وهي مدينة

بطل الطوفان «أوتو - نبشتم» بحسب رواية الطوفان في اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش.

5 - لَرَك (ويرجح ان موقعها الآن في منطقة الحسينية في محافظة واسط الكوت).

ويعقب سلالات هذه المدن الخمس في تلك الجداول عبارة: «ثم حل الطوفان وجرف البلاد، ومن بعد الطوفان هبطت الملوكية من السماء وحلت في مدينة كيش» وتعدد الجداول أسماء ملوكها وعدد سني حكمهم، ويعقب ذلك السلالات الأخرى وعددها عشرون سلالة إلى آخر ملوك سلالة «إيسن» التي قلنا أن في عهدها صدرت آخر نشرة لتلك الجداول.

وقد أطلق على الطوفان في هذه الجداول وكذلك في غيرها من النصوص المسماة التي تضمنت رواية الطوفان أو التي ورد فيها ذكر الطوفان المصطلح السومري: «آ - ما - رو» (A - MA - RU) ومرادفه في الأكديّة (البابلية والآشورية) «أبوبو» الذي يكاد أن يكون من المؤكد أنه يرادف الكلمة العربية «عُباب» أو «أباب». وتضاهيها الكلمة العبرانية التي تطلق على الطوفان كما جاء في التوراة «مابول» أو «مَبُول».

وإكمالاً لهذه الملاحظة عن كلمة الطوفان في السومرية والبابلية ننوه بأن العبارة التي وردت في النصوص المسماة:

«من بعد الطوفان» أو «من بعد أن حل الطوفان» وردت بعدة أشكال في السومرية أشهرها : -

1- من بعد أن هاج الطوفان وبالتعبير السومرية

EGIRA- MA - RU - U - RA - TA

2- عبارة من بعد أن وقع أو حل الطوفان وبالسومرية :

(29)

EGIR - A - MA - RU - BA - GAR - RATA

2- جدول ملوك سلالة «لجش» :

من الالغاز التاريخية في تأريخ العراق القديم التي لم تحل حلاً شافياً أن جداول الملوك السومرية التي ذكرناها لا تذكر حكام أو ملوك سلالة شهيرة حكمت فيما يسمى بعصر السلالات الثالث في حدود 2400 ق . م . وقد أسسها الملك السومري في مدينة لجش «أور - ناتشة» ، وكان آخر ملوكها المصلح الشهير «أورو - كاجنبا» . وقد خلف لنا ملوك هذه السلالة مجموعات مهمة من مآثرهم المدونة والبقايا الأثرية من أبنية وفنون نحت كما أظهرت ذلك التنقيبات الفرنسية في منطقة «تلو» . وقد أظهرت الدراسات الحديثة لنصوص ملوك هذه السلالة جدولاً خاصاً بملوك هذه السلالة ، وهو يبدأ كذلك بالعبارة الواردة في جداول الملوك السومرية أي عبارة «من بعد الطوفان» .

3- الحكماء السبعة :

شاعت في أدب حضارة وادي الرافدين أسطورة طريفة عن الحكماء السبعة ⁽³⁰⁾ ومن ذلك ماورد في ديباجة ملحمة جلجامش على أنهم هم الذين وضعوا أسس مدينة الوركاء وأسوارها، وهم الذين علموا البشر أصول العمران في أقدم سبع مدن في البلاد.

وبالإضافة إلى مثل هذه الاشارات إلى الحكماء السبعة جاء ذكرهم في لوح طيني عثر عليه في تنقيبات مدينة الوركاء. حيث يذكر هذا اللوح الحكماء السبعة أنهم يطابقون أو يضاهون الملوك السبعة الذين حكموا قبل الطوفان ⁽³¹⁾.

وجاء ذكر الحكماء السبعة والطوفان في نص مسماري مزدوج اللغة (Bilingual) أي بالسومرية والبابلية ⁽³²⁾ وذكر الحكماء السبعة وأنهم عاشوا قبل الطوفان في ذيل لنص طبي ⁽³²⁾ وبالعبارة: «طبق الحكماء السبعة القدماء في ما قبل الطوفان» وبالنص البابلي ⁽³³⁾:

Sha pi apkalle (NUN - ME - mesh) labiruti sha lâm abûbi (A- MA)

- URU

ونختتم هذه الملاحظات الموجزة عن ورود الطوفان في النصوص المسمارية بالإشارة إلى ما جاء في ترجمة حياة آخر الملوك الاشوريين وهو «آشور - بانيال» (القرن السابع ق.

(م.) ، ونختار من هذه السيرة الشخصية الطريفة (Autobiography) العبارة الآتية : -

«لقد درست نقوش الأحجار مما قبل الطرفان وهي عويصة وعسرة الفهم . . .» .

الهوامش :

(1) - انظر ترجماتها المعتمدة في :

1 - Speiser in ANET, (1969) , 104 ff.

2 - Grayson, in IBID ., 512 ff.

3 - Lambert and Millard, Atra- Hasis. The Babylonian Story of the Deluge (1969).

ويجدر أن ننوه بأن إسم المؤلف أو الجامع أي «كو - آي» أو «كو - ايا» مركب في كلمتين هما (كوك) التي تعني الفضة ومجازا (الضوء) أو (اللمعان) والكلمة (آيا) وهي إسم زوجة الإله شمس .

(2) - الشائع عن «نمتارا» أنه أحد آلهة العالم الاسفل ، أما إله الطاعون «أيرا» و«نرجال» أيضًا .

(3) - وفي رواية أخرى الإله «نرجال» .

(4) - تبدأ هذه الأصوات بالمقاطع : مي - مي با - با

(HU - HU) (me - me -pa₄ - pa₄)

راجع تحليل الأستاذ «كاد» (Gadd) المشار إليه في بحث «كرايسون» (Grayson) المنشور في : ANET., (1969), 512, n. 61 وقد عثر مؤلف هذا البحث في أثناء إشرافه على التنقيبات الأثرية في تل حرميل (1945 - 1960) على أسطوانة من الطين المشوي وهي مدونة بهذه الأصوات ويرجع زمنها إلى العصر البابلي القديم (مطلع الألف الثاني ق .

(م) انظر مجلة «سومر» المجلد الثاني (1946)، القسم الإنكليزي، وقد فسرتها يومذاك بأنها من قبيل «النوطة» الموسيقية.

(5) - اعتمدت الترجمة بالدرجة الأولى على الترجمتين اللتين :

(1) Lambert and Millard, Atra - Hasis. the Babylonian Story of the Flood

(1969).

(2) Speiser, Ancient Near Eastern Texts (1969).

(6) - آلهة «الأنوناكي» (Anunnaki) والـ «ايكيكي» (Igigi) إسمها خبس أطلقها العراقيون القدماء على مجموعة آلهة السماء والأرض، وقد لا يميزون في خصص إحدى هاتين التسميتين على آلهة معينة، ولكن يغلب إطلاق مصطلح الـ «أنوناكي» على آلهة السماء والـ «ايكيكي» على آلهة الأرض كما في هذه الملحمة وهم الآله الصغار الذين كانوا يخدمون الآلهة الكبار ويعملون لهم، كما قد يطلقون مصطلح الـ «ايكيكي» على آلهة السماء.

(7) - الـ «أيسو» (Apsu)، المياه السفلى التي يحكم فيها «أنكى» ولذلك دعى معبده في «أريدو» بإسم «أي - أيسو»، أي بيت العمق، واشتقت من هذه الكلمة الكلمة الإغريقية والإنجليزية (Abyss) التي تعني المياه الأولى، والعماء الذي منه خلقت الأشياء.

(8) - منتصف ساعات الحراسة.

(9) - الآلهة «نسكو» (Nusku) حاجب الآلهة أنليل ووزيره

(10) - «نتتو» من أسماء «مامي» وكلتاها آلهة الولادة. ومعنى نتتو في السومرية «سيدة الولادة» وتلقب كما رأينا بأنها قابلة الآلهة. وقد سبق أن ذكرنا في خلاصة الملحمة أن إسم أول بز أي (اللو يعني الانسان الأول، أو الانسان القديم).

(11) - في أساطير أخرى بابلية مثل أسطورة الخليفة البابلية «اتها عيلش» ثم خلق الإنسان من دم إله بدون طين، وكان الإله الذي خلق من دمه الإنسان إلهًا مذنبًا وهو «كَنكُو» الذي حارب الإلهة في صفوف تيامة وصار زوجها.

(12) - أي بحضور مامي.

(13) - وفي اللغة البابلية «بعلة كل - إيلي» (Belet - Kala - ili).

(14) - لأول مرة يرد اسم بطل الطوفان في الملحمة، وكذلك بدء تسليط الآلهة ولاسيما الإله «أنليل» والعقوبات المختلفة على البشر جزاء خوضاتهم وضجيجهم، كما نقول الملحمة.

(15) - نمتارا أو نمتاز إله القدر والنصيب أو يبدو أن وظيفته هنا بصفته إله الطاعون والوباء.

(16) - الآلهة «نسابا» آلهة الغلال.

(17) - سبق أن مر بنا اسم «أدد» على أنه إله الجو والرياح والأمطار.

(18) - الضمير يعود إلى الإله «أنليل» الذي أراد تدمير البشر.

(19) - الخطاب موجه هنا إلى الإله «أنكي» (أيا).

(20) - في اللوح الحادي عشر في ملحمة جلجامش الذي جاء فيه رواية الطوفان ورد اسمها «شلات» (Shullat) وخانيش (Hanish) على أنها رسولا الإله أدد «اللذان كان يسيران قدامه وهما ينذران في السهول والجبال في أثناء زوابع الطوفان».

(21) - الدعائم هنا أعمدة العالم الأسفل التي تحبس المياه السفلى و«أيرا - كلاً»، الإله الموكل بذلك العالم ودعائمه، (أنظر اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش).

(22) - وردت هذه التورية نفسها في اللوح الحادي عشر من ملحمة جلجامش عن الطوفان.

(23) - إستعملت أنواع من الساعات المائية والشمسية في العراق القديم لضبط ساعات الليل والنهار. والمصطلح المستعمل للساعة المائية الكلمة البابلية «ملتكتو» (maltaku)

(24) - الطائر زوبا أو «أنزو» طائر اسطوري كالملاك أو الشيطان وورد ذكره في الأساطير، ومنها أسطورة طريقة تروى كيف أنه سرق الواح القدر من الإله «انليل» أو مردوخ، أنظر خلاصة الأسطورة في كتابي «مقدمة في أدب العراق القديم» (1976).

(25) - سبق أن مر بنا أن «نتتو» أو «مامي» كانت إلهة خالقة وإلهة الولادة والإلهة التي ناحت على هلاك البشر في ملحمة جلجامش هي «عشتار» التي يمكن اعتبار «نتتو» و«مامي» من أسنائها.

(26) - يبدو كما هو واضح أن الذباب هنا كناية عن قلادة أحجار اللازورد التي كانت تتحلى بها «نتتو» أو عشتار ويحتمل أن أشكال تلك الأحجار كانت على هيئة الذباب قارن هذه الإشارة بما قالته الإلهة «عشتار» من بعد زوال الطوفان، حيث جعلت قلادتها التي صنعها لها أبوها «آنو» بمثابة العهد أو الميثاق تتذكر به كارثة الطوفان فلا يتكرر.

(27) - النص الآشوري للمحمة «أتر - حاسس» تكرر لما ذكرناه بإستثناء ما ذكرناه عن ممارسة أكل لحم البشر من الجوع انظر:

Lambert and Millard, Op. Cit., p. 113.

(28) - أنظر ترجمة هذه الإثبات والتعليق عليها في : -

1 - Th. Jacobsen, The Sumerian King - List (1949).

2 - _____ Ancient Near Eastern Texts (1969)

«مقدمة في تاريخ الحضارات القديمة» الجزء الأول (1973).

(29) - راجع

Lambert and Millard, *Atra - Hasis The Babylonien Story Of the Flood*

(1969), 15 ff.

(30) سبق ان علقنا في ترجمة ملحمة جلجامش على أن أسطورة الحكماء السبعة إنتشرت إلى الأمم القديمة الأخرى ومنهم اليونان حيث وردت في آدابهم فكرة الحكماء السبعة (The Seven Sages) ومنهم الحكيم طاليس (القرن السادس ق. م) والمشرع اليوناني الشهير «صولون».

(31) أنظر:

Lambert and Millard . Op. Cit., p. 25.

E. Reiner, in *Orientalia*, XXX, p. 1 ff. (32)

R C Thompson, *Assyrian Medical Texts* 105. 22. (33)

الملحق السادس

خبر الطوفان كما جاء في التوراة

(سفر التكوين : الإصحاح السادس - التاسع)

الإصحاح السادس

«ورأى الرب أن شر الإنسان قد كثر في الأرض . وأن تصور أفكار قلبه إنما هو شرير كل يوم . فحزن الرب أنه عمل الإنسان في الأرض . وتأسف في قلبه . فقال الرب أمحُ عن وجه الأرض الإنسان الذي خلقتة . الإنسان مع بهائم ودبابات وطيور السماء . لأنني حزنت أني عملتهم . وأما نوح فوجد نعمة في عين الرب .

هذه مواليد نوح : كان نوح رجلاً باراً كاملاً في أجياله . وسار نوح مع الله . وولد نوح ثلاثة بنين : ساما وحاماً ويافت . وفسدت الأرض أمام الله ، وإمتلأت الأرض ظلماً . ورأى الله فإذا هي فسدت . إذ كان كل بشر قد أفسد طريقه على الأرض .

فقال الله لنوح : نهاية كل بشر قد أتت أمامي . لأن الأرض إمتلأت ظلماً منهم . فها أنا مهلكهم مع الأرض . أصنع

لنفسك فلكا من خشب جُفْر. تجعل الفلك مساكن. وتطليه من داخل ومن خارج بالقار. وهكذا تصنعه: ثلثائة ذراع يكون طول الفلك وخمسين ذراعاً عرضه وثلاثين ذراعاً إرتفاعه. وتصنع كوى للفلك، وتكمله إلى حد ذراع من فوق. وتضع باب الفلك في جانبه. مساكن سفلية ومتوسطة وعلوية تجعله. فيها أنا آت بطوفان الماء على الأرض لأهلك كل جسد فيه روح حياة من تحت السماء. كل ما في الأرض يموت. ولكن أقيم عهدي معك. فتدخل الفلك أنت وبنوك ومراأتك ونساء بنيك معك. ومن كل حي، من كل ذي جسد إثنين من كل تدخل إلى الفلك لإستبقائها معك. تكون ذكرا وأنثى. من الطيور كأجناسها ومن البهائم كأجناسها ومن كل دبابات الأرض كأجناسها. إثنين من كل تدخل إليك لإستبقائها. وأنت فخذ لنفسك من كل طعام يؤكل وأجمعه عندك. فيكون لك ولها طعاماً. ففعل نوح حسب كل ما أمره به الله. هكذا فعل.

الإصحاح السابع:

وقال الرب لنوح أدخل أنت وجميع أهل بيتك إلى الفلك. لأنني إياك رأيت باراً لدي في هذا الجيل. من جميع البهائم الطاهرة تأخذ معك سبعة سبعة ذكراً وأنثى. ومن البهائم التي ليست بطاهرة إثنين ذكرا وأنثى. ومن طيور السماء أيضاً سبعة

سبعة ، ذكراً وأنثى لاستبقاء نسل على وجه الأرض . لأنني بعد سبعة أيام أيضاً أمطر على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . وأخو عن وجه الأرض كل قائم عملته . ففعل نوح حسب كل ما أمره به الرب . ولما كان نوح ابن ست مئة سنة صار طوفان الماء على الأرض . فدخل نوح وبنوه وإمرأته ونساء بنيه معه إلى الفلك من وجه مياه الطوفان . ومن البهائم الطاهرة والبهائم التي ليست بطاهرة ومن الطيور وكل ما يدب على الأرض دخل إثنان إثنان إلى نوح ، إلى الفلك ، ذكراً وأنثى . كما أمر الله نوحاً .

وحدث بعد السبعة الأيام أن مياه الطوفان صارت على الأرض في سنة ست مئة من حياة نوح ، في الشهر الثاني . في اليوم السابع عشر من الشهر . في ذلك اليوم انفجرت كل ينابيع الغمر العظيم وانفتحت طاقات السماء . وكان المطر على الأرض أربعين يوماً وأربعين ليلة . في ذلك اليوم عينه دخل نوح وسام وحام ويافث ، بنو نوح وإمرأة نوح وثلاث نساء بنيه معهم إلى الفلك . هم وكل الوحوش كأجناسها وكل البهائم كأجناسها وكل الدبابات التي تدب على الأرض كأجناسها ، وكل الطيور كأجناسها ، كل عصفور ، كل ذي جناح . ودخلت إلى نوح ، إلى الفلك إثنان إثنان من كل جسد فيه روح حياة . والداخلات دخلت ذكراً وأنثى ، من كل ذي جسد ، كما أمره الله . وأغلق الرب عليه .

وكان الطوفان أربعين يوماً على الأرض. وتكاثرت المياه ورفعت الفلك، فأرتفع عن الأرض. وتعاضمت المياه وتكاثرت جداً على الأرض. فكان الفلك يسير على وجه الماء. وتعاضمت المياه جداً على الأرض. فتغطت جميع الجبال الشاخنة التي تحت السماء خمس عشرة ذراعاً في الإرتفاع تعاضمت المياه، فتغطت الجبال. فمات كل ذي جسد كان يدب على الأرض. من الطيور والبهائم والوحوش وكل الزحافات التي كانت تزحف على الأرض وجميع الناس. كل ما في أنفه نسمة روح حياة، من كل ما في اليابسة مات. فمحا الله كل قائم كان على وجه الأرض. الناس والبهائم والدبابات وطيور السماء، فانمحت من الأرض. وتبقى نوح والذين معه في الفلك فقط. وتعاضمت المياه على الأرض مئة وخمسين يوماً.

الإصحاح الثامن :

«ثم ذكر الله نوحاً وكل الوحوش وكل البهائم التي معه في الفلك. وأجاز الله ريحاً على الأرض فهدأت المياه. وانسدت ينابيع الغمر وطاقات السماء. فأمتنع المطر من السماء. ورجعت المياه عن الأرض رجوعاً متوالياً. وبعد مئة وخمسين يوماً نقصت المياه. وإستقر الفلك في الشهر السابع، في اليوم السابع عشر من الشهر على جبال أراط. وكانت المياه

تنقص نقصاً متوالياً إلى الشهر العاشر. وفي العاشر، في أول الشهر ظهرت رؤوس الجبال.

وحدث من بعد أربعين يوماً أن نوحاً فتح طاقة الفلك التي كان قد عملها وأرسل الغراب. فخرج متردداً حتى نشفت المياه عن الأرض، ثم أرسل الحمامة من عنده ليرى هل قلت المياه عن وجه الأرض فلم تجد الحمامة مقراً لرجلها فرجعت إليه إلى الفلك، لأن مياها كانت على وجه كل الأرض، فمد يده وأخذها وأدخلها عنده إلى الفلك فلبث أيضاً سبعة أيام آخر وعاد فأرسل الحمامة من الفلك. فأتت إليه الحمامة عند المساء وإذا ورقة زيتون خضراء في فمها. فعلم نوح أن المياه قد قلت على الأرض. فلبث أيضاً سبعة أيام آخر وأرسل الحمامة فلم ترجع إليه أيضاً.

وكانت في السنة الواحدة والنست مئة في الشهر الأول في أول الشهر أن المياه نشفت عن الأرض فكشف نوح الغطاء على الفلك ونظر فإذا وجه الأرض قد نشفت. وفي الشهر الثاني في اليوم السابع والعشرين من الشهر جفت الأرض.

وكلم الله نوحاً قائلاً: أخرج من الفلك أنت وإمرأتك وبنوك ونساء بنيك معك. وكل الحيوانات التي معك، من كل ذي جسد، الطيور والبهائم وكل الدبابات التي تدب على الأرض أخرجها معك. ولتوالد في الأرض وتثمر وتكثر على الأرض. فخرج نوح وبنوه وإمرأته ونساء بنيه معه. وكل

الحيوانات ، كل الدبابات وكل الطيور، كل ما يدب على الأرض كأنواعها خرجت من الفلك .

وبنى نوح مذبحاً للرب ، وأخذ كل البهائم الطاهرة ومن كل الطيور الطاهرة وأصعد محرقات على المذابح . فتنسم الرب رائحة الرضاء وقال الرب في قلبه لا أعود ألعن الأرض أيضاً من أجل الإنسان لأن تصور قلب الإنسان شرير منذ حدثته ، ولا أعود أيضاً أميت كل حي كما فعلت . مدة كل أيام الأرض زرع وحصاد وبرد وحر وصيف وشتاء ونهار وليل لا تزال .

الاصحاح التاسع 8 : 17 :

«وكلم الله نوحاً وبنيه معه قائلاً : ها أنا مقيم ميثاقي معكم ومع نسلكم من بعدكم ، ومع كل ذوات الأنفس الحية التي معكم . الطيور والبهائم وكل وحوش الأرض التي معكم من جميع الخارجين من الفلك حتى كل حيوان الأرض . أقيم ميثاقي ، فلا ينقرض كل ذي جسد أيضاً بمياه الطوفان . ولا يكون أيضاً طوفان ليخرب الأرض . وقال الله هذه علامة الميثاق الذي أنا واضعه بيني وبينكم وبين كل ذوات الأنفس الحية التي معكم إلى أجيال الدهر ، وضعت قوسي في السحاب فتكون علامة ميثاق بيني وبين الأرض . فيكون متى أنشر سحاباً على الأرض ويظهر القوس في السحاب اني أذكر ميثاقي الذي بيني وبينكم وبين كل نفس حية في كل جسد فلا تكون

أيضاً المياه طوفانها لتهلك كل ذي جسد . فمتى كانت القوس في السحاب أبصرها لأذكر ميثاقاً أبدياً بين الله وبين كل ذي نفس حية في كل جسد على الأرض وقال الله لنوح : هذه علامة الميثاق الذي أنا أقمته بيني وبين كل ذي جسد على الأرض .

الملحق السابع

ثبت بالأدوار الحضارية

1- عصور ما قبل التاريخ : (Pre - Historic Periods)

أولاً: العصر الحجري الـ «ابوليثي» (Eolithie)

دور حجري قديم غير واضح ، يقع زمنه في بداية دهر البلايستوسين (Pleistocene) ، وتعزي . إليه طائفة من الأدوات الحجرية البدائية تسمى الأدوات الحصوية (Pebble Tools) لم يعثر عليها في العراق ولكن وجدت نماذج منها في إفريقية وأجزاء أخرى قليلة من الأرض .

ثانياً : العصر الحجري القديم (Palaeolithic)

زمنه منتصف دهر «البلايستوسين» إلى نهاية العصور الجليدية في أوروبا ، أي من حدود 500 , 000 إلى 10 , 000 ق . م ، ويقسم إلى الأدوار التالية : -

أ- العصر الحجري القديم الأدنى (Lower Palaeolithic)

1- الأبيفيلي (Abbevillian)

كان يدعى سابقاً الدور الشيلي (Chellean) ، وزمنه في أوربية في الفترة الجليدية الأولى ⁽¹⁾ (كَنْز - مندل Günz- Mindel). لم يعثر على أدواته في العراق لحد الآن، ولكنها وجدت في وادي النيل وشمال إفريقيا وأجزاء أخرى من العالم. عاش فيه نوع الإنسان البائد «هايدل برج»، ونوع الإنسان الأطلسي (نسبة إلى جبال الأطلس في شمالي أفريقيا).

2- الكلاكتوني (Clactonian)

زمنه الفترة الجليدية الثانية (مندل - رس). لم يعثر على أدواته في العراق لحد الآن.

3- الآشولي (Acheulian)

أطول أدوار العصر الحجري القديم. إبداءه في أوربا من الفترة الثانية إلى الفترة الثالثة. تسمى أطواره في شمالي أفريقية: الآشولي الأول والثاني والثالث. بعض الأدوات الحجرية منه وجدت في شمالي العراق (برده بلكا قرب جمجمال).

4- اللفالوازي (Levalloisian)

زمنه في أواخر الفترة الجليدية الثالثة، وله صلة بالدور «الفالوازي - المستيري» التالي.

ب- العصر الحجري القديم الاوسط (Middle Palaeolithie)

1- لفالوازي- مستيري (Mousterian)

2- مستيري

زمنه في الفترة الجليدية واستمر إلى العصر الجليدي الرابع .
عاش فيه نوع الإنسان القديم المسمى «نياندرتال» (Neanderthal) الذي وجدت نماذج كثيرة من هياكله العظيمة في أجزاء الكرة ومن بينها شمالي العراق (كهف شانيدر الطبقة D، وفيها أدوات الدور المستيري). يسمى في شمالي أفريقية «المستيري-العتيري».

ج- العصر الحجري القديم الأعلى (Upper Paleolithie)

شغل في أوربا الجزء الأخير من دهر البلايستوسين (العصر الجليدي الرابع قبل نحو 50,000 أو 40,000) . ساد فيه نوع الإنسان الحديث المسمى «الإنسان العاقل» (Homo Sapiens) . أطلق على الأدوات الحجرية الممثلة لهذا الدور في شمالي العراق اسم دور «البرادوستي» (نسبة إلى جبال برادوست)، وتعود إليه الطبقة B في كهف شانيدر ووجدت أدواته أيضاً في كهفي «هزار مريد» و «زرزي» (في منطقة جبال السليمانية). أطلق عليه في شمالي أفريقية الدور «القفصي» (الأجزاء الداخلية) و «الوهراني» (الأجزاء الساحلية). ويقسم في أوربا إلى أربعة أدوار: الاورغنيشي (Aurignacian) (2800 - 22000 ق.م.) والسلوترى (Solutrean) والمكدليني

(Magdalenian) الذي اشتهر في أوروبا بفن الرسوم في الكهوف.

ثالثاً: العصر الحجري الوسيط (Mesolithic)

زمنه بعيد العصر الجليدي الرابع (الآخر)، ويسمى أيضاً دور الأدوات الحجرية الدقيقة (Microlithic)، واطلق عليه في شمالي العراق الدور «الزرزى» (نسبة الى كهف زرزى قرب السليمانية).

وجدت آلاته الحجرية المثلثة في الطبقة C من كهف شانيدار، كما وجدت آثاره في عدة مواقع أخرى في شمالي العراق أشهرها «زاوى جيمي» (على الزاب الأعلى بالقرب من كهف شانيدر) و«بالي كورا»، وملفحات وكريم شهر. يسمى في بلاد الشام الدور «النطوفي». ظهرت فيه في شمالي العراق وبعض أجزاء الشرق الأدنى طلائع تدجين الحيوان والزراعة (Incipient food production).

رابعاً: العصر الحجري الحديث:

بدايته في حدود الالف الثامن أو السابع الى 5600 ق.م. يمكن تقسيمه في شمالي العراق وبعض أجزاء الشرق الأدنى الى الأدوار التالية: -

1 - بداية الحجري الحديث أو أواخر الحجري الوسيط (- Proto Neolithic)

حيث وجدت آثاره الممثلة في الطبقات A, B من كهف شانيدر وفي زاوى جمى وكريم شهر وملفعات وكرد جاى .

2 - دور ما قبل الفخار (Pre-Pottery Neolithic)

لم يظهر الفخار فيه، وتمثله الطبقات السفلية من «جرمو» (6- 16) حيث الفخار وجد في الطبقات الخمس العليا، وكذلك في الطبقة العليا من زاوى جيمى وفي تل شمشارة (الطبقات 6-14).

3 - دور الفخار (Pottery Neolithic)

في جرمو الطبقات العليا 1-5 . والطبقات السفلى من تل حسونة، والطبقات السفلى من تل «الصوان» وجملة مواقع أخرى .

خامسا : العصر الحجري - المعدني : (Chalcolithic)

في حدود 5600-3500 ق . م ويقسم الى الادوار التالية :

أ - حجري - معدني قديم (Early Chalcolithic)

1 - دور حسونة : في تل حسونة وتل الصوان وشمشارة وغيرها .

2 - دور سامراء : في المواضع المذكورة في (أ) وغيرها .

ب - حجري - معدني وسيط (Middle Chalcolithic) :

أ - دور حلف :

أ - حلف قديم : ما قبل الطبقة العاشرة في تل الأريحية ،

ب - حلف وسيط : الطبقات 10 - 7 من الأريحية .

ج - حلف متأخر : الطبقة 6 من الأريحية .

2 - دور العبيد الأول : طور «أريدو» (الطبقات 19 - 15 في أريدو) .

3 - دور العبيد الثاني : طور فخار «حاج محمد» وفخار رأس العمية (قرب كيش) .

لم يعثر على آثار دور حلف في الاجزاء الوسطى والجنوبية من العراق ويعاصره دور العبيد الاول في الجنوب .
ج - حجري - معدني متأخر (Late Chalcolithic) :

1 - دور العبيد الثالث (كان يسمى العبيد القديم سابقا) .

2 - العبيد الرابع (العبيد المتأخر سابقا) .

3 - دور الوركاء : أ - الوركاء القديم (الطبقات 12 - 7 من الوركاء .

ب - الوركاء الوسيط (الطبقات 5 - 4 من الوركاء) .

سادسا : العصر الشبيه بالكتابي أو الشبيه بالتأريخي 3500 - 2800 ق . م (Proto - Literate. Proto - Historic) .

1 - دور الوركاء الاخير (في الوركاء الطبقات 5 و 4 ، ب ، ج) .

2 - دور جمدة نصر (3000 - 2900 ق . م) .

3 - عصر السلالات الاول (2900 - 2800 ق . م) .

2- العصور التاريخية

1- عصر السلالات أو عصر دول المدن

(Early Dynastic) 2800-2370 ق . م .

أ- عصر السلالات الثاني (2800-2600 ق . م .)

ميسلم - سلالة كيش الاولى - سلالة الوركاء الاولى - ألواج
تل «فاره» .

ب- عصر السلالات الثالث (2800-2370 ق . م .)

المقبرة الملكية: مس - كلام - دوگ، آ - كلام -
دوگ، جلجامش، سلالة لجش الأولى (سلالة أور
- نانشه)، «اوما» وغيرها من المدن السومرية،
سلالة «أزر الاولى» «ميسانيدا»، لوكال - زاكيزي .

2- العصر الأكدي (السلالة الاكديّة) (2370-2230 ق . م .)،

سرجون (2370-2316)، «نرام - سين» (2291-2255 ق . م .) .

3 - الدور الكوتي وسلالة لجش الثانية (2230 - 2120 ق . م .)
عصر گوديه .

4 - سلالة أور الثالثة (2112-2004 ق . م .)

أور - نمو (2112 - 2095 ق . م .) شولكي (2094 - 2047

ق . م .) «امار - سين» أو «بور - سين» (2046 - 2038

ق . م .) . شو - سين (2037 - 2029 ق . م .) . أبي - سين

(2028-2004 ق . م .) .

5- العصر البابلي القديم (2000-1500 ق . م)
 أ- سلالة لارسا (2025-1763 ق . م) مؤسسها «نبلائم» .
 ب- سلالة ايسن (2017-1794 ق . م) ، مؤسسها «اشبي - ايرا» .

ج- سلالة «أشنونا» (2000-1761 ق . م .) من مشاهير ملوكها «شمسي - ادد» الاول ، واباليل الاول ، و «نرام سين» و«دادوشا» واباليل الثاني (1790؟-1761 ق . م .)
 و- بلاد آشور (2000؟-1760 ق . م .)
 «شمسي - ادد» الاول (1713-1781 ق . م .) .
 و- سلالة بابل الاولى (1794-1595 ق . م .) .
 مؤسسها «سومو - آبم» وسادس ملوكها «حمورابي» (1792-1750) وآخر ملوكها «سمسو - ديتانا» (1625-1595 ق . م .) .

6- العصر الكشي (1700؟-1157 ق . م) :
 الكشيون في بلاد بابل باسم سلالة بابل الثالثة (559 1 - 1157 ق . م .) .

7- سلالة القطر البحري (سلالة بابل الثانية 1742-؟)

8- العصر البابلي الوسيط (1500-627 ق . م) :
 السلالة الكشية السابقة والسلالات البابلية من الرابعة الى العاشرة .

9- العصر البابلي الحديث (Neo-Bablonian)

(627 - 539 ق. م) سلالة بابل الحادية عشرة: نيوبولاصر
(605 - 602 ق. م.) وابنه «نبوخذ نصر» (605 - 562 ق. م.)
ونبو نيدس (555 - 539 ق. م.) ، إستيلاء كورش على بلاد
بابل (539 ق. م.).

10- العصر الفارسي الاخميني (في العراق 539-331 ق. م.):
أشهر ملوكه: كورش الثاني (559-530 ق. م.) ودارا الأول
(571-486 ق. م.) وآخر ملوكه دارا الثالث (335-331 ق. م.).
11 - الإسكندر الكبير والعصر السلوقي (331 - 138 / 126
ق. م.):

ولد الاسكندر في 356 ق. م. ، وخلف أباه فيليب المكدوني
في 336 ق. م. ، وبدأ فتوحه للشرق 334 ق. م. ، فتح العراق
331 ق. م. (موقعة اريلا) وتوفي في بابل في حزيران 323
ق. م. بداية العهد السلوقي في العراق في نيسان 311 ق. م.
12 - العصر الفرثي: (البارثي ، الأرشاقسي ، الأشغاني
(الاشكاني) ، ملوك الطوائف) 138 / 126 ق. م. - 227 م.:

13- العصر الساساني (227-637 م)

أشهر ملوكه: اردشير الاول (226-234 م.) ، وشابور الأول
(231-272 م.) وشابور الثاني (309-379 م.) وآخر ملوكه يزدجرد
الثالث (633-651 م.).

الادوار التاريخية في بلاد آشور

- 1- عصور ما قبل التاريخ : كما مر سابقا :
- 2- دور سيطرة دول الجنوب الى نهاية سلالة أور الثالثة (2500 - 2000 ق . م) .
- 3- العصر الآشوري القديم (2000 - 1500 ق . م) :
من مشاهير ملوكه : ايرشم - الاول . سرجون الاول
(المستعمرة التجارية الاشورية في تركيا في كول تبه ، كانيش
القديمة . شمسي - أدد الاول (1813 - 1871 ق . م) .
- 4- العصر الاشوري الوسيط (1500 - 911 ق . م) :
من مشاهير ملوكه آشور - اوبالط الاول (1365 - 1330
ق . م) . شيلمنصر الاول (1374 - 1345 ق . م) وتوكلتي - ننورتا
الاول (1344 - 1208 ق . م) ، وأشور ناصر بال الاول (1050 -
1032 ق . م)
- 5- العصر الآشوري الحديث (911 - 612 ق . م) .
أ- الامبراطورية الآشورية الاولى :
(911 - 745 ق . م) من مشاهير ملوك العصر : ادد - نيرارى
الثاني (991 - 891 ق . م) وتوكلتي - ننورتا الثاني (890 - 884 ق . م)
وأشور ناصر بال الثاني (883 - 859 ق . م) وشيلمنصر الثالث
(858 - 827 ق . م) . وتجللا تبليزر الثالث (744 - 727 ق . م)
- ب- الامبراطورية الاشورية الثانية : (745 - 612 ق . م) .
شيلمنصر الخامس (726 - 722 ق . م) .

السلالة السرجونية : سرجون الثاني (761 - 705 ق. م. .).
 سنحاريب (704 - 681 ق. م. .)، اسرحدون (680 - 669
 ق. م. .). آشور بانيبال (668 - 627 / 6 ق. م. .). آخر ملوكها
 «آشور اوبالط» (611 - 609 ق. م. .)، سقوط نينوى : 612
 ق. م.

الادوار العربية - الإسلامية

- 1- عهد الرسول والخلفاء الراشدين (600 - 661 م) :
 - 2- الأمويون (41 - 132 هـ / 661 - 750 م) :
 - 3- العباسيون (132 - 656 / 750 - 1258 م) :
- حكم منهم 37 خليفة، أولهم أبو العباس السفاح وآخرهم
 المستعصم :

أ- الدور العباسي الاول 132 - 232 هـ / 750 - 847 م :
 دام زهاء 100 عام وحكم فيه تسعة خلفاء من السفاح الى
 الواثق. أسس المنصور بغداد (145 - 149 هـ / 762 -
 766 م). تأسيس سامراء في عهد المعتصم (221 - 279 هـ / 836
 - 892 م)

ب- الدور الثاني 232 - 333 هـ / 847 - 944 م :
 نفوذ القواد الاتراك . بدء انحلال الامبراطورية . حكم في
 هذا الدور ثلاثة عشرة خليفة . ظهور حركة القرامطة 278 هـ /
 1 / 892 ، وحركة الزنج (250 - 261 هـ) .

جـ- الدور الثالث : 333-447 هـ / 944-1031 م :

حكم فيه خمسة خلفاء من المستكفي الى القادر بالله . تسلط البويهيين (من الديلم) ، وطردهم من جانب الاتراك السلاجقة . الحمدانيون في الموصل وتكريت .

د- الدور الرابع : 447-547 هـ / 1031-1152 م :

حكم فيه خمسة خلفاء . تسلط الاتراك السلاجقة ، استيلاء طغر بك على بغداد 462 هـ - 1071 م . بداية الحرب الصليبية 466 هـ / 1074 م . سلالة الاتابكة في الموصل على يد عماد الدين زنكي أحد قواد ملكشاه السلجوقي .

هـ- الدور الخامس : 530-656 هـ / 1136-1258 م :

سقوط بغداد على يد المغول (هولاكو) 656 هـ / 1258 م .

السلالات المغولية والتركمانية والفارسية :

1- الإيلخانيون 656-738 هـ / 1258-1338 م .

2- الجلائريون 738-814 هـ / 1338-1411 م

3- القره قوينلو 914-974 هـ / 1411-1468 م .

(الخروف الاسود ، الشاه محمد بن قره يوسف) .

4- الآق قوينلو 874-914 هـ / 1469-1508 م .

(حسن الطويل اوزون) .

5- الصفويون 914-930 هـ / 1508-1523 م .

الشاه إسماعيل 1508-1523 ، الشاه طهماسب .

الصفويون مرة ثانية 936-941 هـ / 1529-1534 م .

6- التراك العثمانيون 1534-1917 م .

الهوامش :

(1) أساء العصور الجليدية في أوروبا وإطوالها الزمنية التقريبية :

1- كُتر (Günz) : 540 , 000 - 600 , 000

فترة الـ «كتر- مندل» : 480 , 000 - 540 , 000

2- مندل (Mindel) 430 , 000 - 480 , 000

فترة الـ «مندل- مندل- رس» : 240 , 000 - 430 , 000

3- رس (Riss) 180 , 000 - 240 , 000

فترة الـ «رس- ورم» (Riss-Würm) : 170 , 000 - 180 , 000

4- ورم (Würm) : 120 , 000 - 15 , 000 أو 10 , 000 في.م.

ملاحظة : يقابل العصور الجليدية الأوروبية عصور ممطرة (Pluvials) في الأجزاء

الوسطى والجنوبية من الأرض ومنها الشرق الأدنى وشمال إفريقيا. ويقابل الفترات

الجليدية الأوروبية عصور جفاف في تلك المناطق.

المحتويات

VII	تقديم
01	ترجمة نص الملحمة
03	الفصل الاول : جلعامش وانكيدو
27	الفصل الثاني : اسفار جلعامش وانكيدو ومغامراتهما
	الفصل الثالث : موت انكيدو وحزن جلعامش عليه
55	وسعيه وراء الخلود
	الفصل الرابع : قصة الطوفان كما يرويها «اتو - نبشتم»
83	الخالد الى جلعامش
	الملاحق
113	الملحق الأول : اللوح الثاني عشر من الملحمة
121	الملحق الثاني : اضافات جديدة الى الواح الملحمة
131	الملحق الثالث : قصص واساطير اخرى عن جلعامش
153	الملحق الرابع : قصص واساطير عن الطوفان
167	الملحق الخامس : ملحمة «أترا حاسس» ورواية الطوفان
	الملحق السادس : خبر الطوفان كما جاء في التوراة
207	(سفر التكوين : الاصحاح السادس والتاسع)
215	الملحق السابع : ثبت بالادوار الحضارية

- 1, ša) naḳ-ba i-mu-ru (lu-še-id)-di ma-a-ti
- 2, [ša kul-la]-ti i-du-u ka-la-(ma lu-šal-mi)-sa
- 3, -ma mit-ḥa-riš i-(za-aṣu?)
- 4, ni-me-ki ša ku-la-a-mi i(-du-u) (11) *gilgameš*
- 5, (ni-)-sir-ta i-mur-ma ka-ti-im-tu.....
- 6, ub-la te-e-ma ša la-am a-bu-bi.....
- 7, (ur-)ḥa ru-uk-ta il-li-kam-ma a-ni-iḥ u.....
- 8, (iḥ-ru)-uṣ i-na^(abnu) nâri ka-lu ma-na-aḥ-ti
- 9, u-še-piš dūri ša uruk^{ki} su-pu-ri
- 10, ša E-AN-NA kuḏ-du-ši šu-tum-mi el-lim
- 11, a-mur du-ur-šu ša ki-ma ki-e ni-ip-(š1?)
- 12, i-pa-la-as sa-me-ta-šu ša la u-maš-ša-lu man-ma
- 13, sa-bat-ma^(abnu) askuppatti ša ul-tu ul-la-nu
- 14, kit-ru-ub ana É-AN-NA šu-bat ¹¹ištar
- 15, ša šarru ar-ku-u la u-maš-ša-lu amelu man-ma
- 16, e-li-ma ana eli dūri ša uruk^{ki} im-tal-lak
- 17, te-me-en-nu ḥi-it-ma libitta su-ub-bu
- 18, išid libitti-šú la a-gur-rat
- 19, uš-šu-šu la id-du-u v11 (mun-tal-ki)

ديباجة اللوحة

- 26, im-ma-ti-ma ni-ip-pu-ša bîti im-ma-ti-ma ni-kan-
na-(ak)
- 27, im-ma-ti-ma aḥḥe i-zu-uz-(zu)
- 28, im-ma-ti-ma zi-ru-tum i-ba-ši ina (nakri)
- 29, im-ma-ti-ma nâru iš-ša-a meša ub-(bal)
- 30, ku-li-li ki-rip-pa a.....
- 31, pa-nu ša i-na-at-ṭa-lu pa-an^(il) šamši
- 32, ul-tu ul-la-nu-um-ma ul i-ba-aš-(ši....)
- 33, šal-lu u mi-tum ki-i a-ḥa-meš (šu-nu)
- 34, ša mu-ti ul iṣ-ṣi-ru ṣa-lam-šu
- 35, amelu-u (am) c-til: ul-tu ik-ru-bu (ana šimti-šu)
- 36, ^{il} A-nun-na-ki ilâni râbûti paḥ-(ru?)
- 37, ^{il} ma-am-me-tum ba-na-at šim-ti itti-šu-nu ši-ma-
tam i-sim-(mi)
- 38, iš-tak-nu mu-ta u ba-la-ṭa
- 39, ša mu-ti ul ud-du-u umē-šu

من كلام « اوتو - نبشتم » لجلجامش مينا له ان كل ما يعمله
الانسان زائل لا يدوم

طبع بالمؤسسة الوطنية للفنون المطبعية
وحدة الرغبة، الجزائر

2007

*Achevé d'imprimer sur les Presses
ENAG, Réghaïa
- Algérie -*

Bp. 75 Z.I. Réghaïa

Tél. : 021 84 80 10/84 86 11

ملحمة كلكامش

... وبكلمة واحدة كانت رحلة كلكامش رحلة الإنسان من حيث هو
إنسان في كل عصوره الماضية والآتية بغضّ النَّظر عن لونه وعرقه
ووطنه.

وإذا كانت الرحلة تحمل كلّ هذه المعاني، فذلك هو سبب خلودها.
وذلك هو الأدب الإنساني الخالد.

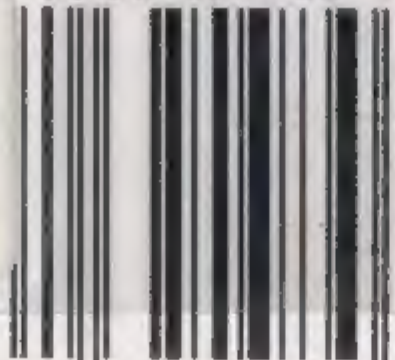
محمد حسين الأعرجي

Bibliotheca Alexandrina



0548163

9-9961-62-548-4



9 789961 625484



Designer : Med ZOUAOU